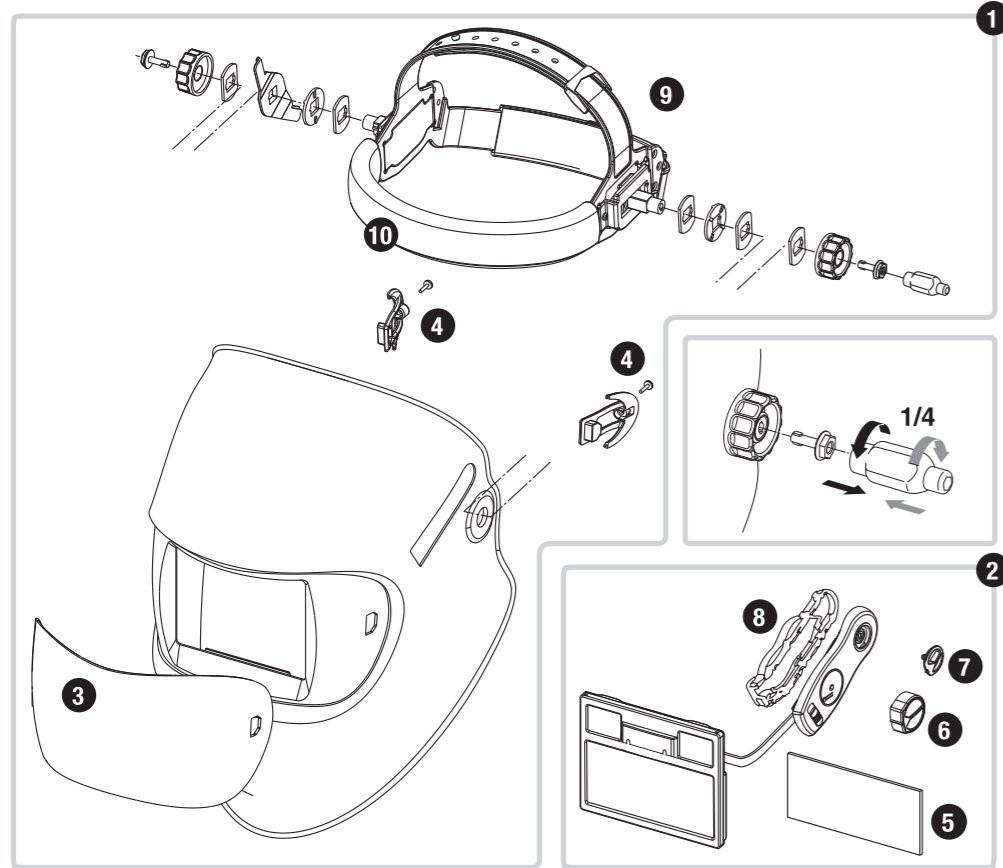




# Optrel e650



Optrel e650		
	 Untreated Part N° 1006.300	 Shiny ruby Part N° 1006.310
1	5001.610	5001.605
2	5012.440	5012.440
3	5000.210	5000.210
4	5003.501	5003.501
5	5000.001	5000.001
6 7 8	5003.500	5003.500
9	5003.250	5003.250
10	5004.073	5004.073

**optrel ag**  
industriestrasse 2  
ch-9630 wattwil

phone: ++41 (0)71 987 42 00  
fax: ++41 (0)71 987 42 99

info@optrel.com  
www.optrel.com



1883   
Notified body 1883

ECS GmbH  
European Certification Service  
Hüttfeldstrasse 50  
DE 73430 Aalen  
Germany



Lic 1457  
AS/NZS 1337  
AS/NZS 1338

**ANSI**  
compl. with CSA Z94.3

  
CU105  
ГОСТ P 12.4.238-2007

Serial No.:	Serie-nr.:
No. de série:	Numer serri:
Serien-Nr.:	Ěislo série:
Serienr.:	<b>Дата продажи:</b>
No. di serie:	<b>批量號碼:</b>
Núm. de serie:	Sorozatszám:
N° de sérieie:	Seri Nr.:
Serienr.:	シリアルない:
Sarjanro:	Αριθμός σειράς:
Serienr.:	מספר סדרה:

Date of sale:	Salgsdato:
Date de vente:	Data sprzedaży:
Verkaufsdatum:	Datum prodeje:
Försäljningsdatum:	<b>Штамп дилера:</b>
Data di acquisto:	<b>銷售日期:</b>
Fecha de venta:	Eladási dátum:
Data da venda:	Satış Zarihi:
Verkoopdatum:	この保証状態:
Myyntipäiväys:	Ημερομηνία πώλησης:
Købsdato:	תאריך קנייה:

Dealer's stamp:	Forhandlerstempel:
Cachet du revendeur:	Pieczętka sprzedawcy:
Stempel des Händlers:	Razítko prodejce:
Säljarens stämpel:	<b>Серийный №:</b>
Timbro del rivenditore:	<b>經銷商之印章:</b>
Sello del comerciante:	A kereskedő bélyegzője:
Carimbo do vendedor:	Bayii kaşesi:
Stempel leverancier:	ティラーのスタンプ:
Myyjän leima:	Σφραγίδα καταστήματος πώλησης:
Forhandlers stempel:	חתימת המשווק:



# e650

ENGLISH .....	1
FRANÇAIS .....	2
DEUTSCH .....	3
SVENSKA .....	4
ITALIANO .....	5
ESPAÑOL .....	6
PORTUGUÊS .....	7
NEDERLANDS .....	8
SUOMI .....	9
DANSK .....	10
NORSK .....	11
POLSKI .....	12
ČEŠTINA .....	13
РУССКОЕ .....	14
中文 .....	15
MAGYAR .....	16
TÜRKÇE .....	17
日本語 .....	18
ΕΛΛΗΝΙΚΑ .....	19
עברית .....	20
БЪЛГАРСКИ .....	21
SLOVENSKY .....	22
SLOVENSKO .....	23
ROMÂNĂ .....	24
EESTI .....	25
LIETUVIŠKAI .....	26
LATVIEŠU .....	27



**Schutzstufentabelle EN169**  
Shade level chart EN169

**Tableau des niveaux de protection EN169**  
Tabella dei livelli di protezione EN169

Process	Ampere																					
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	
F	8						9			10		11		12		13			14			
Fe							9			10		11		12		13			14			
Al										10		11		12		13			14			
CO <sub>2</sub>	8						9			10		11		12		13						
										9		10		11		12		13				
	4	5	6	7	8	9	10	11	12													

Je nach persönlichem Empfinden kann die nächst höhere oder tiefere Schutzstufe verwendet werden.

According to the perception of the welder it is possible to use the next higher or lower shade number.

Selon la perception du soudeur il est possible d'utiliser un échelon de protection plus haut ou plus bas.

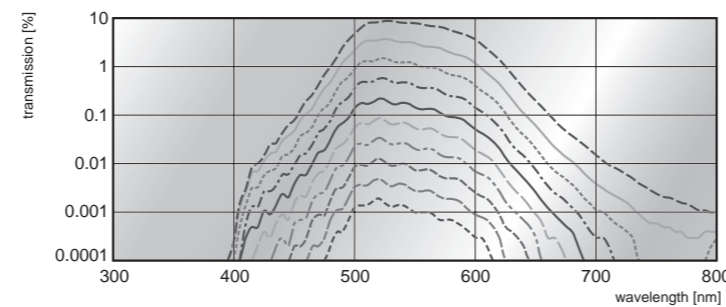
A seconda della sensibilità personale è possibile impostare il livello di protezione immediatamente superiore o inferiore.

Folgende Kurve zeigt das Transmissionsverhalten des Schweißerschutzfilters.

The transmission of the welding filter is shown below.

La transmission du filtre de soudage est montré ci-dessous.

La seguente curva fornisce indicazioni sul comportamento di trasmissione e/o di assorbimento del filtro di protezione per saldatore.



- SST 4
- SST 5
- SST 6
- SST 7
- SST 8
- SST 9
- SST 10
- SST 11
- SST 12
- SST 13

Die auf dem Schweißerschutzfilter angebrachte Kennzeichnung bedeutet:

4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379  
 Hersteller  
 Optische Klasse  
 Streulichtklasse  
 Homogenität  
 Blickwinkelabhängigkeit  
 Nummer der Norm

The marking on the welding filter indicates:

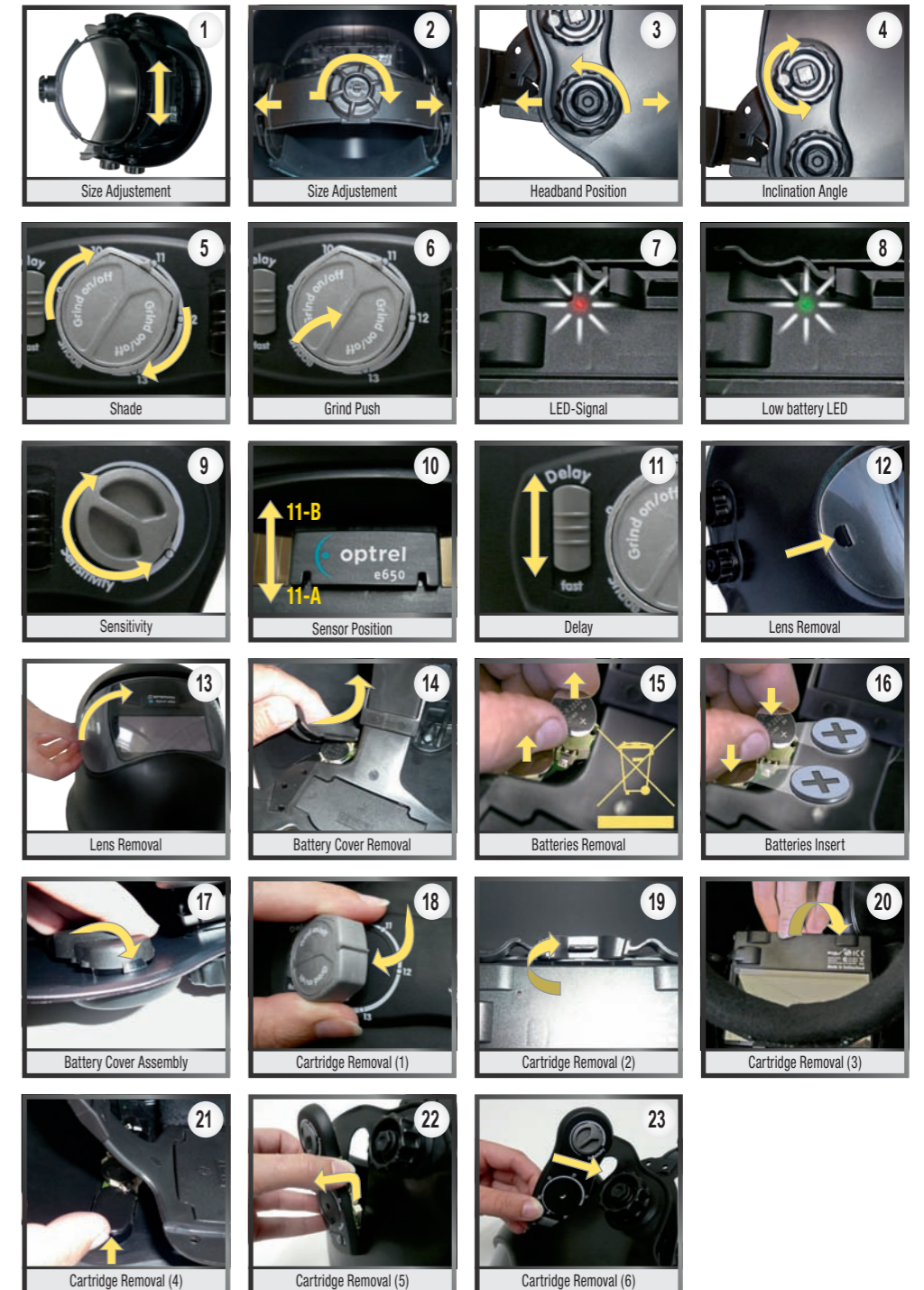
4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379  
 Light shade  
 Dark Shade range  
 Manufacturer  
 Optical Class  
 Diffusion of light class  
 Homogeneity  
 Angular dependence  
 Number of the standard

Le marquage apposé sur le filtre de protection pour soudeur signifie :

4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379  
 Echelon de protection à l'état clair  
 Echelon de protection à l'état foncé  
 Identification du fabricant  
 Classe optique  
 Classe de la diffusion de la lumière  
 Homogénéité  
 Angulaire dépendance  
 Marque de certifications

Il contrassegno riportato sul filtro di protezione per saldatore contiene i seguenti dati:

4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379  
 Grado di protezione in stato chiaro  
 Grado di protezione in stato scuro  
 Identificazione del fabbricante  
 Classe ottica  
 Classe della diffusione della luce  
 Omogeneità  
 Angolare dipendenza  
 Numero della norma



# English

## Safety instructions

Please read the operating instructions before using the helmet. Check that the front cover lens is fitted correctly. If it is not possible to eliminate errors, you must stop using the cartridge.

## Precautions & protective restrictions

During the welding process, heat and radiation are released, which can cause damage to the eyes and skin. This product offers protection for the eyes and face. When wearing the helmet, your eyes are always protected against ultraviolet and infrared radiation, regardless of the shade level. To protect the rest of your body, appropriate protective clothing must also be worn. In some circumstances, particles and substances released by the welding process can trigger allergic skin reactions in correspondingly predisposed persons. Materials that come into contact with skin may cause allergic reactions to susceptible persons. The protective welding helmet must only be used for welding and grinding and not for other applications. Optrel assumes no liability when the welding helmet is used for purposes other than intended or with disregard for the operating instructions. The helmet is suitable for all established welding procedures, **excluding gas and laser welding**. Please note the recommended protection level in accordance with EN169 on the cover.

## Sleep mode

The cartridge has an automatic switch-off function, which increases the service life. If no light falls on the solar cells for a period of approx. 15 minutes, the cartridge automatically switches off. To reactivate the cartridge, the solar cells must be briefly exposed to daylight.

If the shade cartridge cannot be reactivated or does not darken when the welding arc is ignited, the batteries must be replaced.

## Warranty & liability

Please see the instructions of the national sales organisation of Optrel for warranty provisions. For further information in this respect, please contact your Optrel dealer.

Warranty is only granted for material and manufacturing defects. In the case of damage caused by improper use, unauthorised intervention or through usage not intended by the manufacturer, the warranty or liability are no longer valid. Likewise, liability and the warranty are no longer valid if spare parts other than those sold by Optrel are used.

## How to use (see cover)

- Head band.** Adjust the upper adjusting band (1) to the size of your head. Push in the ratchet knob (2) and turn until the head band fits securely but without pressure.
- Distance from eyes and helmet angle.** By releasing the locking knobs (3), the distance between the cartridge and the eyes can be adjusted. Adjust both sides equally and do not tilt. Then tighten the locking knobs again. The helmet angle can be adjusted using the rotary knob (4).
- Protection level.** Protection levels DIN 9 and DIN 13 can be selected using the sliding switch (5).
- Grinding mode.** Press the protection level knob (6) to switch the cartridge to grinding mode. In this mode the cartridge is deactivated and remains in light mode. The activated grinding mode is indicated by the red flashing LED (7) inside the helmet. To deactivate grinding mode, press the protection level knob again. After 10 minutes, the grinding mode is automatically reset.
- Sensitivity.** Use the sensitivity knob (9) to set the ambient light sensitivity. The red dot on the scale corresponds to the recommended sensitivity setting in a standard situation.
- Sensor slider.** The sensor slider can be set to two different positions. Depending on the position, the ambient light detection angle is reduced (10-A) or increased (10-B), i.e. the cartridge reacts more or less strongly to surrounding light sources.
- Opening switch.** The opening switch (11) allows to select an opening delay from dark to light. "Fast" means a delay of 0.1-0.35s and is recommended for short welding processes. If "slow" is selected, the delay is extended to > 0.35s. This setting should be used for long welding processes and pulse techniques.

## Cleaning

The shade cartridge and the front cover lens must be cleaned with a soft cloth at regular intervals. No strong cleaning agents, solvents, alcohol or cleaning agents containing scouring agent must be used. Scratched or damaged lenses must be replaced.

## Storage

The welding helmet must be stored at room temperature and at low humidity. Storing the helmet in the original packaging will increase the service life of the batteries.

## Replacing the front cover lens

Push in one side clip (12) to release the front cover lens and then remove it. Attach the new front cover lens to one side clip (13). Pull the front cover lens round to the second side clip and clip in place. This action requires some pressure to ensure that the gasket on the front cover lens has the desired effect.

## Replacing the batteries (see cover)

The cartridge has replaceable Lithium button cell batteries, type CR2032. If you are using a welding helmet with a fresh air connection, you must remove the face seal before replacing the batteries. The batteries must be replaced when the LED on the cartridge (8) flashes in green.

- Carefully remove the battery cover (14)
- Remove the batteries and dispose of them in accordance with the national regulations for special waste (15)
- Insert CR2032 type batteries, as shown (16)
- Carefully replace the battery cover (17)

If the shade cartridge does not darken when the welding arc is ignited, please check battery polarity. To check whether the batteries still have sufficient power, hold the shade cartridge against a bright lamp. If the green LED (8) flashes, the batteries are empty and must be replaced immediately. If the shade cartridge does not operate correctly in spite of correct battery replacement, it must be declared unusable and must be replaced.

## Removing/installing the cartridge (see cover)

- Pull out the protection level knob (18)
- Carefully remove the battery cover (14)
- Unlock the cartridge retention spring as shown (19)
- Carefully tilt the cartridge out (20)
- Unlock the satellite as shown (21)
- Pull the satellite out through the gap in the helmet (22)
- Rotate the satellite by 90° and push through the hole in the helmet (23)
- Tilt out the cartridge

The cartridge is installed in the reverse order.

## Troubleshooting

### Cartridge does not darken

- Adjust sensitivity (9)
- Change the sensor slider position (10)
- Deactivate grinding mode (6)
- Clean sensors or front cover lens
- Check the light flow to the sensor
- Replace the batteries

### Cartridge flickers

- Change the opening switch position (11)
- Replace the batteries

### Poor vision

- Clean the front cover lens or cartridge
- Adjust the protection level to the welding procedure
- Increase the ambient light

### Welding helmet slips

- Adjust/tighten the head band

## Specifications

(We reserve the right to make technical changes)

Protection level	DIN4 (light mode) DIN9 – DIN 13 (dark mode)
UV/IR protection	Maximum protection in light and dark modes
Switching time from light to dark	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Switching time from dark to light	fast = 0.1... 0.35s slow = > 0.35s
Dimensions of cartridge	90 x 110 x 7mm / 3.55 x4.33 x 0.28"
Dimensions of field of vision	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Power supply	Solar cells, 2 pcs. Li batteries 3V (replaceable (CR2032)
Weight	490 g / 17.284 oz
Operating temperature	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Storage temperature	-20°C – 80°C / 4°F – 176°F
Classification as per EN379	Optical class = 1 Light scatter = 1 Homogeneity = 1 Angle of vision dependency = 2
Standards	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Spare parts (see cover)

- Helmet (without cartridge)
- Cartridge incl. satellite
- Front cover lens
- Side clips
- Inner protection lens
- Potentiometer knob
- Sensitivity knob
- Battery cover
- Head band with fastener
- Sweat band

9610.102.03 Optrel e650

# Français

## Consignes de sécurité

Veillez lire les instructions d'utilisation avant de mettre le masque en service. Vérifiez que l'écran de protection frontale est bien monté. Si les erreurs survenues ne peuvent pas être corrigées, la cassette optoélectronique ne doit plus être utilisée.

## Mesures de précaution et limites de la protection

La chaleur et le rayonnement dégagés lors du processus de soudure peuvent provoquer des blessures oculaires et cutanées. Ce produit offre une protection des yeux et du visage. Quel que soit le degré de protection, lorsque vous portez ce masque, vos yeux sont toujours protégés des rayonnements ultraviolets et infrarouges. Pour assurer la protection du reste du corps, il convient en outre de porter des vêtements de protection appropriés. Les particules et substances libérées lors du processus de soudage sont susceptibles de déclencher des réactions allergiques chez certaines personnes. Les matériaux entrant en contact avec la peau peuvent causer des réactions allergiques chez les personnes sensibles. Le masque de soudeur, exclusivement destiné au soudage et ponçage, ne doit pas être utilisé pour d'autres applications. Si le masque de soudeur n'est pas utilisé conformément à sa destination ou que les instructions d'utilisation ne sont pas respectées, la responsabilité de la société Optrel n'est pas engagée. Le masque convient pour tous les procédés de soudage courants, **hormis le soudage au gaz et au laser**. *Veillez tenir compte des recommandations de protection selon EN169 figurant sur la jaquette.*

## Mode veille

La cassette optoélectronique est dotée d'une fonction de mise hors service automatique, qui prolonge la durée de service des piles. Si aucune lumière ne parvient aux photopiles pendant 15 min, la cassette optoélectronique se met automatiquement hors service. Pour remettre la cassette en service, les photopiles doivent être brièvement exposées à la lumière du jour.

S'il n'est plus possible d'activer la cassette optoélectronique ou qu'elle ne s'assombrit plus à l'allumage de l'arc de soudage, les piles doivent être remplacées.

## Garantie et responsabilité

Les conditions de garantie sont stipulées dans les prescriptions de l'organisation commerciale de Optrel. Pour plus d'informations à ce sujet, veuillez vous adresser aux revendeurs Optrel.

La garantie ne porte que sur les défauts constatés dans les matériaux ou de fabrication. En cas de dommages consécutifs à une utilisation impropre, des interventions non autorisées ou une utilisation non prévue par le fabricant, la garantie ne s'applique pas et la responsabilité du fabricant n'est pas engagée. Il en est de même si des pièces de rechange autres que celles commercialisées par Optrel sont utilisées.

## Utilisation (voir la jaquette)

- Sangle serre-tête.** Ajustez la sangle de réglage (1) à la taille de votre tête. Appuyez sur le bouton d'arrêt (2) et tournez-le jusqu'à ce que la sangle serre-tête repose à plat mais sans serrer.
- Distance aux yeux et inclinaison du masque.** Réglez la distance entre la cassette et les yeux en ajustant les boutons de serrage (3). Le réglage doit être identique des deux côtés pour que le masque soit bien droit. Resserrez ensuite les boutons de serrage. L'inclinaison du masque peut être ajustée au moyen du bouton tournant (4).
- Degré de protection.** Le degré de protection peut être réglé de DIN 9 à DIN 13 en tournant le bouton (5).
- Mode meulage.** Appuyez sur le bouton de réglage du degré de protection (6) pour activer le mode meulage de la cassette optoélectronique. Dans ce mode, la cassette est désactivée et reste à l'état clair. Ce mode est indiqué au soudeur par une LED (7) rouge clignotante, située à l'intérieur du masque. Pour désactiver le mode meulage, réappuyez sur le bouton de réglage du degré de protection. Le mode meulage est automatiquement réactivé après 10 minutes.
- Sensibilité.** Le bouton de réglage de la sensibilité (9) permet de régler la sensibilité à la lumière ambiante. Le point rouge sur l'échelle de réglage représente la sensibilité recommandée pour une situation standard.
- Curseur de capteur.** Le curseur de capteur peut être réglé sur deux positions différentes. En fonction de sa position, l'angle de détection de la lumière environnante est réduit (10-A) ou agrandi (10-B), c.-à-d. que la cassette réagit plus ou moins fortement aux sources de lumière environnantes.
- Temporisateur.** Le bouton de réglage de l'ouverture (11) permet de définir le délai d'ouverture de la cassette, avant qu'elle ne s'éclaircisse de nouveau. Le réglage «Fast» correspond à une temporisation comprise entre 0,1 et 0,35 s et est recommandé pour les procédés de soudage courts. Si «Slow» apparaît, la temporisation est prolongée et devient > 0,35s. Ce réglage est recommandé pour les procédés de soudage longs et les techniques de soudage par impulsion.

## Nettoyage

La cassette optoélectronique et l'écran de protection frontale doivent être nettoyés régulièrement avec un chiffon doux. Ne pas utiliser de détergents forts, de solvants, d'alcool ou de détergents abrasifs. Remplacez tout écran rayé ou endommagé.

## Stockage

Le masque de soudeur doit être stocké à température ambiante et à un taux d'humidité bas. Le stockage du casque dans l'emballage d'origine augmentera la durée de vie des piles.

## Remplacement de l'écran de protection frontale

Appuyez sur le clip latéral (12) pour libérer l'écran de protection frontale et pouvoir l'enlever. Installez un nouvel écran dans l'un des clips latéraux (13) et le tendre sur le second clip latéral pour l'encliqueter. Il faut exercer une légère pression sur la poignée pour que le joint d'étanchéité de l'écran soit efficace.

## Remplacement des piles (voir la jaquette)

La cassette optoélectronique est équipée de piles boutons Lithium de type CR2032 remplaçables. Dans le cas d'un masque de soudeur avec prise d'air frais, il convient de retirer l'étanchéité du visage avant de procéder au remplacement des piles. Remplacez les piles lorsque la LED verte sur la cassette (8) commence à clignoter.

- Enlevez prudemment le couvercle du compartiment des piles (14)
- Retirez les piles et éliminez-les conformément aux prescriptions nationales relatives aux déchets spéciaux (15)
- Mettez en place des piles de type CR2032 comme illustré (16)
- Remontez soigneusement le couvercle du compartiment des piles (17)

Si la cassette optoélectronique ne s'assombrit plus à l'allumage de l'arc de soudage, veuillez contrôler la polarité des piles. Pour vérifier si les piles ont encore assez de puissance, maintenez la cassette optoélectronique contre une lampe allumée. Si la LED verte (8) clignote, les piles sont déchargées et doivent être remplacées immédiatement. Si, bien que les piles soient bien en place, la cassette optoélectronique ne fonctionne toujours pas correctement, elle doit être considérée comme inutilisable et doit être remplacée.

## Démontage de la cassette optoélectronique (voir la jaquette)

- Désactivez le bouton de réglage du degré de protection (18)
- Enlevez prudemment le couvercle du compartiment des piles (14)
- Débloquez le ressort de retenue de la cassette comme illustré (19)
- Faites prudemment basculer la cassette (20)
- Débloquez le satellite comme illustré (21)
- Retirez le satellite par l'évidement situé dans le masque (22)
- Tournez le satellite de 90° et le pousser à travers l'ouverture du masque (23)
- Faites sortir la cassette optoélectronique en la basculant

Le montage de la cassette optoélectronique s'effectue dans l'ordre inverse du démontage.

## Dépannage

### La cassette optoélectronique ne s'obscurcit pas

- Réglez la sensibilité (9)
- Modifiez la position du curseur de capteur (10)
- Désactiver le mode meulage (6)
- Nettoyez les capteurs ou l'écran de protection
- Contrôlez le flux lumineux vers le capteur
- Remplacez les piles

### La cassette optoélectronique vacille

- Corrigez la position du bouton de réglage de l'ouverture (11)
- Remplacez les piles

### La vue est mauvaise

- Nettoyez l'écran de protection frontale ou le filtre
- Adaptez le degré de protection au procédé de soudage
- Augmentez la lumière ambiante

### Le masque de soudeur glisse

- Ajustez / resserrez la sangle serre-tête

## Caractéristiques

(sous réserve de modifications techniques)

Degré de protection	DIN4 (à l'état clair) DIN9 – DIN 13 (à l'état sombre)
Protection UV/IR	Protection maximale à l'état clair et à l'état sombre
Temps de passage de clair à sombre	175 µs (23 °C / 73 °F) 120 µs (55 °C / 131 °F)
Temps de passage de sombre à clair	fast => 0,1... 0,35 s slow => > 0,35 s
Dimensions de la cassette optoélectronique	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Dimensions champ visuel	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Tension d'alimentation	Photopiles / 2 piles Li3 V remplaçables (CR2032)
Poids	490 g / 17,284 oz
Température de service	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Température de stockage	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Classification selon EN379	Classe optique = 1 Lumière diffusée = 1 Homogénéité = 1 Selon l'angle de visée = 2
Homologations	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Pièces de rechange (voir la jaquette)

- Masque (sans cassette)
- Cassette optoélectronique avec satellite
- Écran de protection frontale
- Clips latéraux
- Écran de protection intérieur
- Bouton de réglage par potentiomètre
- Bouton de réglage de la sensibilité
- Couvercle du compartiment des piles
- Sangle serre-tête avec armatures de protection
- Bandeau anti-sueur

# Deutsch

## Sicherheitshinweise

Lesen Sie die Bedienungsanleitung bevor Sie den Helm in Gebrauch nehmen. Überprüfen Sie die korrekte Montage der Vorsatzscheibe. Können Fehler nicht behoben werden, darf die Blendschutzkassette nicht mehr benutzt werden.

## Vorsichtsmassnahmen & Schutzbeschränkung

Beim Schweißprozess werden Wärme und Strahlung freigesetzt, welche zu Augen- und Hautverletzungen führen können. Dieses Produkt bietet Schutz für Augen und Gesicht. Ihre Augen sind beim Tragen des Helmes unabhängig von der Wahl der Schutzstufe immer gegen ultraviolette und infrarote Strahlung geschützt. Zum Schutz des restlichen Körpers ist zusätzlich entsprechende Schutzbekleidung zu tragen. Partikel und Substanzen, die durch den Schweißprozess freigesetzt werden, können unter Umständen bei entsprechend veranlagten Personen allergische Hautreaktionen auslösen. Bei empfindlichen Personen kann der Hautkontakt mit dem Kopfteil zu allergischen Reaktionen führen.

Der Schweißerschutzhelm darf nur zum Schweißen und Schleifen und nicht für andere Anwendungen verwendet werden. Wird der Schweißerschutzhelm zweckentfremdet oder unter Missachtung der Bedienungsanleitung eingesetzt, übernimmt Optrel keine Haftung. Der Helm ist für alle gängigen Schweißverfahren geeignet, **ausgenommen Gas- und Laserschweißen. Bitte beachten Sie die Schutzstufenempfehlung gemäss EN169 auf dem Umschlag.**

## Schlafmodus

Die Blendschutzkassette verfügt über eine automatische Ausschaltfunktion, welche die Batterie Lebensdauer erhöht. Fällt während ca. 15 Min. kein Licht auf die Solarzellen, schaltet sich die Blendschutzkassette automatisch aus. Zum Wiedereinschalten der Kassette müssen die Solarzellen kurz dem Tageslicht ausgesetzt werden.

Sollte sich die Blendschutzkassette nicht mehr aktivieren lassen oder beim Zünden des Schweißbogens nicht mehr verdunkeln, müssen die Batterien ersetzt werden.

## Garantie & Haftung

Die Garantiebestimmungen entnehmen Sie der Weisung der nationalen Verkaufsorganisation von Optrel. Für weitere Informationen diesbezüglich wenden Sie sich bitte an den Optrel-Händler.

Garantie wird nur auf Material- und Fabrikationsfehler gewährt. Im Falle von Schäden aufgrund unsachgemässer Anwendung, unerlaubten Eingriffen oder durch den Hersteller nicht vorgesehene Verwendung entfällt Garantie und Haftung. Ebenfalls entfällt Haftung und Garantie, wenn andere als durch Optrel vertriebene Ersatzteile verwendet werden.

## Anwendung (siehe Umschlag)

- Kopfband Passen.** Sie das obere Verstellband (1) an Ihre Kopfgrösse an. Ratschenknopf (2) hineindrücken und drehen bis das Kopfband satt aber ohne Druck anliegt.
- Augenabstand und Helmeigung.** Durch das Lösen der Arretierknöpfe (3) wird der Abstand zwischen Kassette und Augen eingestellt. Beide Seiten gleich einstellen und nicht verkanten. Anschliessend die Arretierknöpfe wieder anziehen. Die Helmeigung lässt sich durch den Drehknopf (4) anpassen.
- Schutzstufe.** Durch Drehen des Knopfes (5) können Sie die Schutzstufe zwischen DIN 9 und DIN 13 wählen.
- Schleifmodus.** Durch Drücken des Schutzstufenknopfes (6) wird die Blendschutzkassette in den Schleifmodus versetzt. In diesem Modus ist die Kassette deaktiviert und bleibt im Hellzustand. Der aktivierte Schleifmodus ist am rot blinkenden LED (7) im Innern des Helmes erkennbar. Zum Ausschalten des Schleifmodus erneut den Schutzstufenknopf drücken. Nach 10 Minuten wird der Schleifmodus automatisch zurückgesetzt.
- Empfindlichkeit.** Mit dem Empfindlichkeitsknopf (9) wird die Umgebungslichtempfindlichkeit eingestellt. Der rote Punkt auf der Skala entspricht der empfohlenen Empfindlichkeitsregelung in einer Standard-Situation.
- Sensorschieber.** Der Sensorschieber kann auf zwei unterschiedliche Positionen gesetzt werden. Je nach Position wird der Winkel zur Erkennung von Umgebungslicht vermindert (10-A) oder vergrössert (10-B), d.h. die Kassette reagiert stärker oder weniger stark auf umliegende Lichtquellen.
- Öffnungsschalter.** Der Öffnungsschalter (11) erlaubt die Wahl der Öffnungsverzögerung von dunkel auf hell. „Fast“ bedeutet eine Verzögerung von 0.1-0.35s und wird für kurze Schweißprozesse empfohlen. Ist „slow“ sichtbar, wird die Verzögerung auf >0.35s verlängert. Diese Einstellung sollte bei langen Schweißprozessen und Pulstechniken verwendet werden.

## Reinigung

Die Blendschutzkassette und die Vorsatzscheibe müssen regelmässig mit einem weichen Tuch gereinigt werden. Es dürfen keine starken Reinigungsmittel, Lösungsmittel, Alkohol oder Reinigungsmittel mit Schleifmittelanteil verwendet werden. Zerkratze oder beschädigte Sichtscheiben sollten ersetzt werden.

## Lagerung

Der Schweißhelm ist bei Raumtemperatur und tiefer Luftfeuchtigkeit zu lagern. Um die Lebensdauer der Batterien zu verlängern lagern Sie den Helm in der Originalverpackung.

## Vorsatzscheibe auswechseln

Ein Seitenclick (12) wird hineingedrückt, damit wird die Vorsatzscheibe gelöst und kann abgenommen werden. Neue Vorsatzscheibe in einem Seitenclick einhängen (13). Vorsatzscheibe zum zweiten Seitenclick herumschleppen und einrasten. Dieser Handgriff braucht etwas Druck, damit die Dichtung auf der Vorsatzscheibe die gewünschte Wirkung zeigt.

## Batterien ersetzen (siehe Umschlag)

Die Blendschutzkassette verfügt über auswechselbare Lithium-Knopfzellenbatterien Typ CR2032. Falls Sie einen Schweißhelm mit Frischluftanschluss verwenden, müssen Sie vor dem Auswechseln der Batterien die Gesichtsabdichtung entfernen. Die Batterien müssen ausgetauscht werden, wenn die LED der Kassette (8) grün blinkt.

- Batteriedeckel sorgfältig entfernen (14)
- Batterien entfernen und entsprechend den nationalen Vorschriften für Sondermüll entsorgen (15)
- Batterien Typ CR2032 wie abgebildet einsetzen (16)
- Batteriedeckel sorgfältig montieren (17)

Sollte sich die Blendschutzkassette beim Zünden des Schweißbogens nicht mehr verdunkeln, bitte korrekte Polarität der Batterien überprüfen. Um zu kontrollieren ob die Batterien noch genügend Energie haben, halten Sie die Blendschutzkassette an eine helle Lampe. Blinkt jetzt die grüne LED (8), so sind die Batterien leer und müssen sofort ausgetauscht werden. Falls die Blendschutzkassette trotz korrektem Wechsel der Batterien nicht korrekt funktioniert, muss sie als nicht mehr gebrauchsfähig beurteilt und ersetzt werden.

## Blendschutzkassette aus-/einbauen (siehe Umschlag)

- Schutzstufenknopf herausziehen (18)
- Batteriedeckel sorgfältig entfernen (14)
- Kassette-Halbfeder wie abgebildet entriegeln (19)
- Kassette vorsichtig herauskippen (20)
- Satellite wie abgebildet entriegeln (21)
- Satellite durch Ausprägung im Helm herausziehen (22)
- Satellite um 90° drehen und durch Helmloch schieben (23)
- Blendschutzkassette herauskippen

Der Einbau der Blendschutzkassette erfolgt im umgekehrter Reihenfolge.

## Problemlösung

### Blendschutzkassette dunkelt nicht ab

- Empfindlichkeit anpassen (9)
- Sensorschieberposition verändern (10)
- Schleifmodus deaktivieren (6)
- Sensoren oder Vorsatzscheibe reinigen
- Überprüfen der Lichtströmung zum Sensor
- Batterien ersetzen

### Blendschutzkassette flackert

- Öffnungsschalterposition (11) ändern
- Batterien ersetzen

### Schlechte Sicht

- Vorsatzscheibe oder Filter reinigen
- Schutzstufe dem Schweißverfahren anpassen
- Umgebungslicht erhöhen

### Schweisselmrutsch

- Kopfband erneut anpassen / anziehen

## Spezifikationen

(Technische Änderungen vorbehalten)

Schutzstufe	DIN4 (Hellzustand) DIN9 – DIN 13 (Dunkelzustand)
UV/IR Schutz	Maximaler Schutz im Hell- und Dunkelzustand
Schaltzeit von Hell auf Dunkel	175us (23°C/73°F) 120us (55°C/131°F)
Schaltzeit von Dunkel nach Hell	fast = 0.1... 0.35s slow = > 0.35s
Abmessungen Blendschutzkassette	90 x 110 x 7mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Abmessungen Sichtfeld	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Spannungsversorgung	Solarzellen, 2Stk. Li-Batterien 3V auswechselbar (CR2032)
Gewicht	490 g / 17.284 oz
Betriebstemperatur	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Lagertemperatur	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klassifizierung nach EN379	Optische Klasse = 1 Streulicht = 1 Homogenität = 1 Blickwinkelabhängigkeit = 2
Zulassungen	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Ersatzteile (siehe Umschlag)

- Helm (ohne Kassette)
- Blendschutzkassette inkl. Satellite
- Vorsatzscheibe
- Seitenclicks
- Innere Schutzscheibe
- Potentiometer Knopf
- Sensitivity Knopf
- Batteriedeckel
- Kopfband mit Befestigungsarmaturen
- Stirnschweißband

# Svenska

## Säkerhetsanvisningar

Läs bruksanvisningen innan du börjar använda hjälmen. Kontrollera att försättsglaset är korrekt monterat. Om fei inte kan åtgärdas ska bländskyddskassetten inte längre användas.

## Försiktighetsåtgärder och begränsning av skydd

Vid svetsning frigörs värme och strålning som kan orsaka skador på ögon och hud. Denna produkt ger skydd för ögon och ansikte. Dina ögon skyddas alltid mot ultraviolett och infraröd strålning när du bär hjälmen, oavsett vilken skyddsnivå som du har valt. För att skydda övriga delar av kroppen måste du använda motsvarande skyddskläder. Partiklar och ämnen som frigörs vid svetsning kan i vissa fall orsaka allergiska hudreaktioner. Vissa material som kommer i kontakt med huden kan ge allergiska reaktioner hos känsliga personer.

Svetsljudsskyddshjälmen får endast användas för svetsning och slipning. Om svetsljudet används för andra ändamål, eller om bruksanvisningen inte beaktas, tar Optrel inget ansvar. Hjälmen är lämplig för alla gängse svetsmetoder utom gas- och lasersvetsning. Observera rekommendationerna om skyddsnivå enligt EN169 på omslaget.

## Viloläge

Bländskyddskassetten har en automatisk frångöppningsfunktion som förlänger batteriernas livslängd. Om inget ljus faller på solcellerna under ca 15 min stängs bländskyddskassetten av automatiskt. För att kassetten ska aktiveras igen måste solcellerna en kort stund utsättas för dagsljus.

Om bländskyddskassetten inte längre kan aktiveras, eller om den inte blir mörk när svetsbågen tänds, måste batterierna bytas ut.

## Garanti och ansvar

Garantibestämmelserna finns i instruktionerna från den nationella försämringsorganisationen för Optrel. Mer information om detta finns hos återförsäljare för Optrel.

Garantin gäller endast material- och tillverkningsfel. Ingen garanti ges och inget ansvar tas vid skador som beror på felaktig användning eller otillåtna åtgärder, eller vid användning som tillverkararen ej avsett. Ingen garanti ges och inget ansvar tas heller för reservdelar som inte distribueras av Optrel.

## Användningsområde (se omslaget)

- Huvudband.** Justera det övre inställbara bandet (1) efter huvudstorlek. Tryck in spärregeln (2) och vrid tills huvudbandet sitter utan tryck.
- Ögonavstånd och hjälmulning.** När stoppknapparna (3) lossats kan avståndet mellan kasset och ögon ställas in. Ställ in båda sidorna så att de blir lika och utan förskjutning. Dra sedan åt stoppknapparna igen. Hjälmutlningen kan justeras med vridknappen (4).
- Skyddsnivå.** Vrid du på knappen (5) kan du välja skyddsnivå DIN 9 eller DIN 13.
- Viloläge.** När du trycker på skyddsnivåknappen (6) sätts bländskyddskassetten i viloläge. I detta läge avaktiveras kassetten och förblir ljus. Det aktiverade viloläget indikeras av en blinkande röd lysdiod (7) inne i hjälmen. Tryck på skyddsnivåknappen för att växla från viloläge. Efter 10 minuter återställs viloläget automatiskt.
- Känslighet.** Med knappen för känslighet (9) kan du ställa in känslighet för omgivningsljus. Den röda punkten på skalan motsvarar rekommenderad känslighetsreglering i en standardsituation.
- Sensorreglage.** Sensorreglaget kan sättas i två olika positioner. Allt efter position förminsas (10-A) eller förökas (10-B) vinkeln för identifiering av omgivningsljus, dvs. kassetten reagerar starkare eller svagare på ljuskällor i omgivningen.
- Öppningsväxling.** Med öppningsväxlingen (11) kan du välja öppningsfördrojning från mörkt till ljus. "Fast" innebär en fördrojning på 0,1-0,35 s och rekommenderas för korta svetsprocedurer. När "slow" visas förlängs fördrojningen > 0,35 s. Denna inställning bör användas vid långa svetsningsprocedurer och pulstekniker.

## Rengöring

Bländskyddskassetten och försättsglaset måste rengöras regelbundet med en mjuk torkduk. Starka rengöringsmedel, lösningsmedel, alkohol eller rengöringsmedel med slipfunktion får inte användas. Repade eller skadade linser måste bytas ut.

## Förvaring

Svetsljudsskyddshjälmen förvaras i rumstemperatur och med lågt luftfuktighetsgrad. Förvaring av hjälmen i originalförpackningen förlänger batteriernas livslängd.

## Byta försättsglas

En sidoklämma (12) trycks in så att försättsglaset lossas och kan tas bort. Sätt in det nya försättsglaset i en sidoklämma (13). Spänn försättsglaset runt den andra sidoklämman och fast det. Detta handgrepp ger ett tryck så att försättsglaset tätning får önskad effekt.

## Byta ut batterier (se omslaget)

I bländskyddskassetten finns utbytbara litium-knappbatterier av typen CR2032. Om du använder en svetsljudsskyddshjelm med friskluftsanslutning måste du först ta bort ansiktstättningen innan du byter batterier. Batterierna måste bytas när LED-lampen på kassetten (8) blinkar grönt.

- Ta försiktigt bort batterilocket (14)
- Ta ut batterierna och avfallshanterna enligt nationella föreskrifter för särskilt avfall (15)
- Sätt in batterier av typen CR2032 som på bilden (16)
- Sätt försiktigt tillbaka batterilocket (17)

Om skuggkassetten inte mörknar när svetsbågen tänds, kontrollera då batteriernas polaritet. För att kontrollera om batterierna fortfarande har tillräcklig laddning, håll skuggkassetten mot en lysande lampa. Om den gröna LED-lampen (8) blinkar är batterierna urladdade och måste bytas omedelbart. Om skuggkassetten inte fungerar korrekt trots batteribyte, måste den betraktas som oanvändbar och bytas ut.

## Montera/avmontera bländskyddskassetten (se omslaget)

- Dra ut skyddsnivåknappen (18)
- Ta försiktigt bort batterilocket (14)
- Lås kassetten spärrfjädrar som på bilden (19)
- Tippa försiktigt ut kassetten (20)
- Lås satelliten som på bilden (21)
- Dra ut satelliten genom öppningen i hjälmen (22)
- Vrid satelliten 90° och skjut den genom hjälmöppningen (23)
- Tippa ut bländskyddskassetten

Montering av bländskyddskassetten utförs i omvärd ordningsföljd.

## Problemlösning

### Bländskyddskassetten blir inte mörk

- Justera känsligheten (9)
- Ändra sensorreglets position (10)
- Avaktivera viloläge (6)
- Rengör sensorer eller försättsglas
- Kontrollera ljusfödet till sensorn
- Byt ut batterierna

### Bländskyddskassetten blinkar

- Ändra position för öppningsväxling (11)
- Byt ut batterierna

### Dålig sikt

- Rengör försättsglas eller filter
- Anpassa skyddsnivån efter svetsningsproceduren
- Öka ljuset i omgivningen

### Svetsljudsskyddshjälmen glider

- Justera/dra åt huvudbandet igen

## Specifikationer

(med reservation för tekniska ändringar)

Skyddsnivå	DIN4 (ljus) DIN9 – DIN 13 (mörkt)
UV/IR-skydd	Maximalt skydd i ljus och mörkt tillstånd
Växlingsid från ljus till mörkt	175 µs (23 °C/73 °F) 120 µs (55 °C/131 °F)
Växlingsid från mörkt till ljus	fast = 0,1...0,35 s slow => > 0,35 s
Bländskyddskassetten dimensioner	90 x 110 x 7 mm/3,55 x 4,33 x 0,28"
Syrefältets dimensioner	50 x 100 mm/1,97 x 3,94"
Spänningsförsörjning	Solceller, 2 st. Li-batterier 3 V utbytbara (CR2032)
Vikt	490 g/17,284 oz
Drifttemperatur	-10 °C – 70 °C/14 °F – 157 °F
Förvaringstemperatur	-20 °C – 80 °C/-4 °F – 176 °F
Klassificering enligt EN379	Optisk klass = 1 Läckklass = 1 Homogenitet = 1 Synvinkelberoende = 2
Godkännanden	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Reservdelar (se omslaget)

- Hjälmen (utan kasset)
- Bländskyddskassetten inkl. satellit
- Försättsglas
- Sidoklämmor
- Inre skyddsglas
- Potentiometervred
- Vred för känslighet
- Batterilock
- Huvudband med fästdetaljer
- Pannsvettband

## Italiano

### Avvertenze di sicurezza

Leggere accuratamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare il casco. Verificare il corretto montaggio del vetro di protezione frontale. Qualora risultasse impossibile eliminare eventuali anomalie, la cassetta antiabbagliamento non può essere utilizzata.

### Misure precauzionali & limitazioni di sicurezza

Durante la saldatura si sviluppano calore e radiazioni che possono causare lesioni agli occhi e alla pelle. Questo prodotto protegge gli occhi e il volto. Indossando il casco, gli occhi sono sempre protetti dalle radiazioni ultraviolette e infrarosse, indipendentemente dal livello di protezione prescelto. Per la protezione delle restanti parti del corpo è necessario indossare opportuni indumenti protettivi. In caso di utenti particolarmente predisposti, le particelle e le sostanze che si sviluppano nel corso della saldatura possono provocare reazioni allergiche. I materiali che vengono a contatto con la pelle possono causare reazioni allergiche in persone molto sensibili.

La maschera per saldatore deve essere utilizzata solamente per la saldatura e la molatura e non per altre applicazioni. La Optrel non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui il casco venga usato per scopi diversi da quelli previsti o qualora non fossero rispettate le istruzioni per l'uso. Il casco è indicato per tutti i procedimenti di saldatura consueti, ad eccezione della saldatura a gas e laser. Si prega di rispettare le indicazioni sul livello di protezione riportate sulla confezione e conformi alla norma EN169.

### Modalità sleep

La cassetta antiabbagliamento dispone di una funzione di disattivazione automatica che aumenta la durata della batteria. Se le cellule solari non vengono colpite dalla luce per 15 minuti circa, la cassetta antiabbagliamento si disattiva automaticamente. Per riattivare la cassetta, le cellule solari devono essere esposte brevemente alla luce naturale.

Qualora risultasse impossibile riattivare la cassetta antiabbagliamento o qualora essa non si accendesse più durante l'accensione dell'arco di saldatura, sarà necessario sostituire le batterie.

### Garanzia & Responsabilità

Le disposizioni di garanzia sono contenute nelle direttive dei Centri vendita nazionali Optrel. Per ulteriori informazioni a riguardo rivolgersi ai rivenditori Optrel.

Sono coperti da garanzia solo i difetti di fabbricazione o dei materiali. In caso di danni causati da uso improprio, da interventi non consentiti o da un impiego non previsto dal costruttore, decadono qualunque garanzia e responsabilità. Le condizioni di garanzia e responsabilità vengono meno anche in caso di utilizzo di componenti di ricambio diversi da quelli distribuiti da Optrel.

### Uso (v. confezione)

- Fascia per la testa.** Regolare la fascia superiore (1) sulla dimensione del proprio capo. Premere la manopola con arresto a notolino (2) e ruotarla fino a quando la fascia si appoggia al capo in modo saldo ma senza esercitare pressione.
- Distanza dagli occhi e inclinazione del casco.** La distanza tra la cassetta e gli occhi viene regolata allentando le manopole di bloccaggio (3). Regolare in modo uniforme i due lati e mantenerli paralleli. Dopo la regolazione, serrare di nuovo le manopole di bloccaggio. L'inclinazione del casco può essere regolata usando la manopola (4).
- Livello di protezione.** Girando la manopola (5) è possibile selezionare il livello di protezione tra i parametri DIN 9 e DIN 13.
- Modalità molatura.** Premendo la manopola di selezione livello protezione (6) la cassetta antiabbagliamento viene messa in modalità di molatura. In questa modalità la cassetta è disattivata e rimane chiara. È possibile riconoscere l'attivazione della modalità di molatura grazie ai led rosso lampeggianti (7) all'interno del casco. Per disinserire la modalità di molatura premere nuovamente la manopola di selezione livello protezione. La modalità di molatura viene disattivata automaticamente dopo 10 minuti.
- Sensibilità.** Con la manopola di regolazione sensibilità (9) è possibile impostare la sensibilità rispetto alla luce ambientale. Il puntino rosso sulla scala corrisponde alla regolazione consigliata in una situazione standard.
- Cursori del sensore.** Il cursore del sensore può essere collocato in due posizioni diverse. A seconda della posizione l'angolo di riconoscimento della luce ambientale viene diminuito (10-A) o aumentato (10-B), pertanto la cassetta reagisce alla fonte di luce circostante in maniera più o meno intensa.
- Interruttore per l'apertura.** L'interruttore per l'apertura (11) consente di selezionare il tempo di ritardo di apertura da scuro a chiaro. "Fast" comporta un ritardo di 0.1-0.35 secondi ed è consigliato per processi di saldatura brevi. Nel caso in cui invece sia selezionato "slow", il ritardo viene allungato a > 0.35 secondi. Si consiglia di utilizzare questa impostazione in occasione di processi di saldatura lunghi e di tecniche a punti.

### Pulizia

Si raccomanda di pulire regolarmente con un panno morbido la cassetta antiabbagliamento e il vetro di protezione frontale. Non utilizzare soluzioni detergenti aggressive, solventi, alcol o detergenti contenenti agenti abrasivi. Sostituire i vetri graffiati o danneggiati.

### Conservazione

Il casco di saldatura deve essere conservato a temperatura ambiente e in condizioni di bassa umidità dell'aria. La conservazione dell'elmetto nella confezione originale aumenterà la durata delle batterie.

### Sostituzione della lente frontale

Spingere verso l'interno il fermaglio laterale (12) in modo da liberare la lente frontale, che può venire rimossa. Agganciare il nuovo vetro di protezione frontale ad uno dei fermagli laterali (13). Tendere quindi il vetro di protezione frontale fino ad agganciarlo al secondo fermaglio laterale ed inserirlo nell'alloggiamento. Questa azione richiede una certa pressione, affinché la guarnizione possa garantire l'effetto desiderato.

### Sostituzione delle batterie (v. confezione)

La cassetta antiabbagliamento è dotata di batterie al litio tipo CR2032. In caso di utilizzo di un casco per saldatura con presa d'aria esterna, sarà necessario rimuovere la guarnizione a tenuta stagna a protezione del volto prima di cambiare le batterie. Le batterie vanno sostituite quando il LED sulla cassetta (8) verde lampeggia.

- Rimuovere accuratamente il coperchio del vano batteria (14)
  - Rimuovere le batterie e smaltirle secondo quanto previsto dalla normativa sui rifiuti speciali della nazione di appartenenza (15).
  - Inserire batterie tipo CR2032 come mostrato in figura (16)
  - Montare accuratamente il coperchio del vano batteria (17)
- Qualora la cassetta antiabbagliamento non si accendesse più durante l'accensione dell'arco di saldatura, controllare che le batterie siano inserite con polarità corretta. Per verificare se le batterie hanno ancora alimentazione sufficiente, tenere controllate la cassetta antiabbagliamento utilizzando una lampada luminosa. Se il LED verde (8) lampeggia, le batterie sono scariche e vanno sostituite immediatamente. Qualora nonostante un'opportuna sostituzione delle batterie, la cassetta antiabbagliamento non funzionasse correttamente, dichiararla inutilizzabile e sostituirla.

### Smontaggio e montaggio della cassetta antiabbagliamento (v. confezione)

- Estrarre la manopola di selezione livello protezione (18)
  - Rimuovere accuratamente il coperchio del vano batteria (14)
  - Sbloccare il perno di bloccaggio della cassetta come indicato in figura (19)
  - Inclinare delicatamente la cassetta (20).
  - Sbloccare il satellite come indicato in figura (21)
  - Estrarre il satellite attraverso l'interno del casco (22)
  - Ruotare il satellite di 90° e spingerlo attraverso il foro del casco (23)
  - Inclinare la cassetta antiabbagliamento
- Il montaggio della cassetta antiabbagliamento deve essere eseguito nell'ordine inverso.

### Eliminazione delle anomalie

#### La cassetta antiabbagliamento non si accende

- Regolare la sensibilità (9)
- Modificare la posizione del cursore del sensore (10)
- Disattivare la modalità di molatura (6)
- Pulire i sensori o la lente frontale
- Controllare l'afflusso di luce al sensore
- Sostituire le batterie

#### La cassetta antiabbagliamento non è stabile

- Modificare la posizione dell'interruttore di apertura (11)
- Sostituire le batterie

#### Scarsa visibilità

- Pulire la lente frontale o il filtro
- Adeguare il livello di protezione al processo di saldatura
- Aumentare la luminosità ambientale

#### Il casco da saldatura scivola

- Regolare / stringere nuovamente la fascia sul capo

### Specifiche tecniche

(Con riserva di modifiche tecniche)

Livello di protezione	DIN4 (Modalità chiaro) DIN9 - DIN 13 (modalità scuro)
Protezione raggi UV/IR	Protezione massima in modalità chiaro e in modalità scuro
Tempo di commutazione da chiaro a scuro	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Tempo di commutazione da scuro a chiaro	fast = < 0.1... 0.35s slow = > 0.35s
Misure cassetta antiabbagliamento	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Misure campo visivo	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Alimentazione	Cellule solari 2 pz., batteria al litio 3V sostituibili (CR2032)
Peso	490 g / 17,284 oz
Temperatura di utilizzo	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Temperatura di conservazione	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Classificazione secondo EN379	Classe ottica = 1 Luce diffusa = 1 Omogeneità = 1 Dipendenza angolo visivo = 2
Omologazioni	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

### Componenti di ricambio (v. confezione)

- Maschera (senza cassetta)
- Cassetta antiabbagliamento con satellite
- Vetro di protezione frontale
- Fermagli laterali
- Vetro di protezione interno
- Manopola potenziometro
- Manopola Sensitivity
- Coperchio vano batteria
- Fascia poggiatista con dispositivi di fissaggio
- Fascia antiscuro per la fronte

# Español

## Advertencias de seguridad

Leer atentamente las instrucciones antes de utilizar el casco. Controlar que el cristal de protección frontal esté montado correctamente. Si resultara imposible eliminar las eventuales anomalías, no se podrá volver a utilizar la casete para filtro.

## Medidas preventivas & limitaciones de seguridad

Las radiaciones y el calor producidos durante la soldadura pueden provocar lesiones en los ojos y en la piel. Este producto protege los ojos y el rostro. Utilizando el casco, los ojos están siempre protegidos contra las radiaciones ultravioletas e infrarrojas, independientemente del nivel de protección seleccionado. Para proteger otras partes del cuerpo se deben utilizar prendas de protección apropiadas. En el caso de usuarios con una especial predisposición, las partículas y las sustancias que se generan durante la soldadura pueden provocarles reacciones alérgicas. Aquellas personas susceptibles de sufrir reacciones alérgicas por contacto con ciertos materiales deben examinar los materiales de los componentes este riesgo.

La máscara de soldador debe ser utilizada sólo para soldar y amolar y no para otras aplicaciones. La empresa Optrel no asume ningún tipo de responsabilidad en caso de que el casco fuera utilizado para objetivos distintos de los previstos o no se respetaran las instrucciones para su uso. El casco está indicado para todos los procedimientos normales de soldadura, **excepto para soldadura a gas y láser**. Se ruega respetar los niveles de protección indicados en el embalaje y conformes a la norma EN169.

## Modalidad "sleep"

La casete para filtro dispone de una función de desactivación automática que aumenta la duración de la batería. Si las células solares no reciben la luz durante aproximadamente 15 minutos, la casete para filtro se desactiva automáticamente. Para reactivar la casete, las células solares deben ser expuestas a la luz natural durante un breve periodo.

Si resultara imposible reactivar la casete para filtro o si no se oscureciese durante el encendido del arco de soldadura será necesario sustituir las baterías.

## Garantía & Responsabilidad

Las disposiciones de garantía se encuentran en las directivas de los centros de venta nacionales de Optrel. Para mayor información al respecto, dirigirse a los revendedores de Optrel.

La garantía cubre solamente los defectos de fabricación o de los materiales. En caso de daños causados por uso inadecuado, intervenciones no autorizadas o utilización no prevista por el fabricante, toda garantía o responsabilidad caducará. Las condiciones de garantía y responsabilidad también cesarán en caso de utilizar piezas de recambio distintas de las que distribuye Optrel.

## Uso (v. embalaje)

- Atalaje de cabeza.** Regular la banda superior (1) según la medida de propia cabeza. Presionar el pomo de ajuste (2) y girarlo hasta que la banda se apoye firmemente en la cabeza, pero sin ejercer presión.
- Distancia de los ojos e inclinación del casco.** La distancia entre la casete y los ojos se regula aflojando los pomos de bloqueo (3). Regular de manera uniforme ambos lados y mantenerlos paralelos. Después de la regulación, ajustar otra vez los pomos de bloqueo. La inclinación del casco se puede regular utilizando el pomo (4).
- Nivel de protección.** Girando el pomo (5) es posible seleccionar el nivel de protección entre los parámetros DIN 9 y DIN 13.
- Modalidad amoladura.** Presionando el pomo de selección del nivel de protección (6) se pone la casete para filtro en modalidad de amoladura. En esta modalidad la casete se desactiva y permanece clara. La activación de la modalidad de amoladura se reconoce por el led rojo intermitente (7) en el interior del casco. Para desactivar la modalidad de amoladura, presionar nuevamente el pomo de selección del nivel de protección. La modalidad de amoladura se desactivará automáticamente después de 10 minutos.
- Sensibilidad.** Es posible configurar la sensibilidad respecto de la luz del ambiente mediante el pomo de regulación de sensibilidad (9). El punto rojo de la escala indica la regulación aconsejada en una situación estándar.
- Cursor del sensor.** El cursor del sensor tiene dos posiciones diferentes. Según la posición seleccionada, se disminuye (10-A) o aumenta (10-B) el ángulo de reconocimiento de la luz del ambiente, por lo tanto la casete reacciona a la fuente de luz con mayor o menor intensidad.
- Interruptor de apertura.** El interruptor de apertura (11) permite seleccionar el tiempo de retardo de apertura de oscuro o claro. "Fast" implica un retardo de 0.1-0.35 segundos y es aconsejado para procesos de soldadura breves. Si en cambio se selecciona "slow", el retardo se prolonga a > 0.35 segundos. Se aconseja utilizar esta configuración cuando los procesos de soldadura son largos o con técnicas de puntos.

## Limpieza

Se recomienda limpiar regularmente con un paño húmedo la casete para filtro y el cristal de protección frontal. No utilizar soluciones detergentes agresivas, solventes, alcohol o detergentes que contengan agentes abrasivos. Los cristales dañados o con arañazos se deben sustituir.

## Conservación

Se debe conservar el casco de soldadura a temperatura ambiente y en condiciones de baja humedad del aire. La conservación del casco en el embalaje original aumenta la duración de las baterías.

## Sustitución del cristal frontal

Empujar hacia adentro el pasador lateral (12) hasta que se libere el cristal frontal y quitarlo. Enganchar el nuevo cristal de protección frontal a uno de los pasadores laterales (13). Luego extender el cristal de protección frontal hasta conseguir engancharlo al segundo pasador lateral e introducirlo en su alojamiento. Esta operación requiere una cierta presión, para que la junta pueda garantizar el efecto deseado.

## Sustitución de las baterías (v. embalaje)

La casete para filtro cuenta con baterías de litio tipo CR2032. Si se utiliza un casco de soldadura con toma de aire libre, se deberá retirar la junta hermética de protección del rostro antes de cambiar las baterías. Se deben cambiar las baterías cuando el LED de la casete (8) parpadea en verde.

- Retirar cuidadosamente la tapa del alojamiento batería (14).
  - Retirar las baterías y eliminarlas según lo previsto por las normas para desechos especiales en vigencia en el país de pertenencia (15).
  - Colocar baterías tipo CR2032 como se indica en la figura (16).
  - Montar cuidadosamente la tapa del alojamiento batería (17).
- Si la casete de protección no se oscureciese durante el encendido del arco de soldadura, controlar que las baterías se hayan colocado con la polaridad correcta. Para controlar si las baterías todavía tienen potencia suficiente, sostener la casete de protección contra una lámpara brillante. Si el LED (8) parpadea en verde, las baterías están vacías y se deben sustituir inmediatamente. Si después de cambiar correctamente la batería la casete de protección no funciona correctamente, se deberá considerar inutilizable y se deberá sustituir.

## Desmontaje y montaje de la casete para filtro (v. embalaje)

- Extraer el pomo de selección del nivel de protección (18).
- Retirar cuidadosamente la tapa del alojamiento batería (14).
- Liberar el perno de bloqueo de la casete como se indica en la figura (19).
- Inclinarse delicadamente la casete (20).
- Desbloquear el satélite como se indica en la figura (21).
- Extraer el satélite desde el interior del casco (22).
- Girar el satélite 90° y empujarlo a través del orificio del casco (23).
- Inclinarse la casete para filtro.

El montaje de la casete para filtro se debe realizar en el orden inverso al desmontaje.

## Eliminación de las anomalías

### La casete para filtro no se oscurece

- Regular la sensibilidad (9).
- Modificar la posición del cursor del sensor (10).
- Desactivar la modalidad de amoladura (6).
- Limpiar los sensores o el cristal frontal.
- Controlar el flujo de luz al sensor.
- Sustituir las baterías.

### La casete para filtro no es estable

- Modificar la posición del interruptor de apertura (11).
- Sustituir las baterías.

### Escasa visibilidad

- Limpiar el cristal frontal o el filtro.
- Adecuar el nivel de protección al proceso de soldadura.
- Aumentar la luminosidad del ambiente.

### El casco de soldadura resbala

- Regular / ajustar de nuevo la banda en la cabeza.

## Especificaciones técnicas

(Susceptibles de modificaciones técnicas)

Nivel de protección:	DIN4 (Modalidad claro) DIN9 - DIN 13 (modalidad oscuro)
Protección rayos UV/IR:	Protección máxima en modalidad claro y en modalidad oscuro
Tiempo de conmutación de claro a oscuro:	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Tiempo de conmutación de oscuro a claro:	fast = 0.1... 0.35s slow => 0.35s
Medidas de la casete para filtro:	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Medidas del campo de visión	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Alimentación	Células solares 2 pz., batería de litio 3V sustituyibles (CR2032)
Peso	490 g / 17,284 oz
Temperatura de uso	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Temperatura de conservación	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Clasificación según EN379	Clase óptica = 1 Luz difusa = 1 Homogeneidad = 1 Dependencia ángulo visual = 2
Homologaciones	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Piezas de recambio (v. embalaje)

- Máscara (sin casete)
- Casete para filtro con satélite
- Cristal de protección frontal
- Pasadores laterales
- Cristal de protección interior
- Ruleta del potenciómetro
- Pomo de regulación de sensibilidad
- Tapa del alojamiento batería
- Atalaje de cabeza con dispositivos de fijación
- Banda antideslizadora para la frente



# Português

## Avisos de segurança

Antes de utilizar a máscara por favor leia com atenção as seguintes instruções. Verifique se a viseira foi montada de forma correcta. Se não for possível corrigir os erros existentes, o écran de protecção já não pode ser mais utilizado.

## Medidas de precaução & Disposição de protecção

Na soldadura são libertados calor e radiações que podem provocar lesões dos olhos e da pele. Este artigo proporciona protecção aos olhos e à cara. Durante a utilização da máscara os seus olhos estarão sempre protegidos contra as radiações ultravioleta e infravermelha, independentemente do nível de protecção optado. Recomenda-se o uso de roupa de protecção adequada em relação às restantes partes do corpo. Partículas e substâncias, que são libertadas durante o processo de soldadura, podem eventualmente causar reacções na pele em pessoas sensíveis ou com tendência a alergias. Os materiais que entram em contacto com a pele podem causar reacções alérgicas a pessoas susceptíveis.

A máscara de protecção para soldadura destina-se apenas para o uso em trabalhos de soldadura e de esmerilagem, e não para outros fins. Caso a máscara de soldadura seja utilizada para outro fim que não o destinado, ou não sejam respeitadas as instruções de utilização, a Optrel está isenta de qualquer responsabilidade civil. A máscara é compatível com todos os processos de soldadura usuais, **à excepção da soldadura a gás e a laser.** Favor escolher o nível de protecção de acordo com as recomendações descritas na EN169 que se encontram na capa.

## Modo de suspensão

O écran de protecção dispõe de uma função automática de suspensão, o que aumenta o tempo de vida das baterias. Se decorrerem mais de 15 min. sem que haja luz a incidir nas células solares, o écran de protecção desligar-se-á automaticamente. Para reactivar o écran de protecção, devem-se expor as células solares a uma fonte de luz.

Se não for possível reactivar o écran de protecção ou se, durante a ignição do arco de soldadura, ele não escurecer, torna-se necessário substituir as baterias.

## Garantia & Responsabilidade Civil

Pode encontrar as normas de garantia nas instruções da organização de vendas da Optrel. Se pretender obter mais informações, contacte por favor o representante da Optrel.

A garantia abrange somente vícios de material e de fabricação. A Optrel não se responsabiliza em caso de danos provocados por uso inapropriado, intervenções interditas ou o uso para fins não previstos por parte do produtor. A Optrel também está isenta de responsabilidade civil e garantia quando são utilizadas peças de substituição não comercializadas pela Optrel.

## Utilização (ver capa)

- Cinta da cabeça.** Ajuste a fita regulável de acordo com o tamanho da sua cabeça (1). Pressione o botão de matraca para dentro (2) e gire-o até a cinta da cabeça ficar bem assente mas sem estar demasiada justa.
- Distância interocular e inclinação da máscara.** A distância entre o écran e os olhos é ajustada soltando os botões de fixação (3). Ajustar os dois lados da mesma forma para não desnivelar. De seguida voltar a apertar os botões de fixação. A inclinação da máscara é ajustável através de um botão de regulação (4).
- Nível de protecção.** Ao rodar o botão (5) pode seleccionar o nível de protecção de DIN 9 e DIN 13.
- Modo de esmerilagem.** Ao pressionar o botão dos níveis de protecção (6) o módus do écran de protecção altera para a esmerilagem. Neste modo o écran é desactivado e permanece no estado claro. O LED vermelho a piscar no interior da máscara indica que o modo de esmerilagem foi activado (7). Se pretender sair do modo de esmerilagem, pressione novamente o botão dos níveis de protecção. Após 10 minutos o modus de esmerilagem desligar-se-á automaticamente.
- Sensibilidade.** Com o botão da sensibilidade (9) pode-se regular a sensibilidade à luz do ambiente. O ponto vermelho na escala corresponde à regulação da sensibilidade recomendada numa situação standard.
- Computador de sensores.** O computador de sensores ajusta-se em duas posições diferentes. Consoante a posição, o ângulo para identificação da luminosidade ambiente diminui (10-A) ou aumenta (10-B); ou seja, o écran reage com mais ou menos intensidade às fontes de iluminação do ambiente.
- Interruptor de abertura.** O interruptor de abertura (11) permite retardar a abertura de escuro para claro "Rápido" significa uma retardação de 0,1-0,35s e é recomendada para processos curtos de soldadura. Caso o "slow" seja visível, a retardação prolongar-se a > 0,35s. Este ajuste deverá ser usado em processos de soldadura longos e técnicas de pulso.

## Limpeza

O écran de protecção e a viseira devem ser regularmente limpos com um pano suave. Não devem ser utilizados produtos de limpeza fortes, diluentes, álcool ou produtos de limpeza que contenham partículas abrasivas. Viseiras arranhadas ou danificadas devem ser substituídas.

## Armazenamento

A máscara de soldadura deve ser guardada em lugar seco e a temperatura ambiente. Armazenar a máscara na embalagem original prolongará a vida útil das baterias.

## Substituição da viseira

Um clip lateral é pressionado para dentro (12), para que a viseira se solte e possa ser retirada. Engatar a nova viseira no clip lateral (13). Esticar a viseira até ao segundo clip lateral e engatá-la. Esta manobra exige um pouco de pressão de forma a que a viseira fique bem vedada e tenha o efeito pretendido.

## Substituir baterias (ver capa)

O écran de protecção funciona com baterias de lítio tipo botão, tipo CR2032. Caso use uma máscara de soldar com ventilação, deve remover a vedação visual antes de trocar as baterias. As baterias devem ser substituídas quando o LED na tela de protecção (8) piscar em verde.

- Remover cuidadosamente a tampa do compartimento das baterias (14)
- Remover as baterias e colocar no recipiente indicado para baterias usadas, de acordo com a legislação nacional (15)
- Inserir as baterias tipo CR2032 conforme descrito no desenho (16)
- Montar cuidadosamente a tampa do compartimento das baterias (17)

Caso a tela de protecção não escureça quando ocorrer a ignição do arco de soldadura, favor verificar a polaridade da bateria. Para verificar se as baterias ainda possuem energia suficiente, segure a tela de protecção contra uma lâmpada acesa. Caso o LED verde (8) pisque, as baterias estão vazias e devem ser substituídas imediatamente. Caso a tela de protecção não opere corretamente apesar da substituição das baterias, ela deve ser considerada inutilizável e será preciso substituí-la.

## Retirar e colocar écran de protecção (ver capa)

- Remover o botão dos níveis de protecção (18)
- Remover cuidadosamente a tampa do compartimento das baterias (14)
- Destruir a mola que prende o écran, conforme indicado no desenho (19)
- Retirar cuidadosamente o écran (20)
- Destruir o satélite, conforme indicado no desenho (21)
- Rebaixar o satélite no interior da máscara e puxá-lo para fora (22)
- Rodar o satélite em 90° e passá-lo pela abertura da máscara (23)
- Retirar o écran de protecção

Para a montagem do écran de protecção devem-se seguir estes passos no sentido inverso.

## Solução de problemas

### Écran de protecção não escurece

- Adaptar a sensibilidade (9)
- Alterar a posição do computador de sensor (10)
- Desactivar o modo de esmerilagem (6)
- Limpar os sensores ou a viseira
- Verificar o fluxo luminoso para o sensor
- Substituir baterias

### O écran de protecção vacila

- Alterar a posição do interruptor de abertura (11)
- Substituir baterias

### Mã visibilidade

- Limpar viseira ou filtro
- Adaptação do nível de protecção ao tipo de processo de soldadura
- Aumentar a luminosidade do ambiente

### A máscara de soldadura escorrega

- Adaptar/Alterar novamente a cinta da cabeça

## Características

(Sob reserva de alterações técnicas)

Nível de protecção	DIN4 (Estado claro) DIN9 - DIN 13 (Estado escuro)
Protecção UV/IR	Protecção máxima no estado claro e escuro
Tempo de comutação de claro para escuro	176µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Tempo de comutação de escuro para claro	fast = 0,1... 0,35s slow => > 0,35s
Dimensões écran de protecção	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Dimensões no campo de visão	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Alimentação	Células solares, 2 baterias de lítio substituíveis de 3V (CR2032)
Peso	490 g / 17,284 oz
Temperatura de funcionamento	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Temperatura de armazenagem	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Classificação de acordo com EN379	Classe óptica = 1 Luz difusa = 1 Homogeneidade = 1 Dependência do ângulo de visão = 2
Normas	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Peças de substituição (ver capa)

- Máscara (sem écran de protecção)
- Écran de protecção incluindo satélite
- Viseira
- Clips laterais
- Placa interior de protecção
- Interruptor potenciómetro
- Botão de sensibilidade
- Tampa do compartimento das baterias
- Cinta da cabeça com peças de fixação
- Testeira de soldadura

## Nederlands

### Veiligheidsinstructies

Lees de gebruiksaanwijzing voordat u de helm in gebruik neemt. Controleer de correcte montage van de voorzetruit. Als storingen niet verholpen kunnen worden, dan mag de verduisteringscassette niet meer gebruikt worden.

### Voorzorgsmaatregelen & beschermingsbeperkingen

Tijdens het lassen komen warmte en straling vrij, die tot oog- en huidletsels kunnen leiden. Dit product biedt bescherming voor de ogen en het gezicht. Uw ogen zijn tijdens het dragen van de helm, ongeacht de gekozen beschermingsinstelling, altijd beschermd tegen ultraviolette en infrarode straling. Om de rest van het lichaam te beschermen moet de daarvoor bestemde kleding gedragen worden. Deeltjes en stoffen, die door het lassen vrijkomen, kunnen onder bepaalde omstandigheden bij daarvoor gevoelige personen allergische huidreacties veroorzaken. Materialen die in contact komen met de huid kunnen een allergische reactie veroorzaken bij overgevoelige.

De lasbeschermerhelm mag alleen bij het lassen en slijpen en niet voor andere toepassingen gebruikt worden. Indien de lashelm voor andere doeleinden dan waarvoor deze bestemd is, of niet volgens de instructies van de gebruiksaanwijzing gebruikt wordt, vervalt iedere aansprakelijkheid van Optrel. De helm is geschikt voor alle gangbare laswerkzaamheden, **uitgezonderd gas- en laserlassen**. *Houd u aan de aanbevolen beschermingsinstellingen volgens EN169 op de omslag.*

### Slaapmodus

De verduisteringscassette heeft een automatische uitschakelfunctie, die de levensduur van de batterij verlengt. Als gedurende ca. 15 min. geen licht op de zonnecellen valt, schakelt de verduisteringscassette automatisch uit. Om de cassette opnieuw in te schakelen moeten de zonnecellen kort in het daglicht gehouden worden.

Wanneer de verduisteringscassette niet meer geactiveerd kan worden, of bij het ontsteken van de lasboog niet meer verduistert, dan moeten de batterijen vervangen worden.

### Garantie & aansprakelijkheid

De garantiebepalingen zijn op te vragen bij de nationale verkoopporganisatie van Optrel. Voor meer informatie hierover kunt u zich wenden tot uw Optrel vertegenwoordiger.

De garantie dekt uitsluitend materiaal- en fabricagefouten. In geval van schade die het gevolg is van verkeerd gebruik, ongeoorloofde handelingen of niet door de fabrikant voorziene toepassing, vervallen garantie en aansprakelijkheid. Aansprakelijkheid en garantie vervallen eveneens wanneer andere dan door Optrel geleverde reservedelen gebruikt worden.

### Gebruik (zie omslag)

- Hoofdband.** Pas de bovenste verstelbare band (1) aan de grootte van uw hoofd aan. Ratelknop (2) indrukken en draaien tot de hoofdband goed maar zonder druk aanligt.
- Oogafstand en helmhelling.** Door het loszetten van de van de blokkeerknoppen (3) wordt de afstand tussen de cassette en de ogen ingesteld. Beide zijden tegelijk instellen en niet scheef zetten. Vervolgens de blokkeerknoppen weer vastzetten. De helmhelling kan met de draaiknop (4) aangepast worden.
- Beschermingsfactor.** Door het draaien van de knop (5) kunt u de beschermingsfactor tussen DIN 9 en DIN 13 kiezen.
- Slijpmodus.** Door indrukken van de beschermingsfactorknop (6) wordt de verduisteringscassette in de slijpmodus omgezet. In deze modus is de cassette uitgeschakeld en blijft deze in de lichte stand. De ingeschakelde slijpmodus is herkenbaar aan de rood knipperende LED (7) aan de binnenkant van de helm. Voor het uitschakelen van de slijpmodus opnieuw de beschermingsfactorknop indrukken. Na 10 minuten wordt de slijpmodus automatisch teruggezet.
- Gevoeligheid.** Met de gevoeligheidsknop (9) wordt de omgevingslichtgevoeligheid ingesteld. De rode punt op de schaal komt overeen met de aanbevolen gevoeligheidsregeling in een standaard situatie.
- Sensorschuif.** De sensorschuif kan op twee verschillende posities gezet worden. Naargelang de positie wordt de herkenningshoek van het omgevingslicht vermindert (10-A) of vergroot (10-B), d.w.z. de cassette reageert sterker of minder sterk op lichtbronnen in de omgeving.
- Openingschakelaar.** Met de openingschakelaar (11) kan de openingsvertraging van donker naar licht gekozen worden. „Fast“ betekent een vertraging van 0,1-0,35 s en wordt aanbevolen voor korte lichtprocessen. „Slow“ zichtbaar, dan wordt de vertraging op > 0,35 s verlengd. Deze instelling moet bij lange lasprocessen en pulstechnieken gebruikt worden.

### Schoonmaken

De verduisteringscassette en de voorzetruit moeten regelmatig met een zachte doek schoongemaakt worden. Er mogen geen reinigingsmiddelen, oplosmiddelen, alcohol of schurende schoonmaakmiddelen gebruikt worden. Vervang gekraakte of beschadigde lenzen.

### Opbergen

De lashelm moet op een droge plaats bij kamertemperatuur worden opgeborgen. Opslag in de originele verpakking zal de levensduur van de batterijen ten goede komen.

### Voorzetruit vervangen

Door het indrukken van een klem aan de zijkant (12) komt de voorzetruit vrij en kan deze verwijderd worden. Nieuwe voorzetruit in een klem aan de zijkant (13) inhangen. Voorzetruit in de tweede klem aan de zijkant opspannen en vastklikken. Bij deze handeling is enige druk vereist, zodat de afdichting op de voorzetruit de gewenste werking heeft.

### Batterijen vervangen (zie omslag)

De verduisteringscassette heeft verwisselbare lithium-knoopcelbatterijen type CR2032. Wanneer u een lashelm met verseluchtaansluiting gebruikt, moet u voor het verwisselen van de batterijen de gezichtsafdichting verwijderen. Wanneer de LED op het patroon (8) groen knippert zijn de batterijen aan vervanging toe.

- Batterijdeksel zorgvuldig verwijderen (14)
- Batterijen verwijderen en in overeenstemming met de nationale voorschriften voor chemisch afval behandelen (15)
- Batterijen type CR2032 zoals afgebeeld plaatsen (16)
- Batterijdeksel zorgvuldig monteren (17)

Indien het tintpatroon niet verdonkert bij een lasboog, controleer dan of de polariteit van de batterijjes correct is. Om te controleren of ze nog voldoende energie leveren, houd het patroon tegen een sterke lamp. Als de groen LED (8) knippert, duidt dit op te lage batterijen en moeten ze onmiddellijk worden vervangen. Indien het patroon niet correct werkt ondanks nieuwe batterijen, werkt het patroon niet meer en moet het eveneens worden vervangen.

### Verduisteringscassette uit-/inbouwen (zie omslag)

- Beschermingsfactorknop uittrekken (18)
- Batterijdeksel zorgvuldig verwijderen (14)
- Cassettebevestigingsveer zoals afgebeeld losmaken (19)
- Cassette voorzichtig naar buiten kantelen (20)
- Sateliet zoals afgebeeld losmaken (21)
- Sateliet door uitsparing in de helm naar buiten trekken (22)
- Sateliet 90° draaien en door helmgat schuiven (23)
- Verduisteringscassette naar buiten kantelen

Het inbouwen van de verduisteringscassette gebeurt in omgekeerde volgorde.

### Probleemoplossing

#### Verduisteringscassette wordt niet donkerder

- Gevoeligheid aanpassen (9)
- Sensorschuifpositie veranderen (10)
- Slijpmodus uitschakelen (6)
- Sensoren of voorzetruit schoonmaken
- Lichtinval op sensor controleren
- Batterijen vervangen

#### Verduisteringscassette flakker

- Openingschakelaarpositie (11) veranderen
- Batterijen vervangen

#### Slecht zicht

- Voorzetruit of filter schoonmaken
- Beschermingsfactor aan laswerkzaamheden aanpassen
- Omgevingslicht versterken

#### Lashelm verschuift

- Hoofdband opnieuw aanpassen / vastzetten

### Specificaties

(technische wijzigingen voorbehouden)

Beschermingsfactor	DIN 4 (lichte stand) DIN 9 – DIN 13 (donkere stand)
UV/IR bescherming	Maximale bescherming in lichte en donkere stand
Omschakeltijd van licht naar donker	175 µs (23 °C/73 °F) 120 µs (55 °C/131 °F)
Omschakeltijd van donker naar licht	fast => 0,1 - 0,35 s slow => 0,35 s
Afmetingen verduisteringscassette	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Afmetingen gezichtsveld	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Voeding	Zonnecellen, 2 stk. Li-batterijen 3 V verwisselbaar (CR2032)
Gewicht	490 g / 17,284 oz
Bedrijfstemperatuur	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Opslagtemperatuur	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Classificering volgens EN379	Optische Klasse = 1 Strooilicht = 1 Homogeniteit = 1 Kijkhoekafhankelijkheid = 2
Goedkeuringen	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

### Reservedelen (zie omslag)

- Helm (zonder cassette)
- Verduisteringscassette incl. sateliet
- Voorzetruit
- Klemmen aan de zijkant
- Binnenste beschermruit
- Potentiometerknop
- Gevoeligheidsknop
- Batterijdeksel
- Hoofdband met bevestigingsarmaturen
- Voorhoofdweetband

# Suomi

## Turvallisuusohjeet

Lue nämä käyttöohjeet ennen kuin käytät kypärää. Tarkasta, että etulasi on oikein asennettu. Jos et pysty korjaamaan vikoja, häikäisyuojakasettia ei saa enää käyttää.

## Suojaustoimenpiteet & suojausrajoitukset

Hätsätaessa syntyy lämpöä ja säteilyä, jotka saattavat aiheuttaa silmää ja ihovammoja. Tämä tuote suojaa silmiä ja kasvoja. Myös kypärää käytettäessä silmiäsi kohdistuu ultraviolettii- ja infrapunasäteilyä riippumatta valitsemastasi suojatasosta. Käytä sopivia suojaavaiteita muun kehoosi suojaamiseen. Hiukkaset ja aineosat, joita htsausksen aikana vapautuu, saattavat aiheuttaa allergisuteen taipuvaisilla ihmisillä allergisia reaktioita. Käyttäjän ihon kanssa kosketuksiin joutuvat materiaalit saattavat aiheuttaa allergisia reaktioita herkille käyttäjille.

Hätsäuskypärää saa käyttää vain htsauskseen ja hiomiseen, ei muihin käyttötarkoituksiin. Jos htsauskypärää käytetään näiden käyttöohjeiden vastaisesti tai jos näitä käyttöohjeita ei noudateta, Optrel ei vastaa seurauksista. Kypärä soveltuu kaikkiin htsausstihoiin, **paitsi kaasui- ja laserhtsauskseen.** Ota kannessa annetut EN169 mukaiset suojatasosuositukset huomioon.

## Sleep-tila

Häikäisyuojakasetissa on automaattinen poiskytkentätoiminto, mikä pidentää pariston käyttöikää. Jos noin 15 minuutin kuluessa valokennoihin ei ole osunut valoa, häikäisyuojakasetti kytketty automaattisesti pois päältä. Kasetti kytketty uudelleen päälle, kun valokennoihin osuu edes hetkellisesti päivänvaloa. Jos häikäisyuojakasettia ei enää saa kytkettyä päälle tai jos se ei tummu valokaaren syytässä, paristot on vaihdettava.

## Takuu & tuotteen virhevastuu

Takuuehdot löydät Optrel:n paikallisen myyntiorganisaation ohjeistuksesta. Lisätietoja Optrel -myyjältä. Takuu rajoittuu tuotteen materiaali- ja valmistusvikoihin. Jos vaurion syy on tuotteen epäasianmukainen käyttö, tuotteeseen tehdyt ei-sallitut muutokset tai tuotteen käyttö muuhun kuin valmistajan tarkoitamaan käyttötarkoitukseen, takuu ja tuotteen virhevastuu eivät ole voimassa. Tuotteen virhevastuu jatakuu eivät myöskään ole voimassa, jos tuotteessa käytetään muita kuin Optrelin myymiä varaosia.

## Käyttö (ks. kans)

- Päänauha.** Säädä ylempään nauhan (1) pituus pääsi koon mukaan. Paina telkinappia (2) ja kiera sitä, kunnes päänauha on tiukasti mutta ei puristavasti pääläsi vasten.
- Etäisyys silmiin ja kypärän kallistus.** Lukitusnapit (3) vapauttamalla voit säätää kasetin ja silmien välisen etäisyyden. Säädä molempia puolia saman verran, älä säädä vinoon. Kiristä sitten lukitusnapit kiinni. Kypärän kallistuksen voit säätää kiertonapista (4).
- Suojataso.** Näppäintä (5) kiertämällä voit valita suojatason välillä DIN 9 ja DIN 13.
- Hiontatila.** Suojatasonappia (6) painamalla siirät häikäisyuojakasetin hiontatilaan. Tässä tilassa kasetti kytketty pois päältä ja pysyy kirkaana. Päälle kytketyn hiontatilan tunnistat kypärän sisällä olevan punaisen LED-merkkivalon (7) vilkkumisesta. Hiontatilan kytket pois päältä painamalla suojatasonappia uudelleen. Hiontatila kytketty automaattisesti pois päältä 10 minuutin kuluttua.
- Herkyys.** Herkytyden ympäristön valoisuteen säädät herkytyden säätöruipilla (9). Asteikon punainen piste vastaa suositeltavaa herkytysetustusta normaalitalanteisiin.
- Tunnistinluisti.** Tunnistinluistin on säätää kahteen eri asentoon. Asennosta riippuen ympäristön valon tunnistuksen kulma joko kapenee (10-A) tai levenee (10-B), ts. kasetti reagoi voimakkaammin tai vähemmän voimakkaasti ympäristön valolähteisiin.
- Avautumiskatkaisin.** Avautumiskatkaisimella (11) voit valita avautumisen viiveen tummasta kirkaaksi. "Fast" tarkoittaa viivettä 0,1 - 0,35 s, ja sitä suositellaan lyhytkestoisten htsausstöiden tekemiseen. Jos "slow" (hidas) on näkyvässä, viive pidentyy > 0,35 sekuntin. Tätä asetusta on syytä käyttää pitkäkestoisissa htsausstöissä ja pulssitekniikassa.

## Puhdistus

Puhdista häikäisyuojakasetti ja etulasi säännöllisin välein pehmeällä kankaalla pyyhkien. Älä käytä voimakkaita tai hankaavia puhdistusaineita, liotainaineita tai alkoholeja. Naarmuuntuneet tai vioittuneet suojalasi on vaihdettava.

## Säilytys

Säilytä htsauskypärä huoneenlämpöisessä ja kuivassa paikassa. Kypärän säilytys alkupeärispakkauksessa lisää paristojen käyttöikää.

## Etulasin vaihto

Paina sivukiinnike (12) sisäänpäin, jolloin etulasi irtoaa. Kiinnitä uusi etulasi sivukiinnikkeeseen (13). Kiinnitä etulasi toiseen sivukiinnikkeeseen ja lukitse. Tähän tarvitaan hiukan voimaa, jotta tiiviste vaikuttaa etulasin halutulla tavalla.

## Paristojen vaihto (ks. kans)

Häikäisyuojakasetissa on vaihdettavat litium-nappiparistot tyyppiä CR2032. Jos htsauskypärässäsi on räikkäsilmiäläntä, poista ennen pariston vaihtoa kasvoiviviste. Paristot on vaihdettava, kun kasetin merkkivalo (8) vilkkuu vihreänä.

- Irrota paristokotelon kansi varovasti (14)
- Poista paristot ja hävitä ne ongelmajätteenä paikallisten määräysten mukaisesti (15)
- Aseta tyyppiä CR2032 paristot kuvan mukaan paikalleen (16)
- Asenna paristokotelon kansi huolella paikalleen (17)

Jos tummuuskasetti ei htsauskaaren syytässä tummu, tarkista paristojen napaisuus. Tarkista paristojen virran riittävyys pitämällä tummuuskasettia kirkaasta lampun päin. Jos vihreä merkkivalo (8) vilkkuu, paristot ovat tyhjentyneet, ja ne on vaihdettava viipymättä. Jos tummuuskasetti ei paristojen oikein tehdystä vaihdosta huolimatta toimi oikein, kasetti on käyttökelvoton ja täytyy vaihtaa.

## Häikäisyuojakasetin irrotus ja asennus (ks. kans)

- Vedä suojatasonappi ulos (18)
  - Irrota paristokotelon kansi varovasti (14)
  - Avaa kasetin pittojuosi kuvassa näkyvällä tavalla (19)
  - Kallista kasetti varovasti irti (20)
  - Avaa Satellite-htsausuojaa kuvassa näkyvällä tavalla (21)
  - Vedä Satellite-htsausuojaa pois kypärän aukon läpi (22)
  - Kierrä Satellite-htsausuojaa 90° ja tyynnä se kypärän aukon läpi (23)
  - Kallista häikäisyuojakasetti ulos
- Asenna häikäisyuojakasetti päinvastaisessa järjestyksessä toimien.

## Ongelmien ratkaiseminen

### Häikäisyuojakasetti ei tummene

- Säädä herkyys (9)
- Muuta tunnistinluistin (10) asentoa
- Kytke hiontatila pois päältä (6)
- Puhdista tunnistimet tai etulasi
- Tarkasta valon osuminen tunnistimeen
- Vaihda paristot

### Häikäisyuojakasetti vilkkuu

- Muuta avautumiskatkaisimen (11) asentoa
- Vaihda paristot

### Huono näkyvyys

- Puhdista etulasi tai suodatin
- Sovita suojataso htsausuystihön
- Lisää ympäristön valoa

### Hätsäuskypärä ei pysy paikallaan

- Säädä päänauha uudelleen / kiristä

## Spesifikaatiot

(oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään)

Suojataso	DIN4 (kirkaatila) DIN9 – DIN 13 (tumma tila)
UV-IR-suojaa	Maksimaalinen suoja kirkaassa ja tummassa tilassa
Kytettäaika kirkaasta tummaksi	175 µs (23 °C / 73 °F) 120 µs (55 °C / 131 °F)
Kytettäaika tummasta kirkaaksi	fast = 0,1... 0,35 s slow => > 0,35 s
Häikäisyuojakasetin mitat	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Näköaukon mitat	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Jännitteensyöttö	Aurinkokennot, 2 kpl. LI-paristot 3 V vaihdettavat (CR2032)
Paino	490 g / 17,284 oz
Käyttölämpötila	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Säilytyslämpötila	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Luokitus EN379 mukaan	Optinen lokka = 1 Hajavalvo = 1 Homogeenisyys = 1 Katselukman riippuvuus = 2
Hyväksynät	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Varaosat (ks. kans)

- Kypärä (ilman kasettia)
- Häikäisyuojakasetti sisältäen Satellite-htsausuojaa
- Etulasi
- Sivukiinnikkeet
- Sisempi suojalasi
- Potentiometrini nappi
- Herkytyden säätönappi
- Paristokotelon kansi
- Päänauha ja sen kiinnitysosat
- Otsanauha

## Dansk

### Sikkerhedsanvisninger

Læs denne betjeningsvejledning, før du tager hjelmen i brug. Kontrollér, at svejseglasset er monteret korrekt. Hvis eventuelle fejl ikke kan afhjælpes, må svejsekærmen ikke bruges mere.

### Sikkerhedsforanstaltninger og begrænset beskyttelse

Ved svejsning frigives der varme og stråling, som kan medføre skader på øjnene og huden. Dette produkt beskytter øjne og ansigt. Uafhængigt af det valgte beskyttelsesniveau er dine øjne altid beskyttet mod ultraviolet og infrarød stråling, når du bruger denne helm. Brug passende sikkerhedsstøjtøj for at beskytte resten af kroppen. Under bestemte forhold kan personer, der er disponeret for allergi, få allergiske hudreaktioner over for de partikler og substanser, der frigives under svejsningen. Materialer der kommer i kontakt med huden kan forårsage allergiske reaktioner hos særligt følsomme personer.

Svejsehjelm må kun anvendes til svejsning og slibning og ikke til andre typer opgaver. Hvis svejsehjelm ikke anvendes bestemmelsesmæssigt, eller hvis anvisningerne i betjeningsvejledningen ikke overholdes, bortfalder Optrel's producentansvar. Hjelmen er velegnet til alle almindelige svejsemetoder, **bortset fra autogensvejsning og lasersvejsning. Vær opmærksom på det anbefalede beskyttelsesniveau iht. EN 169, der fremgår af omslaget.**

### Dvaletilstand

Svejsekærmen er udstyret med en automatisk dvalefunktion, der forlænger batteriets levetid. Hvis der ikke er lys til solcellerne i ca. 15 min., slukker svejsekærmen automatisk. Udsætt solcellerne for dagslys i kort tid for at reaktivere svejsekærmen.

Hvis svejsekærmen ikke kan reaktiveres eller ikke bliver mørkere, når svejsebrænderen tændes, skal batterierne udskiftes.

### Garanti og ansvar

Garantibestemmelserne fremgår af dokumentationen fra Optrel's nationale salgsgesellschaft. Kontakt din Optrel-forhandler for at få yderligere oplysninger herom.

Der ydes kun garanti på materiale- og fabriksfejl. Hvis skaderne skyldes forkert brug, ikke tilladte indgreb eller ikke-bestemmelsesmæssig anvendelse bortfalder både garanti og producentansvar. Producentansvar og garanti bortfalder også, hvis der er anvendt uoriginale reservedele, der ikke forhandles af Optrel.

### Anvendelse (se omslaget)

- Hovedstrop.** Tipas den øverste justerbare strop (1) til hovedets størrelse. Tryk justerknappen (2) ind, og drej den, indtil hovedstroppen ligger tæt ind mod hovedet uden at trykke.
- Øjenafstand og hjelmens hældning.** Indstil afstanden mellem svejsekærmen og øjnene ved at løse låseskruerne (3). Indstil de to sider ens, så de ikke sidder skævt. Spænd låseskruerne igen. Hjelms hældning kan tilpasses ved at justere på drejeknappen (4).
- Beskyttelsesniveau.** Beskyttelsesniveauerne mellem DIN 9 og DIN 13 kan vælges ved at dreje på knappen (5).
- Slibetilstand.** Tryk på knappen til indstilling af beskyttelsesniveau (6) for at sætte svejsekærmen i slibetilstand. I denne tilstand er svejsekærmen deaktiveret og forbliver lys. Når slibetilstanden er aktiveret, blinker LED'en (7) rødt inde i hjelmen. Slibetilstanden deaktiveres ved at trykke på knappen til indstilling af beskyttelsesniveau igen. Efter 10 minutter deaktiveres slibetilstanden automatisk.
- Følsomhed.** Hjelms følsomhed over for omgivelseslys indstilles ved hjælp af knappen til justering af følsomheden (8). Det røde punkt på skalaen svarer til den anbefalede følsomhedsindstilling i en standard situation.
- Sensorskyder.** Sensorskyderen kan indstilles til to forskellige positioner. Afhængig af positionen reduceres (10-A) eller øges (10-B) vinklen til registrering af omgivelseslys, dvs. at svejsekærm reagerer kraftigere eller mindre kraftigt på lyskilder rundt omkring.
- Åbningskontakt.** Ved hjælp af åbningskontakten (11) kan man vælge forsinkelsetiden på åbningstiden fra mørk til lys. "Fast" betyder en forsinkelsetid på 0,1 til 0,35 sek., og denne indstilling anbefales til kortvarige svejsning. Når "slow" er synlig, forlænges forsinkelsetiden til > 0,35 sek. Denne indstilling bør anvendes ved længerevarende svejsning og impulsteknik.

### Rengøring

Svejsekærmen og svejseglasset skal rengøres regelmæssigt med en blød klud. Der må ikke anvendes stærke rengøringsmidler, opløsningsmidler, alkohol eller rengøringsmidler med slibemiddel. Ridsede eller ødelagte glas skal udskiftes.

### Opbevaring

Svejsehjelm skal opbevares ved stuetemperatur og lav luftfugtighed. Opbevaring af hjelmen i den originale indpakning, vil øge levetiden for batterierne.

### Udskiftning af svejseglas

Tryk tappen (12) ind for at løsne svejseglasset, der derefter kan fjernes. Sæt det nye svejseglas på den ene lap (13). Sæt også svejseglasset på den anden lap, så det sidder i spænd, og tryk det på plads. Der skal et vist tryk til for at sikre, at svejseglassets pakning opnår den ønskede effekt.

### Udskiftning af batterier (se omslaget)

Svejsekærmen er udstyret med udskiftelige lithium-knappcellebatterier type CR2032. Hvis du anvender en svejsehjelm med friskluftforsyning, skal ansigtstætningen fjernes, før batterierne udskiftes. Batterierne skal udskiftes når LED på kassetten (8) blinker grønt.

- Fjern forsigtigt batteridækslet (14).
- Fjern batterierne, og bortskaf dem iht. de gældende regler for denne type affald (15).
- Isæt batterier af typen CR2032 som vist på billedet (16).
- Sæt batteridækslet omhyggeligt på igen (17).

Hvis skyggekassetten ikke bliver mørk når svejsebuen tændes, tjek venligst batteri polariteten. For at tjekke om batterierne stadig har nok styrke, hold skyggekassetten mod et skarpt lys. Hvis den grønne LED (8) blinker, er batterierne tomme og skal udskiftes omgående. Hvis skyggekassetten ikke virker korrekt til trods for korrekt batteri udskiftning, skal den erklæres for uanvendelig og udskiftes.

### Afmontering/montering af svejsekærmen (se omslaget)

- Træk knappen til indstilling af beskyttelsesniveauet ud (18).
- Fjern forsigtigt batteridækslet (14).
- Frigør låsefjederen (19) til svejsekærmen som vist på billedet.
- Vip forsigtigt svejsekærmen (20) ud.
- Frigør forsatsen som vist på billedet (21).
- Træk forsatsen ud gennem udsparingen i hjelmen (22).
- Drej forsatsen 90°, og skub den gennem hullet i hjelmen (23).
- Vip svejsekærmen ud.

Svejsekærmen monteres igen i omvendt rækkefølge.

### Problemløsning

#### Svejsekærmen bliver ikke mørk

- Tilpas følsomheden (9).
- Ændr sensorskyderens position (10).
- Deaktiver slibetilstand (6).
- Rengør sensorerne eller svejseglasset.
- Kontrollér lystilførslen til sensoren.
- Udskift batterierne.

#### Svejsekærmen flækker

- Ændr åbningskontakts position (11).
- Udskift batterierne.

#### Dårligt udsyn

- Rengør svejseglasset eller filteret.
- Tilpas beskyttelsesniveauet til svejsemetoden.
- Sørg for kraftigere omgivelseslys.

#### Svejsehjelmens skrider

- Indstil tilspænd hovedstroppen igen.

### Specifikationer

(Ret til tekniske ændringer forbeholdes)

Beskyttelsesniveau	DIN4 (lys tilstand) DIN9 – DIN 13 (mørk tilstand)
UV/IR-beskyttelse	Maksimal beskyttelse i lys og mørk tilstand
Skiftetid fra lys til mørk	175 µs (23 °C) 120 µs (55 °C)
Skiftetid fra mørk til lys	fast = 0,1 til 0,35 sek. slow => > 0,35 sek.
Svejsekærms dimensioner	90 x 110 x 7 mm
Synslelets dimensioner	50 x 100 mm
Strømforsyning	Solceller, 2 stk. Li-batterier 3V udskiftelige (CR2032)
Vægt	490g
Driftstemperatur	-10 °C til 70 °C
Opbevaringstemperatur	-20 °C til 80 °C
Klassificering iht. EN379	Optisk klasse = 1 Diffust lys = 1 Homogenitet = 1 Afhængighed af synsvinklen = 2
Godkendelser	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

### Reservedele (se omslaget)

- Hjelm (ekskl. svejsekærm)
- Svejsekærm inkl. forsats
- Svejseglas
- Tap
- Indvendigt beskyttelsesglas
- Potentiometerknop
- Knop til indstilling af følsomhed (sensitivity)
- Batteridæksel
- Hovedstrop med fastgørelsesdele
- Svedbånd

## Norsk

### Sikkerhetsinstruks

Les bruksanvisningen før du tar i bruk hjelmen. Kontroller at beskyttelsesglasset er korrekt montert. Hvis feil ikke kan opprettes må ikke sveiseglasset benyttes.

### Forsiktighetsregler & grenser for beskyttelse

Under sveisingen frigjøres det varme som kan føre til skader på øye og hud. Dette produktet gir beskyttelse for øyne og ansikt. Når hjelmen brukes er øynene beskyttet mot ultrafiolett og infrarød stråling usansett hvilket beskyttelsesnivå er valgt. For å beskytte resten av kroppen må det i tillegg brukes egnede beskyttelseskler. Partikler og substanser som frigjøres under sveisingen kan i noen tilfeller utløse allergiske reaksjoner hos personer med anlegg for dette. Materialer som kan komme i kontakt med hud, kan forårsake allergiske reaksjoner hos spesielt følsomme personer.

Sveishjelmen må bare brukes til sveising og sliping, og aldri til annen type bruk. Optrel fraskriver seg ethvert ansvar ved bruk av sveishjelmen til andre formål eller hvis den ikke benyttes overensstemmelse med bruksanvisningen. Hjelmen er egnet for alle vanlige typer sveising **unntatt gass- og lasersveising. Ta hensyn til det anbefalte beskyttelsesnivået iht. EN169 som angitt på omslaget.**

### Hvilemodus

Sveiseglasset har en automatisk utkoblingsfunksjon som forlenger levetiden. Hvis det ikke faller lys på solcellene i ca. 15 minutter, kobles sveiseglasset ut automatisk. For gjennnkobling av glasset må solcellene utsettes for dagslys et øyeblikk.

Hvis sveiseglasset ikke lenger kan aktiviseres eller ikke formorkes ved tenning av sveiseflammen, må batteriene byttes ut.

### Garanti & ansvar

Garantibestemmelsene finner du i instruksen fra den nasjonale distributøren for Optrel. Mer informasjon får du ved å henvende deg til din Optrel-forhandler.

Garantien gjelder kun ved material- og fabrikkasjonsfeil. Ved skader som forårsakes av feilbruk, ikke tillatte inngrep eller ved bruk som ikke er tillentk fra produsentens side, bortfaller garanti og ansvar. Garanti og ansvar bortfaller også hvis det brukes reservedeler som ikke forhandles av Optrel.

### Bruk (se omslag)

- Hodebånd.** Tilpass det øvre justeringsbåndet (1) til din hode størrelse. Trykk inn justeringsknotten (2) og dreid den til hodebåndet ligger fast inntil uten å trykke.
- Øyestand og hjelmvinkel.** Ved å løse låseknappene (3) kan man stille inn avstanden mellom glasset og øynene. Still inn begge sidene likt og sørg for at de ikke kommer i klem. Trekk deretter til låseknappene igjen. Hjelmvinkelen kan tilpasses med dreieknappen (4).
- Beskyttelsesnivå.** Ved å dreie på knappen (5) kan du velge beskyttelsesnivå mellom DIN9 og DIN 13.
- Slipemodus.** Ved å trykke på beskyttelsesnivåknappen (6) settes sveiseglasset i slipemodus. I denne modusen er sveiseglasset deaktivert og forblir i lys tilstand. Aktivert slipemodus kjennetegnes ved en rød blinkende LED (7) inne i hjelmen. Trykk en gang til på beskyttelsesnivåknappen for utkobling av slipemodusen. Etter 10 minutter blir slipemodusen automatisk tilbakestilt.
- Sensitivitet.** Med sensitivitetsknappen (9) stilles omgivelseslyset inn. Det røde punktet på skalæen tilsvarer den anbefalte sensitivitetsreguleringen i en standard situasjon.
- Sensorbryter.** Sensorbryteren kan stilles på to ulike posisjoner. Avhengig av posisjonen reduseres (10-A) eller økes (10-B) vinkelen for registrering av omgivelseslyset, dvs. at sveiseglasset reagerer sterkere eller svakere på omliggende lyskilder.
- Åpningsbryter.** Åpningsbryteren (11) gir deg valget av åpningsforsinkelsen fra mørkt til lyst. „Fast“ betyr en forsinkelse på 0,1-0,35 sekunder og anbefales for kort sveising. Hvis „slow“ vises forlenges forsinkelsen til > 0,35 sekunder. Denne innstillingen bør brukes ved lang sveising og pulsteknikk.

### Rengjøring

Sveiseglasset og beskyttelsesglasset må rengjøres regelmessig med en myk klut. Det må ikke brukes sterke rengjøringsmidler, løsemidler, alkohol eller rengjøringsmidler med slipende stoffer. Linser med riper eller andre skader må skiftes ut.

### Oppbevaring

Sveishjelmen oppbevares tørt og i romtemperatur. Hvis hjelmen oppbevares i originalemballasjen, øker batterienes levetid.

### Skifte ut beskyttelsesglass

En sideklips (12) trykkes inn slik at beskyttelsesglasset kan løses og tas av. Nytt beskyttelsesglass henges i en sideklips (13). Legg beskyttelsesglasset nedover i spenn mot den andre sideklipsen og smekk det på plass. Dette håndgrepet krever noe trykk for at tetningen på beskyttelsesglasset skal oppnå ønsket virkning.

### Skifte batterier (se omslag)

Sveiseglasset har utskiftbare litium-knappbatterier av typen CR2032. Hvis du bruker en sveishjelmen med lufttilkobling må du fjerne ansiktstetningen før du skifter ut batteriene. Batteriene må skiftes når lysdioden på kassetten (8) blinker grønt.

- Fjern batteridekselet forsiktig (14)
- Fjern batteriene og sørg for avfallsbehandling i tråd med nasjonale forskrifter for spesialavfall (15)
- Sett inn batterier av type CR2032 som vist (16)
- Monter batteridekselet omhyggelig igjen (17)

Hvis filtertoningskassetten ikke blir markert når sveisebuen tennes, må du kontrollere om batteripolene vender riktig vei. For å kontrollere om batteriene har tilstrekkelig strøm holder du filtertoningskassetten mot en lys lampe. Hvis den grønne lysdioden (8) blinker, er batteriene tomme og må skiftes umiddelbart. Hvis filtertoningskassetten ikke fungerer som den skal selv om batteriene er skiftet, må den erklæres ubrukelig og skiftes ut.

### Montere/demontere sveiseglass (se omslag)

- Trekk ut beskyttelsesnivåknappen (18)
- Fjern batteridekselet forsiktig (14)
- Løse hodefjæren som vist (19)
- Vipp glasset forsiktig utover (20)
- Løse satellitten som vist (21)
- Trekk satellitten ut gjennom hullet i hjelmen (22)
- Drei satellitten med 90° og skyv den gjennom hjelmåpningen (23)
- Vipp ut sveiseglasset

Monteringen av sveiseglasset gjøres i omvendt rekkefølge.

### Problemløsning

#### Sveiseglasset formorkes ikke

- Juster sensitiviteten (9)
- Endre sensorbryterposisjonen (10)
- Deaktiver slipemodus (6)
- Rengjør sensorer eller beskyttelsesglass
- Kontroll av lysterømmen til sensoren
- Skift batterier

#### Sveiseglasset blaffer

- Endre posisjonen på åpningsbryteren (11)
- Skift batterier

#### Dårlig sikt

- Rengjør beskyttelsesglasset eller filteret
- Tilpass beskyttelsesnivået etter sveisemetoden
- Forsterk omgivelseslyset

#### Sveishjelmen skir

- Juster/trekk til hodebåndet på nytt

### Spesifikasjoner

(Med forbehold om tekniske endringer)

Beskyttelsesnivå	DIN4 (lys tilstand) DIN9 – DIN 13 (mørk tilstand)
UV/IR-beskyttelse	Maksimal beskyttelse i lys og mørk tilstand
Koblings tid fra lys til mørk	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Koblings tid fra mørk til lys	fast = 0,1 ... 0,35 sekunder slow = > 0,35 sekunder
Dimensjoner sveiseglass	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Dimensjoner synsfelt	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Spenningsforsyning	Solceller, 2 stk. Utskiftbare Li-batterier 3V (CR2032)
Vekt	490 g / 17,284 oz
Drifttemperatur	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Oppbevaringstemperatur	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klassifisering iht. EN379	Optisk klasse = 1 Diffusert lys = 1 Homogenitet = 1 Blikkvinkelavhengighet = 2
Godkjenninger	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

### Reservedeler (se omslag)

- Hjelm (uten sveiseglass)
- Sveiseglass inkl. satellitt
- Beskyttelsesglass
- Sideklips
- Indre beskyttelsesglass
- Potensiometerknapp
- Sensitivitetsknapp
- Batterideksel
- Hodebånd med festeanordninger
- Svettebånd

## Polski

### Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Przed użyciem przyłbicy należy przeczytać niniejszą instrukcję obsługi. Sprawdzić prawidłowość montażu szybki ochronnej. Jeśli usunięcie usterek nie jest możliwe, nie należy dalej używać kasety z filtrem ochronnym.

### Środki bezpieczeństwa & ograniczenia w zakresie ochrony

W trakcie procesu spawania wydzielają się ciepło i promieniowanie, które mogą spowodować uszkodzenia oczu oraz zranienia skóry. Produkt ten zapewnia ochronę oczu oraz twarzy. Po założeniu przyłbicy, niezależnie od wybranego stopnia ochrony, oczu są zawsze chronione przed promieniowaniem ultrafioletowym oraz podczerwonym. W celu zabezpieczenia pozostałych części ciała należy dodatkowo nosić odpowiednią odzież ochronną. Częsteczki i substancje, wydzielane podczas spawania, mogą w niektórych przypadkach spowodować alergiczną reakcję skóry u osób o takich skłonnościach. Wrażliwe osoby muszą być świadome, że materiały, z których wykonana jest przyłbica mogą spowodować alergiczne reakcje skóry.

Przyłbica spawalnicza może być stosowana tylko do spawania oraz szlifowania, lecz nie do innych zastosowań. Firma Optrel nie ponosi odpowiedzialności za zastosowanie przyłbicy niezgodnie z przeznaczeniem lub też nieprzestrzeganie wskazań zawartych w instrukcji obsługi. Przyłbica jest przeznaczona do wszystkich konwencjonalnych metod spawania, **za wyjątkiem spawania gazowego oraz laserowego. Należy przestrzegać zaleceń dot. stopnia ochrony zgodnie z normą EN 169, zamieszczonych na okładce.**

### Tryb czuwania

Kaseta z filtrem ochronnym wyposażona jest w funkcję automatycznego wyłączenia, wydłużającą okres żywotności baterii. Jeśli przez ok. 15 minut nie pada światło na ogniwa słoneczne, kaseata z filtrem ochronnym automatycznie wyłącza się. W celu ponownego włączenia kasety ogniwa słoneczne należy wystawić na krótko na światło dzienne.

Jeśli kaseata z filtrem ochronnym nie włączy się ponownie lub też w chwili zapłonu łuku elektrycznego nie nastąpi zaciemnienie, należy wymienić baterie.

### Gwarancja & odpowiedzialność

Warunki gwarancyjne zawarte są w informacjach krajowej sieci handlowej firmy Optrel. W celu uzyskania dalszych informacji na ten temat należy skontaktować się z przedstawicielem handlowym firmy Optrel. Gwarancja udzielana jest wyłącznie na wady materiałowe oraz produkcyjne. Uszkodzenie w wyniku nieprawidłowego zastosowania, niedozwolonych modyfikacji lub nieprzewidzianego przez producenta sposobu użycia skutkuje wygaśnięciem gwarancji oraz wyklucza odpowiedzialność producenta. Prawo do roszczeń z tytułu gwarancji oraz odpowiedzialności producenta wygasa również w razie zastosowania części zamiennych innych, niż dostarczane przez firmę Optrel.

### Zastosowanie (patrz okładka)

- Taśma nagłowia.** Dopasować górną taśmę regulacyjną (1) do wielkości głowy. Naciśnąć przycisk zapadki (2) i obracać, dopóki taśma nagłowia nie będzie przylegać dokładnie, lecz bez ucisku.
- Odstęp od oczu i nachylenie przyłbicy.** Zwalniając przyciski blokady (3), można ustawić odstęp kasety od oczu. Ustawić równocześnie obie strony i nie przekazywać. Następnie ponownie dokręcić przyciski blokady. Nachylenie przyłbicy można ustawić za pomocą pokrętła (4).
- Stopień ochrony.** Obracając pokrętłem (5) można wybrać stopień ochrony DIN 9 lub DIN 13.
- Tryb szlifowania.** Naciśnięcie przycisku stopnia ochrony (6) powoduje przełączenie kasety z filtrem ochronnym na tryb szlifowania. W tym trybie kaseata jest wylączona i pozostaje na poziomie jasnym. Włączony tryb szlifowania można rozpoznać po migającej na czerwono diodzie (7) wewnątrz przyłbicy. W celu wyłączenia trybu szlifowania należy ponownie nacisnąć przycisk stopnia ochrony. Po upływie 10 minut tryb szlifowania zostanie zresetowany automatycznie.
- Czułość.** Za pomocą przycisku poziomu czułości (9) można dostosować czułość na światło do otoczenia. Czerwony punkt na skali odpowiada zalecanemu poziomowi regulacji czułości w sytuacji standardowej.
- Suwak detektora.** Suwak detektora można ustawić w dwóch różnych pozycjach. W zależności od ustawienia kąt rozpoznawania światła otoczenia zmniejsza się (10-A) lub zwiększa (10-B), tzn. kaseata reaguje w mniejszym lub większym stopniu na odcierające źródła światła.
- Przełącznik otwarcia.** Przełącznik otwarcia (11) umożliwia wybranie opóźnienia czasu otwierania z poziomu ciemnego do jasnego. „Fast” (szybko) oznacza opóźnienie rzędu 0,1-0,35 s i jest zalecane do krótkich procesów spawania. W przypadku wybrania opcji „Slow” (wolno) czas opóźnienia przekracza 0,35 s. Ustawienie to należy zastosować w przypadku długich procesów spawania oraz technik impulsowych.

### Czyszczenie

Kaseta z filtrem ochronnym oraz szybka ochronną należy regularnie czyścić za pomocą miękkiej ściereczki. Nie wolno stosować silnych środków czyszczących, rozpuszczalników, alkoholu lub też środków czyszczących z dodatkiem materiałów ściernych. Zarysowaną lub uszkodzoną szybka ochronną należy wymienić.

### Przechowywanie

Przyłbicę spawalniczą należy przechowywać w temperaturze pokojowej w niskiej wilgotności powietrza. Przechowywanie przyłbicy w oryginalnym opakowaniu wpływa na wydłużenie okresu przydatności eksploatacyjnej baterii.

### Wymiana szybki ochronnej

W celu zwolnienia i wymiany szybki ochronnej należy nacisnąć zatrzask boczny (12). Zaczepić nową szybka o zatrzask boczny (13). Założyć szybka ochronną na drugi zatrzask boczny i zatrzasknąć. Czynność ta wymaga zastosowania nacisku, aby możliwe było osiągnięcie oczekiwanego działania uszczelniki szybki ochronnej.

### Wymiana baterii (patrz okładka)

Kaseta z filtrem ochronnym wyposażona jest w wymienne baterie litowe typu CR2032. Jeśli stosowana jest przyłbica spawalnicza z nawiewem, przed wymianą baterii konieczne jest wyjęcie uszczelnki części twarzowej. Baterie należy wymienić, gdy wskaźnik LED na kasecie (8) miga na zielono.

- Ostrożnie zdjąć pokrywę baterii (14)
- Wyjąć baterie i zutilizować je zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi odpadów specjalnych (15)
- Włożyć baterie typu CR2032 w sposób przedstawiony na rysunku (16)
- Ostrożnie założyć pokrywę baterii (17)

Jeśli kaseata z filtrem ochronnym nie zaciemni się w chwili zapłonu łuku elektrycznego, należy sprawdzić ustawienie biegunów baterii. W celu sprawdzenia, czy baterie nadają się jeszcze do użytku, należy przystawić kaseata z filtrem ochronnym do mocnego źródła światła. Jeśli zielony wskaźnik LED (8) miga, baterie są wyczerpane i należy je bezzwłocznie wymienić. Jeśli pomimo prawidłowego umieszczenia baterii kaseata z filtrem ochronnym nie działa poprawnie, należy ją uznać za nienadającą się do użytku i wymienić.

### Montaż/demontaż kasety z filtrem ochronnym (patrz okładka)

- Wyciągnąć przycisk stopnia ochrony (18)
  - Ostrożnie zdjąć pokrywę baterii (14)
  - Oblokować sprężynę mocującą kaseata w sposób przedstawiony na rysunku (19)
  - Ostrożnie odchylić kaseata (20)
  - Oblokować filtr Satellite w sposób przedstawiony na rysunku (21)
  - Wyjąć filtr Satellite przez wycięcie w przyłbicy (22)
  - Obrócić filtr Satellite o 90° i wsunąć przez otwór w przyłbicy (23)
  - Odchylić kaseata z filtrem ochronnym
- Zakładanie kasety z filtrem ochronnym odbywa się w odwrotny sposób.

### Rozwiązywanie problemów

#### Kaseta z filtrem ochronnym nie włącza zaciemnienia

- Dostosować czułość (9)
- Zmienić pozycję suwaka detektorów (10)
- Wyłączyć tryb szlifowania (6)
- Oczyszczyć detektory lub szybka ochronną
- Sprawdzić dostęp światła do detektora
- Wymienić baterie

#### Kaseta z filtrem ochronnym migocze

- Zmienić pozycję przełącznika otwarcia (11)
- Wymienić baterie

#### Zła widoczność

- Oczyszczyć szybka ochronną lub filtr
- Dopasować stopień ochrony do procedury spawania
- Zwiększyć intensywność światła w otoczeniu

#### Przyłbica spawalnicza ślizga się

- Ponownie dopasować/napiąć taśmę nagłowia

### Specyfikacje

(Możliwość zmian technicznych zastrzeżona)

Stopień ochrony	DIN 4 (poziom jasny) DIN 10 – DIN 13 (poziom ciemny)
Ochrona UV/IR	Maksymalna ochrona na poziomie jasnym i ciemnym
Czas przelączania z poziomu jasnego na ciemny	176µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Czas przelączania z poziomu ciemnego na jasny	szybko = 0,1 ... 0,35 s wolno => 0,35 s
Wymiary kasety z filtrem ochronnym	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x4,33 x 0,28"
Wymiary pola widzenia	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Napięcie zasilania	Ogniwa słoneczne, 2 szt. Baterie litowe 3 V, wymienne (CR2032)
Ciężar	490 g / 17,284 oz
Temperatura robocza	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Temperatura przechowywania	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klasyfikacja wg EN 379	Klasa optyczna = 1 Światło rozproszone = 1 Jednorodność = 1 Współczynnik kąta widzenia = 2
Alesty	CE, EC, ANSI, GOST-R, AS/NZS

### Części zamienne (patrz okładka)

- Przyłbica (bez kasety)
- Kaseta z filtrem ochronnym wraz z filtrem Satellite
- Szybka ochronna
- Zatraski boczne
- Szybka wewnętrzna
- Przycisk potencjometru
- Przycisk czułości
- Pokrywa baterii
- Taśma nagłowia wraz z elementami mocującymi
- Potłok czolowy

## Čeština

### Bezpečnostní pokyny

Před tím, než začnete kuklu používat, přečtěte si návod k použití. Zkontrolujte správnou montáž předního skla. Než se-li závady odstraní, nesmí se kazeta s ochrannou clonou již používat.

### Bezpečnostní opatření a omezení ochrany

Ochranná svářečská kukla se smí používat jen při svařování a broušení a nesmí se používat pro žádné jiné účely. Za použití svářečské kukly k jinému nežli stanovenému účelu nebo za zanedbání návodu k použití nepřebírá firma Optrel žádnou odpovědnost. Tato kukla se hodí pro všechny běžné svařovací postupy, s výjimkou svařování plamenem a laserového svařování. Řiďte se, prosím, doporučením pro volbu stupně ochrany podle normy EN169, uvedeným na obalu.

### Pohotovostní režim

Kazeta s ochrannou clonou je vybavena funkcí automatického vypínání, která prodlužuje životnost jejích baterií. Nedopadá-li po dobu cca 15 minut na solární články žádné světlo, kazeta s ochrannou clonou se automaticky vypne. K opětovnému zapnutí kazety musí být solární články krátce vystaveny dennímu světlu. Kdyby se kazeta s ochrannou clonou už nedala aktivovat, nebo kdyby při zapálení svařovacího oblouku už neztemněla, musí se baterie vyměnit.

### Záruka a odpovědnost

Seznamte se se záručními podmínkami ze směrnice místní prodejní organizace firmy Optrel. Pro další informace z tomto ohledu se, prosím, obraťte na příslušného prodejce firmy Optrel. Záruka se vztahuje jen na vady materiálu a na výrobní vady. V případě škod způsobených nepatřičným používáním, nedovolenými zásahy nebo použitím v rozporu se zamyšleným účelem záruka a odpovědnost odpadá. Záruka a odpovědnost odpadá i při použití jiných náhradních dílů než těch, které dodává firma Optrel.

### Použití (viz obal)

- Pásek na upevnění kukly.** Horní přestavitelný pásek (1) nastavte podle velikosti své hlavy. Řehtačkový knoflík (2) zatlačte dovnitř a otočte jej, dokud pásek na upevnění kukly dostatečně nepřitáhá, aniž by tlačil.
- Vzdálenost očí a sklon kukly.** Uvolněním arelačního knoflíku (3) se nastavuje vzdálenost mezi kazetou a očima. Obě strany nastavte stejně, bez násikmení. Následně arelační knoflík opět utáhněte. Sklon kukly se přizpůsobuje otočným knoflíkem (4).
- Stupeň ochrany.** Otáčením knoflíku (5) lze volit stupeň ochrany mezi DIN9 a DIN13.
- Režim broušení.** Stisknutím voliče stupňů ochrany (6) se kazeta s ochrannou clonou přestává do režimu broušení. V tomto režimu se kazeta deaktivuje a zůstává světlá. Aktivování režimu broušení je indikováno červeně blikající kontrolkou LED (7) uvnitř kukly. Zrušení režimu broušení dosáhnete opětovným stisknutím voliče stupňů ochrany. Po 10 minutách se režim broušení zruší automaticky.
- Citlivost.** Knoflíkem citlivosti (9) se nastavuje citlivost na okolní světlo. Červená tečka na stupnici odpovídá doporučené citlivosti za obvyklých podmínek.
- Posuvná clona čidla.** Posuvná clona čidla má dvě různé polohy. Zmenšuje se jí (10-A) nebo zvětšuje (10-B) rozlišovací úhel okolního světla, tj. kazeta reaguje na okolní světelné zdroje méně citlivě nebo citlivěji.
- Přepínač zjasňovacího zpoždění.** Přepínač zjasňovacího zpoždění (11) umožňuje volbu zpoždění při přechodu z tmavé na světlou. „Fast“ (rychle) znamená zpoždění 0,1-0,35 s a doporučuje se pro krátké svařovací procesy. Indikuje-li se „slow“ (pomalu), prodlouží se zpoždění na > 0,35 s. Toto nastavení by se mělo používat u dlouhých svařovacích procesů u impulzních technik.

### Čištění

Kazeta s ochrannou clonou a přední sklo se musí pravidelně čistit měkkým hadříkem. Nesmějí se používat žádné agresivní čisticí prostředky, rozpouštědla, lih ani čisticí a brusivní přísady. Poškozené nebo poškozené clony se musí vždy vyměnit.

### Skladování

Ochranná svářečská kukla se má skladovat při pokojové teplotě a nízké vlhkosti vzduchu. Ukládání helmy v originálním balení prodlouží dobu životnosti baterií.

### Výměna předního skla

Slačením jedné z bočních spon (12) dovnitř se přední sklo uvolní a lze je sejmut. Do jedné z bočních spon se pak nasadí nové přední sklo (13). To se pak ohne k druhé boční sponě, až sklo zaskočí. Při této manipulaci se musí trochu zatlačit, aby těsnění předního skla řádně působilo.

### Výměna baterií (viz obal)

Kazeta s ochrannou clonou má vyměnitelné lithiové knoflíkové baterie, typ CR2032. Použijte-li ochrannou svářečskou kuklu s přívodem čerstvého vzduchu, musíte před výměnou baterií sejmut licí těsnění. Jakmile kontrolka LED na kazetě (8) začne blikat zeleně, baterie vyměňte.

- Opatrně otevřete víko bateriového prostoru (14)
- Vyměňte baterie a podle místních předpisů pro zacházení se zvláštním odpadem je zlikvidujte (15)
- Vložte nové baterie, typ CR2032, podle obrázku (16)
- Pečlivě zavřete víko bateriového prostoru (17)

Jestliže zastiřovací kazeta neztmavne v okamžiku, kdy se zapálí svařovací oblouk, zkontrolujte polaritu baterií. Chcete-li si ověřit, zda je baterie stále ještě dostatečně nabitá, přidrže zastiřovací kazetu k jasné svítící lampě. Jestliže zelená kontrolka LED (8) bliká, baterie jsou vybité a ihned je vyměňte. Jestliže zastiřovací kazeta nepracuje správně i přes správnou výměnu baterií, považujte ji za nepoužitelnou a vyměňte ji.

### Demontáž a montáž kazety s ochrannou clonou (viz obal)

- Stáhněte volič stupňů ochrany (18)
- Opatrně otevřete víko bateriového prostoru (14)
- Přidrže pružinu kazety odjistěte podle obrázku (19)
- Kazetu opatrně povyklejte ven (20)
- Odjistěte bočnice (satelity) podle obrázku (21)
- Bočnice (satelity) vytáhněte vybráním v kukle (22)
- Bočnice (satelity) natočte o 90° a proláhněte je otvorem v kukle (23)
- Kazetu s ochrannou clonou vyklepte ven

Montáž kazety s ochrannou clonou se provádí opačným postupem.

### Řešení problémů

#### Kazeta s ochrannou clonou nezatmívá

- přizpůsobte citlivost (9)
- pozměňte polohu posuvné clony čidla (10)
- deaktivujte režim broušení (6)
- vyčistěte čidla nebo přední sklo
- zkontrolujte světelný tok dopadající na čidlo
- vyměňte baterie

#### Kazeta s ochrannou clonou „bliká“

- přepněte přepínač zjasňovacího zpoždění (11)
- vyměňte baterie

#### Špatný výhled

- vyčistěte přední sklo nebo filtr
- stupeň ochrany přizpůsobte svařovacímu postupu
- zvyšte intenzitu okolního světla

#### Ochranná svářečská kukla se smeká

- přizpůsobte / utáhněte pásek na upevnění kukly

### Specifikace

(technické změny vyhrazeny)

Stupeň ochrany	DIN4 (světly stav) DIN9-DIN13 (tmavý stav)
Ochrana UV/IR	Maximální ochrana ve světlém i tmavém stavu
Doba přepruži ze světla na tmavou	175 $\mu$ s (23 °C / 73 °F) 120 $\mu$ s (55 °C / 131 °F)
Doba přepruži z tmavé na světlo	fast (rychle) = 0,1...0,35 s slow (pomale) => > 0,35 s
Rozměry kazety s ochrannou clonou	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Rozměry zorného pole	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Napájecí napětí	Solární články, 2 ks Baterie LI, 3 V, vyměnitelné (CR2032)
Hmotnost	490 g / 17,284 oz
Provozní teplota	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Skladovací teplota	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Klasifikace podle normy EN379	Optická tída = 1 Rozptýlené světlo = 1 Homogenita = 1 Závislost zorného úhlu = 2
Certifikace	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

### Náhradní díly (viz obal)

- Kukla (bez kazety)
- Kazeta s ochrannou clonou, včetně bočnic (satelitů)
- Přední sklo
- Boční spona
- Vnitřní ochranné sklo
- Knoflík potenciometru
- Knoflík citlivosti
- Víko bateriového prostoru
- Pásek na upevnění kukly, se zapínáním
- Čelenka (politko)

# РУССКИЙ

## Инструкции по безопасности

Перед использованием системы прочтите данную инструкцию по эксплуатации. Убедитесь, что внешние защитные линзы правильно установлены. Нельзя продолжать сварку, если светофильтр не работает.

## Меры предосторожности и ограничения по защите

Вследствие тепло- и световоздействия в процессе сварки возможно поражение органов зрения и кожных покровов. Данное изделие обеспечивает защиту глаз и лица. При использовании щитка обеспечивается постоянная защита глаз от ультрафиолетового и инфракрасного излучения в процессе работы вне зависимости от установленной на нем степени затемнения. Для защиты других частей тела следует носить специальную защитную одежду. В некоторых случаях частицы и вещества, образующиеся в процессе сварки, и/или сам щиток сварщика могут вызывать аллергические реакции кожи у предрасположенных людей. Материал, который контактирует с кожей, может вызвать аллергическую реакцию у восприимчивых людей.

Щиток сварщика подходит только для сварки и шлифовки, ни для каких других применений. В случае применения щитка сварщика не по назначению или несоблюдения данной инструкции по эксплуатации компания Optrel несет ответственности не несет.

Щиток подходит для выполнения всех стандартных сварочных работ за исключением лазерной сварки. Соблюдайте рекомендации по выбору уровня затемнения светофильтра в соответствии с EN169, приведенные на обложке.

## Режим ожидания

Светофильтр оснащен функцией автоматического выключения, за счет которой увеличивается срок его службы. Если на фотоземленты в течение прим. 15 минут не попадает свет, светофильтр автоматически выключается. Для повторной активизации светофильтра необходимо повернуть фотоземленты на короткое время воздействию дневного света.

Если светофильтр не активизируется или не затемняется при зажигании сварочной дуги, необходимо заменить батареи.

## Гарантия и ответственность

Пожалуйста, учитывайте условия гарантии, прописанные в директивах отдела продаж компании Optrel. Пожалуйста, обратитесь к вашему дилеру компании Optrel за дополнительной информацией по этому вопросу.

Гарантия распространяется только на дефекты материалов и изготовления. Действие гарантии прекращается, если повреждение было вызвано использованием не по назначению, внесением изменений в конструкцию или использованием щитка иным, непредусмотренным изготовителем, способом. Действие гарантии прекращается также в случае использования запасных частей, приобретенных не в компании Optrel.

## Использование

- Оголовье** Отрегулируйте верх оголовья (1) по размеру головы. Нажмите и поверните храповик (2), чтобы обеспечить плотное прилегание к голове, избегая при этом чрезмерного давления на голову.
- Расстояние до лица и угол наклона щитка** При ослаблении фиксаторов оголовья (3) возможна регулировка расстояния удаления щитка от лица. С обеих сторон расстояние должно быть одинаковым, не допуская перекоса. После регулировки затяните фиксирующие ручки. Угол наклона щитка устанавливается с помощью вращающейся ручки (4).
- Уровень защиты** Вращая кнопку (5), вы можете выбрать уровень защиты (затемнения) между DIN 9 или DIN 13.
- Режим шлифовки** Нажатием кнопки выбора уровня затемнения (7) светофильтр переводится в режим шлифовки/зачистки. В этом режиме светофильтр деактивирован и не затемняется. Индикатором этого режима является мигающий красный светодиод (7) внутри щитка. Чтобы деактивировать режим шлифовки следует повторно нажать кнопку выбора уровня затемнения. Через 10 минут светофильтр автоматически возвращается в режим автоматического затемнения (режим сварки).
- Светочувствительность** Используйте ручку (9) регулировки чувствительности сенсоров, чтобы настроить реагирование светофильтра на интенсивность окружающего света. Красная точка на шкале соответствует рекомендуемой установке чувствительности для большинства случаев применения.
- Панель сенсоров** Панель сенсоров может устанавливаться в двух различных положениях. В зависимости от положения панели угол восприимчивости сенсорами окружающего света уменьшается (10-A) или увеличивается (10-B), т. е. светофильтр больше или меньше реагирует на окружающие источники света.
- Переключатель скорости высветления** Скользящий переключатель (11) позволяет изменять скорость перехода светофильтра из затемненного состояния в светлое. В положении "Fast" скорость высветления составляет 0,1–0,35с; рекомендуется выбирать это положение при выполнении кратковременных сварочных работ. При выборе положения "Slow" скорость высветления увеличивается до > 0,35 секунд. Данную настройку следует применять при длительных сварочных работах.

## Уход

Следует регулярно чистить светофильтр и внешнее защитное стекло мягкой тканью. Запрещается использовать концентрированные чистящие средства, растворители или спирт. Поцарапанные или поврежденные защитные стекла должны заменяться.

## Хранение

Щиток сварщика должен храниться при комнатной температуре и низкой влажности воздуха. Хранение щитка в оригинальной упаковке продлит срок службы батарей.

## Замена внешнего защитного стекла

Нажмите на боковые фиксаторы (13), это высвободит внешнее защитное стекло, которое затем можно снять.

Установите новое внешнее защитное стекло в боковой фиксатор (14). Вдавите защитное стекло во второй фиксатор и защелкните. Это требует некоторого давления, поскольку уплотнение на внешнем защитном стекле должно плотно прилегать.

## Замена батарей (см. обложку)

Светофильтр имеет литиевые батареи типа CR2032. Если вы используете щиток сварщика с блоком принудительной подачи воздуха, до замены батарей удалите окантовку. Батареи необходимо заменять, когда загорается светодиод зеленого цвета на светофильтре (8).

- Осторожно снимите крышку отсека батарей (15)
- Достаньте батареи и утилизируйте их в соответствии с национальными предписаниями для специального мусора (16)
- Установите батареи типа CR2032 как показано на рис. (17)
- Осторожно закройте крышку отсека батарей (18)

Если светофильтр не затемняется при зажигании сварочной дуги, проверьте, пожалуйста, полярность батарей. Чтобы проверить, достаточно ли у батарей заряда, поднесите светофильтр к яркой лампе. Если загорается зеленый светодиод (8), заряд батарей израсходован и их необходимо немедленно заменить. Если светофильтр работает неправильно, несмотря на правильную установку батарей, он считается непригодным для эксплуатации и подлежит замене.

## Монтаж/демонтаж светофильтра

- Снимите кнопку регулировки уровня затемнения (18)
- Осторожно снимите крышку отсека батарей (14)
- Отсоедините удерживающие фильтр пружины как показано на рис. (19)
- Осторожно выньте фильтр из рамки (20)
- Отсоедините блок регулировки (21)
- Поверните блок регулировки на 90° и выгните его через отверстие в корпусе (23)
- Достаньте светофильтр

Светофильтр устанавливается в обратном порядке.

## Устранение неисправностей

### Светофильтр не затемняется

- Настройте светочувствительность (9)
- Проверьте положение панели сенсоров (10)
- Отключите режим зачистки (6)
- Очистите сенсоры или внешнее защитное стекло
- Проверьте попадание света на сенсор
- Замените батареи

### Светофильтр мигает

- Измените положение переключателя скорости высветления (11)
- Замените батареи

### Плохая видимость через светофильтр

- Очистите внешнее защитное стекло или светофильтр
- Отрегулируйте уровень затемнения в соответствии с видом сварочных работ
- Увеличьте окружающее освещение

### Щиток сдвигает

- Заново отрегулируйте оголовье

## Технические спецификации

(Оставляем за собой право на технические изменения)

Уровень защиты	DIN4 (в светлом состоянии) DIN9-DIN 13 (в затемненном состоянии)
Защита от УФ- и ИК-излучения	Максимальная в светлом и затемненном состоянии
Время срабатывания	0,175 мс (23°C / 73°F) 0,120 мс (55°C / 131°F)
Время высветления	Положение fast = 0,1–0,35 с Положение slow => 0,35 с
Размер светофильтра	90 x 110 x 7 мм / 3,55 x 3,33 x 0,28"
Область обзора	50 x 100 мм / 1,97 x 3,94"
Элементы питания	Фотоэлементы, 2 сменные литиевые батареи 3В (CR2032)
Вес	490 г / 17,284 oz
Температура использования	от -10°C до +70°C / 14°F - 157°F
Температура хранения	от -20°C до +80°C / -4°F - 176°F
Классификация по EN379	Оптический класс = 1 Рассеянный свет = 1 Гомогенность от угла = 2 Зависимость от угла = 2
Сертификация	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Запасные части (см. обложку)

- Щиток без светофильтра
- Светофильтр вкл. блок регулировки
- Внешнее защитное стекло
- Боковые фиксаторы
- Внутреннее защитное стекло
- Ручка потенциометра
- Ручка регулировки светочувствительности
- Крышка отсека батарей
- Оголовье с крепежными элементами
- Потовыступающая накладка



ГОСТ Р 12.4.238-2007



# 中文

## 安全提示

开始使用面罩前请阅读本操作指南。检查是否正确安装外保护片。如果故障不能排除，不允许再使用防眩盒。

## 预防措施与保护限制

在焊接过程中释放出的热量和辐射可能会导致眼睛和皮肤灼伤。本产品为眼睛和面部提供安全防护。只要佩戴面罩，不管选择哪种保护等级，都可以保护您的眼睛免受紫外线和红外线辐射的伤害。要保护其他身体部分，应另外穿戴相应的防护服。焊接过程释放的微粒和物质可能会对相应体质的人员造成皮肤过敏反应。材料接触到皮肤接触可能引起的敏感者过敏反应。焊接保护面罩只能在焊接和研磨时使用，不得用于其他用途。如果未将焊接保护面罩用于规定目的，或者使用时不遵守本操作指南，Optrel 概不承担任何责任。该面罩适用于除气焊和激光焊之外的所有常见焊接方法。请您注意封面上依据 EN169 的推荐保护等级。

## 休眠模式

防眩盒具有自动断路功能，提高了使用寿命。如果在约 15 分钟内没有光线照射到太阳能电池上，防眩盒便会自动断路。要想重新接通防眩盒，必须让太阳能电池受到自然光线的短时间照射。

如果防眩盒无法再次激活或者在引燃焊弧时不再变暗，则必须更换电池。

## 保修与责任

保修条款请见 Optrel 本国销售组织的指示。详细信息请咨询 Optrel 经销商。保修仅限于材料和制造缺陷。对于由于使用不当、非法更改或者用于非制造商规定用途而引起的损坏，概不提供保修，也不承担任何责任。如果使用非 Optrel 销售的其他备件，Optrel 同样不提供保修且不承担任何责任。

## 应用 (参见封面)

1. 头带把上部调节带 (1A) 调整到符合您的头部尺寸。按下棘轮旋钮 (2) 并旋紧，直到头带绷紧但又无压迫感。
2. 面部距离和面罩倾斜度松开启动旋钮 (3) 调整防眩盒与眼睛之间的距离。两边同样调整，不要倾斜。然后重新拧紧启动旋钮。面罩倾斜度可以通过旋钮 (4) 调节。
3. 自动/手动运行模式。用滑动开关 (5) 可以选择保护等级设置模式。在自动模式下，利用传感器将保护等级自动与光弧的强度相适应 (EN 379:2003 标准)。在手动模式下，可通过旋钮 (6) 来设置保护等级。如果采用频率低于 10 Hz 的定位焊接或脉冲焊接法，建议选择“手动”模式。
4. 保护等级在“手动”模式下，可在 DIN 9 到 DIN 13 的范围内通过旋钮 (6) 来选择保护等级。在“自动”模式下，当旋钮 (6) 位于“N”位置时，保护等级相当于 EN 379 标准。通过旋钮 (6)，可以根据个人感觉将自动设置的保护等级升高或降低一级。
5. 研磨模式按压保护等级按钮 (7) 可以使防眩盒处于研磨模式。在该模式下，防眩盒未激活，而是处于明亮状态。被激活的研磨模式可从面罩内部闪烁的红色 LED (8) 指示灯上识别出来。要关闭研磨模式需要重新按压保护等级按钮。10 分钟后研磨模式会自动复位。
6. 灵敏度通过灵敏度按钮 (10) 可以设置对环境光线的灵敏度。刻度尺上的红点相当于推荐的标准情况下的灵敏度调节等级。
7. 传感器滑标传感器滑标可以置于两个不同位置。根据位置不同，环境光线的识别角度或减小 (11-A) 或增大 (11-B)，即防眩盒对周围光源的反应较强或较弱。
8. 孔径开关通过孔径开关 (12) 可以选择从暗到亮的孔径延迟时间。“Fast”(快) 表示延迟 0.1-0.35 s，建议用于较短的焊接过程。如果可以看到“slow”(慢)，则延迟时间延长到 0.35 s 以上。该设置用于较长的焊接过程和脉冲技术。

## 清洁

必须定期用柔软的布清洁防眩盒与外保护片。不要使用强洗涤剂、溶剂、酒精或是带有研磨剂成分的洗涤剂。保护片发生刮伤或损坏时必须更换。

## 储藏

焊接保护面罩应在室温和低空气湿度的环境中储藏。将面罩存放在原包装中，可以延长电池的使用寿命。

## 更换外保护片

按入侧面夹子 (13)，以松开并取下外保护片。将新的外保护片挂入侧面夹子中 (14)。将外保护片夹紧至第二个侧面夹子处并卡止。进行该操作时需要稍许按压，以便使外保护片上的密封圈发挥预期的作用。

## 更换电池 (参见封面)

防眩盒配备可更换的、型号为 CR2032 的纽扣式锂电池。假如您使用的是一个带新鲜空气接口的焊接保护面罩，那么您必须在更换电池前拆下面部密封件。当防眩盒 (9) 上的 LED 灯闪烁红光时，必须更换电池。

1. 小心地拆下电池盖 (15)
2. 拆下电池并按国家特殊垃圾规定进行废弃处理 (16)
3. 按图示装入 CR2032 型电池 (17)
4. 小心地装上电池盖 (18)

如果在引燃焊弧时，防眩盒未变暗，请检查电池极性是否正确。要检查电池是否有足够的电量，请将防眩盒贴近 **发亮** 的灯泡。如果绿色 LED (9) 灯闪烁，则表示电池电量用尽，必须立即进行更换。如果正确更换电池后，防眩盒仍无法正常工作，便须判定其不可再使用，必须进行更换。

## 拆卸 / 安装防眩盒 (参见封面)

1. 拉出保护等级按钮 (19)
2. 小心地拆下电池盖 (15)
3. 如图所示解锁防眩盒扣紧弹簧 (20)
4. 小心地翻出防眩盒 (21)
5. 如图所示解锁调节器 (22)
6. 通过面罩的空隙拉出调节器 (23)
7. 将调节器转动 90°，通过面罩孔拉动 (24)
8. 翻出防眩盒

防眩盒的安装按照相反的顺序进行。

## 故障查询

防眩盒不变暗

- 调整灵敏度 (10)
- 改变传感器滑标位置 (11)
- 清洁传感器或外保护片
- 退出研磨模式 (7)
- 检查至传感器的光通量
- 选择手动模式
- 更换电池

保护等级太亮

- 选择手动模式
- 在自动模式下旋转旋钮 4 至 +1
- 更换外保护片

保护等级太暗

- 选择手动模式
- 在自动模式下旋转旋钮 4 至 -1

防眩盒闪烁

- 更改孔径开关位置 (12)
- 更换电池

能见度差

- 清洁外保护片或过滤器
- 根据焊接方法调整保护等级
- 提高环境光线亮度

焊接保护面罩滑动

→ 重新调整 / 拧紧头带

## 规格

(保留技术更改权)

保护等级	DIN4 (明亮状态) DIN9 – DIN 13 (黑暗状态)
UV/IR 防护	明亮状态和黑暗状态下的最大防护
从亮到暗转换时间	175 μs (23 °C / 73 °F) 120 μs (65 °C / 131 °F)
从暗到亮转换时间	*fast(快) = 0.1 - 0.35 s *slow(慢) = > 0.35 s
防眩盒尺寸	90 x 110 x 7 mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
视野范围	50 x 100 mm / 1.97 x 3.94"
供电	太阳能电池，2节 3 V 锂电池，可更换 (CR2032)
重量	490 g / 17.284 oz
工作温度	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
储藏温度	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
根据 EN379 分级	光学等级 = 1 散射光 = 1 均匀度 = 1 视角依赖性 = 2
许可	CE、ECS、ANSI、GOST-R、AS/NZS

## 备件 (参见封面)

1. 面罩 (不带防眩盒)
2. 防眩盒，包括调节器
3. 外保护片
4. 侧面夹子
5. 内保护片
6. 电位计按钮
7. 灵敏度按钮
8. 电池盖
9. 带紧固件的头带
10. 前颞带



## Türkçe

### Güvenlik Uyarıları

Kaskı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyunuz. Koruyucu levhanın doğru monte edildiğini kontrol ediniz. Arızaların giderilememesi durumunda yansımaya koruma kaseti artık kullanılamaz.

### Güvenlik Önlemleri & Güvenlik Sınırlaması

Kaynak işlemi sırasında, göz ve cilt rahatsızlıklarına yol açabilecek ısı ve ışınlar saçılmaktadır. Bu ürün gözler ve yüz için koruma sağlamaktadır. Kaskı taşıma esnasında gözlerinizin güvenli derecesi ayarından bağımsız olarak daima ultraviyole ve kızılötesi ışınlardan korunmaktadır. Vücudunuzun geriye kalan bölümlerinin korunması için ayrıca koruma giysilerinin kullanılması gerekmektedir. Kaynak işlemi sırasında saçılan parçacıklar ve maddeler, bazı kişilerde alerjik tepkilere neden olabilir. Cilt ile temas eden malzemeler cilt hassasiyeti olan kişilerde alerjik reaksiyonlara neden olabilir.

Kaynakçı koruma kaskı sadece kaynak ve zımpara işlemleri için kullanılabilir, başka işlemler için kullanılamaz. Kaynakçı koruma kaskının amaca uygun olmayan bir biçimde ya da kullanım kılavuzuna uygun olmayan bir biçimde kullanılması durumlarında, Optrel sorumlu değildir. Kask, **gaz ve lazer kaynakçı hariç, bilinen tüm kaynak işlemleri için uygundur. Lütfen zarf üzerindeki, EN169'a uygun güvenlik derecesi önerisini dikkate alınız.**

### Uyku modu

Yansımaya koruma kaseti, kasetin pil ömrünü uzatan otomatik bir kapatma işlevine sahiptir. Yakl. 15 dakika boyunca solar hücrelere ışığın yansımaması durumunda yansımaya koruma kaseti kendiliğinden kapanır. Yeniden devreye girmesi için, kasetin kısaca gün ışığına tutulması gerekmektedir. Yansımaya koruma kasetinin devreye girmesi ya da kaynak çubuğu yanarken karamaması durumunda, pilin yenilenmesi gerekmektedir.

### Garanti & Mesuliyet

Garanti kapsamını, Optrel'in ulusal satış organizasyonu yönetmeliğinden edinebilirsiniz. Buna ilişkin daha ayrıntılı bilgi için lütfen Optrel yetkilinizle görüşünüz. Garanti kapsamına sadece malzeme ve fabrikasyon hataları girmektedir. Kullanım hatalarına, yetkisiz müdahalelere ya da üretici tarafından ön görülmemiş kullanımlara dayalı arızalar garanti ve mesuliyet kapsamına girmemektedir. Aynı zamanda Optrel dışındaki yedek parçaların kullanılması durumunda da garanti ve mesuliyet geçerli değildir.

### Kullanım (bkz. zarf)

- Kafa bandı.** Üst kısımda yer alan ayar bandını (1) kafa boyunca göre ayarlayınız. Kayış düğmesini (2) içeriye doğru bastırınız ve kafa bandı baskı yaratmadan tam olurlana kadar çeviriniz.
- Göz mesafesi ve kask eğimi.** Kilitleme düğmelerinin (3) çözülmesiyle, gözler ile kaset arasındaki mesafe ayarlanır. Her iki tarafı da aynı şekilde ayarlayınız ve eğrilik oluşmasına dikkat ediniz. Daha sonra kilitleme düğmelerini yeniden kilitleyiniz. Kask eğimi çevirme düğmesi (4) ile ayarlanabilir.
- Koruma kademesi.** Düşmeyi (5) çevirerek DIN 9 ve DIN 13 koruma derecelerini seçebilirsiniz.
- Zımpara modu.** Koruma derecesi düğmesine (6) basılarak yansımaya koruma kaseti zımpara moduna geçilir. Bu modda kaset devre dışı bırakılır ve aydınlık durumunda kalır. Zımpara modunun etkinleştirilmiş olduğu, kaskın iç kısmında yanar kırmızı LED (7) ışığından anlaşılır. Zımpara modunun kapatılması için, yeniden koruma derecesi düğmesine basınız. 10 dakika sonra zımpara modu otomatik olarak kapanır.
- Hassasiyet.** Hassasiyet düğmesi (9) ile, çevresel ışık hassasiyeti ayarlanır. Yelpaze üzerindeki kırmızı nokta, standart durumlarda için önerilen hassasiyet ayarını gösterir.
- Sensör sürgüsü.** Sensör sürgüsü iki farklı konuma getirilebilir. Konuma göre çevresel ışığın algılanma açısı indirgenebilir (10-A) ya da artırılabilir (10-B), yani kaset çevresel ışık kaynaklarına daha güçlü ya da daha az tepki verir.
- Açma şalteri.** Açma şalteri (11), karanlıktan aydınlığa doğru açılma süresi gecikmesinin seçilmesini sağlar. „Fast“, 0,1-0,35 saniyelik bir gecikme demektir ve kısa kaynak süreleri için önerilir, „Slow“ görüldüğü zaman, gecikme > 0,35 saniyeye uzatılır. Bu ayar, uzun kaynak süreleri ve vurma tekniklerinde kullanılmalıdır.

### Temizleme

Yansımaya koruma kaseti ve koruyucu levha düzenli olarak yumuşak bir bezle temizlenmelidir. Güçlü temizlik malzemeleri, çözültür, alkol ya da gazeblir madde içeren temizlik malzemeleri kullanılmamalıdır. Çizilmiş veya hasar görmüş lensler değiştirilmelidir.

### Muhafaza etme

Kaynak kaskı oda sıcaklığında ve nem oranı düşük bir ortamda muhafaza edilmelidir. Kaskı orijinal ambalajında saklamak pillerin kullanma süresini uzatır.

### Koruyucu levhanın değiştirilmesi

Bir yan klips (12) içe doğru bastırılarak koruyucu levha çözülür ve çıkarılabilir. Bir yan klipse yeni bir koruyucu levhanın takılması (13). Koruyucu levhayı ikinci yan klipse doğru geriniz ve yerleştiriniz. Bu işlemden, koruyucu levhanın yalıtımının arzu edilen etkijini gösterebilmesi için, biraz baskı uygulamak gerekmektedir.

### Pilin değiştirilmesi (bkz. zarf)

Yansımaya koruma kasetinde değiştirilebilir Typ CR2032 lityum düğme piller vardır. Temiz hava bağlantılı bir koruma kaskı kullanmanız durumunda, pillerin değiştirilme işleminin önce yüz korumasını çıkartmanız gerekmektedir. Kartuşun üstündeki LED (8) yeşil renkte yandığı zaman pillerin değiştirilmesi gerekir.

- Pil kapağını özenle çıkarınız (14)
- Pilleri değiştiriniz ve ilişkin ulusal yasalara uygun bir biçimde özel çöpe atınız (15)
- Typ CR2032 pilleri resimde gösterildiği gibi takınız (16)
- Pil kapağını özenle monte ediniz (17)

Kaynak arkı ateşlendiğinde karama kartuşu karama işlevini yapmazsa lütfen pil kutularını kontrol edin. Pillerde hala yeterli güç olup olmadığını kontrol etmek için karama kartuşunu parlık bir lambaya karşı tutun. Yeşil LED (8) yanarsa piller boştur ve hemen değiştirilmeleri gerekir. Piller doğru şekilde değiştirilmesinde rağmen karama kartuşu düzgün çalışmıyorsa kullanılamaz olduğu açıklanmalı ve değiştirilmelidir.

### Yansımaya koruma kasetinin sökülmesi/takılması (bkz. zarf)

- Güvenlik derecesi düğmesini çekiniz (18)
- Pil kapağını özenle çıkarınız (14)
- Kaseti tutan yayı resimde gösterildiği gibi çözünüz (19)
- Kaseti yavaşça dışarıya itiniz (20)
- Satellitleri resimde gösterildiği gibi çözünüz (21)
- Satellitleri kasktaki boşluğa çekiniz (22)
- Satellitleri 90° çevirip kask deliğinden itiniz (23)
- Yansımaya koruma kasetini dışarıya itiniz

Yansımaya koruma kasetinin takılması, çözme işleminin tersi uygulanarak gerçekleştirilir.

### Sorun çözme

#### Yansımaya koruma kaseti karartıyor

- Hassasiyeti uyumlu hale getiriniz (9)
- Sensör sürgü konumunu değiştiriniz (10)
- Zımpara modunu devre dışı bırakınız (6)
- Sensörleri ya da koruyucu levhayı temizleyiniz
- Sensöre gelen ışık akışını kontrol ediniz
- Pilleri değiştiriniz

#### Yansımaya koruma kaseti sallıyor

- Açma şalter konumunu (11) değiştiriniz
- Pilleri değiştiriniz

#### Bulanık görüntü

- Koruyucu levhayı ya da filtreyi temizleyiniz
- Güvenlik derecesini kaynak işleme göre ayarlayınız
- Çevresel ışığı yükseltiniz

#### Kaynak kaskı kayıyor

- Kafa bandını yeniden ayarlayınız / sıkınız

### Spesifikasyonlar

(teknik değişikliklerden sakınız)

Güvenlik derecesi	DIN4 (aydınlık durumda) DIN9 – DIN 13 (karanlık durumda)
UV/IR koruma	Aydınlık ve karanlık durumda zama koruma
Aydınlıktan karanlığa değiştirme süresi	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Karanlıktan aydınlığa değiştirme süresi	fast = 0.1 ... 0.35s slow => >0.35s
Yansımaya koruma kasetinin ölçümleri	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Görüş alanı ölçümleri	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Gerilim sağlama	Solar hücreler, 2 adet LI piller 3V değiştirilebilir (CR2032)
Ağırlık	490 g / 17,284 oz
Çalışma ısısı	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Muhafaza ısısı	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
EN379'a göre sınıflandırma	Optik sınıf = 1 Sergeme ışık = 1 Homojenlik = 1 Bakış açısına bağlılık = 2
Belgeler	CE, ECS, ANSI, GOST-R, ASINZS

### Yedek parçalar(bkz. zarf)

- Kask (kasesiz)
- Satellitli yansımaya koruma kaseti
- Koruma levhası
- Yan klipsler
- İç koruma levhası
- Potansiyometre düğmesi
- Sensitivite Düğmesi
- Pil kapağı
- Sabitleştirici armatürü kafa bandı
- Alın ter bandı

# 日本語

## 安全に関する説明

ヘルメットをご使用になられる前に、取扱説明書をお読みください。アタッチメント ガラスが正しく取り付けられていることを確認してください。不具合を解消できない場合には、防眩カセットを引き続き使用することはできません。

## ご注意くださいことと安全上の制限

溶接作業では、目および皮膚の負傷の原因となる熱と光線が放出されます。本製品は、目と顔を保護するためのものです。この保護等級のものをお選びいただいても、ヘルメットの着用により目を常に紫外線および赤外線から保護します。身体他の部分を保護するために、適切な保護服も着用する必要があります。溶接作業において放出される微粒子および物質は、条件と体質により皮膚にアレルギー反応を発生させる原因となることがあります。材料は、皮膚との接触に影響を受けやすい人アレルギー反応を引き起こす可能性があります。

溶接作業員保護ヘルメットは、溶接作業および研削作業のための着用のみ認められ、その他の用途に使用することはできません。溶接作業員ヘルメットを規定の用途以外に使用したり、あるいは取扱説明書の記載内容を守らずに使用した場合には、Optrel は一切の責任を負いません。このヘルメットは、**ガス溶接およびレーザー溶接を避けるべき**一般的な溶接方法に適したものです。表紙に記載されている EN169 による推奨保護等級をご確認ください。

## スリープモード

防眩カセットは、電池の寿命を延ばすための自動スイッチ オフ機能を備えています。約 15 分間にわたりソーラーセルに光が当たらなかった場合には、防眩カセットは自動的にスイッチ オフになります。カセットを再度スイッチオンにするには、ソーラーセルを短時間日光に当てる必要があります。防眩カセットが再動作できない場合あるいは溶接アークの点火時に暗くならない場合には、電池を交換する必要があります。

## 保証と法的責任

保証規定については、各国における Optrel の販売組織の指定内容をご確認ください。この件についての詳細は、Optrel デイラーにお問い合わせください。  
保証は、材料欠陥もしくは製造欠陥に限り適用されます。誤用、製品に許可されていない作業が行われたことあるいは製造者が想定していない用途に使用したことが原因で発生した欠陥に対しては保証は適用されず、弊社が法的責任を問われることもありません。Optrel が供給する以外の交換部品が使用された場合にも、同様に保証は失効し弊社が法的責任を問われることはありません。

## 使用方法 (カバーを参照)

- ヘッドバンド** の側の調節バンド (1) をご自分の顔のサイズに合わせてください。ラチェット ボタン (2) を押し込んで直し、ヘッドバンドがぴったりとししき圧迫感を感じることなく頭にかかるとよいにします。
- 目の距離およびヘルメットの傾き** ロック ボタン (3) を緩めて、カセットと目の距離を調節します。両側を均等に調節し、傾きのないようにします。続いてロック ボタンを再度締め付けます。ヘルメットの傾きは、回転ボタン (4) で調節します。
- 自動/手動運転モード** スライド スイッチ (5) により、保護等級設定のモードを選択することができます。自動モードでは、保護等級はセンサーにより自動的にアークの強度に合わせて調整されます (規格 EN 379:2003)。手動モードでは、ボタン (6) を戻して保護等級を設定します。ポジション溶接あるいは周波数 10 Hz 未満のパルス溶接では、「手動」モードを選択することを勧めます。
- 保護等級** 「自動」モードでは、ボタン (6) を戻して保護等級を DIN 9 ~ DIN 13 の範囲で選択することができます。「自動」モードでは、回転ボタン (6) が「N」位置にある時に保護等級は EN 379 規格に相当します。自動設定された保護等級は、ボタンを回すことでご自身の感じる眩しさに合わせて 1 等級上げるか下げるかして修正することができます。
- 研削モード** 保護等級ボタン (7) を押すと、防眩カセットは研削モードになります。このモードでは、カセットは非動作になり明るい状態のままです。研削モードが作動中であることは、ヘルメット内側の LED (8) が赤く点滅することで確認できます。研削モードをスイッチ オフにするには、保護等級ボタンを再度押します。研削モードは 10 分後は自動的にリセットされます。
- 感度** 感度 ボタン (10) により、周囲照明感度を調整します。目盛り上の赤い点は、標準状態における推奨感度設定です。
- センサー スライダー** センサー スライダーは、2 つの異なる位置にすることが出来ます。スライダーの位置により、周囲照明検知のための角度を狭めたり (11-A) あるいは広くしたり (11-B) することができます。つまりカセットは周囲の光源により強くあるいはより弱く反応します。
- 閉口スイッチ** 閉口スイッチ (12) により、カセットが強い状態から明るい状態に変化する速度を選択することができます。「fast」ではカセットは周囲の明るさの変化に 0.1 ~ 0.35 秒遅れて反応し、短時間の溶接作業にお勧めです。「slow」の文字が見えている場合は、周囲の明るさの変化に対する遅延は 0.35 秒を上回るようになってきます。この設定は、時間の長い溶接作業およびパルス溶接に使用するようにしてください。

## 清掃

防眩カセットおよびアタッチメント ガラスは、定期的に柔らかい布で清掃してください。強力洗剤、溶剤、アルコールもしくは研磨剤を含有する洗浄剤は使用しないでください。傷の入ったレンズや損傷したレンズは交換しなければなりません。

## 保管

溶接ヘルメットは、室温の湿度の低い場所で保管してください。ヘルメットを純正のパッケージで保管すると、バッテリー寿命が長くなります。

## アタッチメント ガラスの交換

サイド クリップ (13) を押し込むと、アタッチメント ガラスが緩んで取り外すことができるようになります。新しいアタッチメント ガラスをサイド クリップにかかけます (14)。アタッチメント ガラスを 2 番目のサイド クリップへ向けて張り、ロックします。この操作は、アタッチメント ガラスのシールの所期の効果を発揮するよう少し力を入れて行います。

## 電池の交換 (カバーを参照)

防眩カセットは、交換可能な CR2032 タイプのリチウム ボタン電池を使用します。溶接ヘルメットにフレッシュ エア接続を取り付け使用する場合には、電池の交換の前にフェイス シールを取り外す必要があります。カートリッジ (9) の LED が緑色で点滅したら、バッテリーを交換してください。

- 電池カバーを慎重に取り外します (15)。
- 電池を取り出し、特殊廃棄物に関する各国の規定に従って処分します (16)。
- CR2032 タイプの電池を同様に示したように取り付けます (17)。
- 電池カバーを慎重に取り付けます (18)。

溶接アークが発生しても、シェード カートリッジが暗くならない場合は、バッテリーの極性を確認してください。バッテリーに十分パワーが残っているか確認するには、シェード カートリッジを**明るい**電灯に照らしてみてください。緑色の LED (9) が点滅したら、バッテリーが不足していますので、すぐに交換してください。バッテリーを交換してもシェード カートリッジが正常に作動しなかった場合は、使用不能あるいは交換を申し出てください。

## 防眩カセットの故障 (カバーを参照)

- 保護等級ボタンを引き出します (19)。
- 電池カバーを慎重に取り外します (15)。
- カセット支持スプリングを逆にしたようにロック解除します (20)。
- カセットを慎重に取り外します (21)。
- サテライトを固く示したようにロック解除します (22)。
- サテライトをヘルメットの切欠き部分から引き出します (23)。
- サテライトを 90° 押し、押しヘルメットの穴を通します (24)。
- 防眩カセットを取り外します。

防眩カセットの取付けは、逆の手順で行います。

## トラブルシューティング

### 防眩カセットが暗くならない

- 感度を適切に調整します (10)
- センサー スライダー位置を変更します (11)
- センサーまたはアタッチメント ガラスを清掃します
- 研削モードを非動作にします (7)
- センサーへの光の遮りがないように点検します
- 手動モードを選択します
- 電池を交換します

### 保護等級が明るすぎる

- 手動モードを選択します
- 自動モードでは回転ボタン (4) を「+」にします
- アタッチメント ガラスを交換します

### 保護等級が暗すぎる

- 手動モードを選択します
- 自動モードでは回転ボタン (4) を「-」にします

### 防眩カセットがちらつく

- 閉口スイッチ位置 (12) を変更します
- 電池を交換します

### 視界がよくない

- アタッチメント ガラスまたはフィルターを清掃します
- 保護等級を溶接方法に適合したものにします
- 周囲の照度を明るくします

### 溶接ヘルメットが滑る

- ヘッドバンドを調節しなおします(締めなおます)

## テクニカルデータ

(技術的変更が加えられる場合があります)

保護等級	DIN 4 (明るい場所) DIN 10 ~ DIN 13 (暗い場所)
紫外線/赤外線保護	明るい場所および暗い場所での最大保護
明から暗への切り換わり時間	175µs (23°C/131°F) 125µs (55°C/131°F)
暗から明への切り換わり時間	fast = 0.1 ~ 0.35 s slow = > 0.35 s
防眩カセットの寸法	90 x 110 x 7mm/3.55 x 4.33 x 0.28"
視野	50 x 100mm/1.97 x 3.94"
電源供給	ソーラーセル (2 個) 交換可能 3V リチウム電池 (CR2032)
重量	450 g/17.284 oz
使用温度	-10°C ~ 70°C/14°F ~ 157°F
保管温度	-20°C ~ 80°C/-4°F ~ 176°F
EN379 による等級	光等級 = 1 散光 = 1 均質性 = 1 視角依存性 = 2
承認	CE, ECE, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## 交換部品 (カバーを参照)

- ヘルメット (カセットなし)
- 防眩カセット (サテライトを含む)
- アタッチメント ガラス
- サイド クリップ
- 内製保護ガラス
- ポジションメーター ボタン
- 感度ボタン
- 電池カバー
- 固定具付きヘッドバンド
- 正面溶接バンド

# ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## Υποδείξεις ασφαλείας

Διαβάστε τις οδηγίες χειρισμού, προτού χρησιμοποιήσετε το κράνος. Ελέγξτε τη σωστή συναρμολόγηση του εξωτερικού τζαμιού. Όταν τα σφάλματα δεν μπορούν να διορθωθούν, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί πλέον η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας.

## Μέτρα προφύλαξης & Περιορισμός προστασίας

Κατά τη διαδικασία της συγκόλλησης ελευθερώνεται θερμότητα και ακτινοβολία, που μπορούν να οδηγήσουν σε τραυματισμούς των ματιών και του δέρματος. Αυτό το προϊόν προσφέρει προστασία για τα μάτια και το πρόσωπο. Τα μάτια σας προστατεύονται με τη χρήση του κράνους ανεξάρτητα από την επιλογή της βαθμίδας προστασίας πάντοτε από την υπεριώδη και υπέρυθη ακτινοβολία. Για την προστασία του υπολοίπου σώματος πρέπει να φοράτε πρόσθετη κατάλληλη προστατευτική ενδυμασία. Σωματίδια και ουσίες, που ελευθερώνονται με τη διαδικασία της συγκόλλησης, υπό ορισμένες προϋποθέσεις μπορούν να προκαλέσουν σε άτομα με αντίστοιχη προδιάθεση αλλεργικές αντιδράσεις του δέρματος. Άλλα που ερχονται σε επαφή με το δέρμα μπορεί να προκαλέσει αλλεργικές αντιδράσεις σε ευαίσθη άτομα.

Το προστατευτικό κράνος συγκολλητή επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο για τη συγκόλληση και λείανση και όχι για άλλες εφαρμογές. Σε περίπτωση που χρησιμοποιηθεί το κράνος συγκολλητών μη ενδεδειγμένα ή ανωτάτων της οδηγίας χειρισμού, δεν αναλαμβάνει η εταιρεία Optrel καμία ευθύνη. Το κράνος είναι κατάλληλο για όλες τις συνηθισμένες μεθόδους συγκόλλησης, με εξαίρεση τη **συγκόλληση αερίου και λέιζερ**. Προσέξτε παρακαλώ τη σύσταση των βαθμίδων προστασίας σύμφωνα με το πρότυπο EN169 στο εξώφυλλο.

## Λειτουργία ύπνου

Η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας διαθέτει μια αυτόματη λειτουργία απενεργοποίησης, η οποία αυξάνει τη διάρκεια ζωής της μπαταρίας. Σε περίπτωση που κατά τη διάρκεια περίπου 15 λεπτών δεν πέσει καθόλου φως πάνω στα ηλιακά στοιχεία, απενεργοποιείται η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας αυτόματα. Για την επαναλειτουργία της κασέτας πρέπει να εκτεθούν τα ηλιακά στοιχεία σύντομα στο φως της ημέρας.

Εάν η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας δεν μπορεί πλέον να ενεργοποιηθεί ή κατά την έναυση του τόβου ηλεκτροσυγκόλλησης δεν σκουραίνει πλέον, πρέπει να αντικατασταθούν οι μπαταρίες.

## Εγγύηση & Ευθύνη

Τους όρους εγγύησης θα τους βρείτε στις υποδείξεις της εθνικής οργάνωσης πώλησης της Optrel. Για περαιτέρω σχετικές πληροφορίες αποθηκεύστε παρακαλώ στον ανιπρόσωπο της Optrel.

Εγγύηση παρέχεται μόνο για σφάλματα υλικού και σφάλματα κατασκευής. Σε περίπτωση ζημιάς λόγω ακατάλληλης χρήσης, ανεπιτηκής επέμβασης ή από χρήση μη προβλεπόμενη από τον κατασκευαστή εκπίπτει η εγγύηση και η ευθύνη. Επίσης εκπίπτει η ευθύνη και η εγγύηση, όταν χρησιμοποιηθούν ανταλλακτικά διαφορετικά από αυτά που διαθέτει η Optrel.

## Χρήση (βλέπε εξώφυλλο)

- Ταινία της κεφαλής.** Ταιριάξτε την επάνω ρυθμιζόμενη ταινία (1) στο μέγεθος της κεφαλής σας. Σπρώξτε μέσα το κομμάτι της κασέτας (2) και στρέψτε το, ώσπου η ταινία της κεφαλής να ακουμπά καλά, αλλά χωρίς πίεση.
- Απόσταση από τα μάτια και κλίση του κράνους.** Λύνοντας τα κομμάτια ασφαλισής (3) ρυθμίστε η απόσταση μεταξύ της κασέτας και των ματιών. Ρυθμίστε και τις δύο πλευρές ομοιόμορφα και προσέξτε να μην ποθετηθούν λοξά. Στη συνέχεια σφίξτε ξανά τα κομμάτια ασφαλισής. Η κλίση του κράνους μπορεί να προσαρμοστεί με το περιστροφικό κομμάτι (4).
- Βαθμίδα προστασίας.** Περιστρέφοντας το κομμάτι (5), μπορείτε να επιλέξετε τη βαθμίδα προστασίας μεταξύ DIN 9 και DIN 13.
- Τρόπος λειτουργίας τριχοσίματος.** Πατώντας το κομμάτι των βαθμίδων προστασίας (6) τίθεται η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας στον τρόπο λειτουργίας τριχοσίματος. Σε αυτό τον τρόπο λειτουργίας είναι η κασέτα απενεργοποιημένη και παραμένει στη φωτεινή κατάσταση. Ο ενεργοποιημένος τρόπος λειτουργίας τριχοσίματος αναγνωρίζεται με την κόκκινη αναβοσβήνουσα φωτιδοδόχο (LED) (7) στο εσωτερικό του κράνους. Για την απενεργοποίηση του τρόπου λειτουργίας τριχοσίματος πατήστε ξανά το κομμάτι των βαθμίδων προστασίας. Μετά 10 λεπτά ακουρνάται αυτόματα το τρόπος λειτουργίας τριχοσίματος.
- Ευαισθησία.** Με το κομμάτι ευαισθησίας (9) ρυθμίσετε η ευαισθησία του περιβάλλοντος. Η κόκκινη κουκκίδα στην κλίμακα αντιπροσωπεύει στη συνιστώμενη ρύθμιση της ευαισθησίας σε μια τυπική κατάσταση.
- Σύρτης αισθητήρων.** Ο σύρτης των αισθητήρων μπορεί να τεθεί σε δύο διαφορετικές θέσεις. Ανάλογα με τη θέση μειώνεται η γωνία για την αναγνώριση του φωτός του περιβάλλοντος (10-A) ή αυξάνεται (10-B), δηλ. η κασέτα ανιχνεύει ισχυρότερα ή λιγότερο ισχυρά στις γύρω εσωκείμενες φωτεινές πηγές.
- Διακόπτης ανοίγματος.** Ο διακόπτης ανοίγματος (11) επιτρέπει την επιλογή της καθυστέρησης του ανοίγματος από σκούρο σε φωτεινό. "Fast" σημαίνει μια καθυστέρηση από 0,1 - 0,35 δευτερόλεπτα και συνιστάται για τις συνηθισμένες διαδικασίες συγκόλλησης. Όταν φαίνεται "slow", αυξάνει η καθυστέρηση στα > 0,35 δευτερόλεπτα. Αυτή η ρύθμιση πρέπει να χρησιμοποιείται σε περίπτωση διαδικασιών συγκόλλησης και χρήση παλμογενικής μεγάλης χρονικής διάρκειας.

## Καθαρισμός

Η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας και το εξωτερικό τζάμι πρέπει να καθαρίζονται τακτικά με ένα μαλακό πανί. Δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν ισχυρά υλικά καθαρισμού, διαλύτες, αλκοόλη ή καθαριστικά με συστατικά σάβουνα. Οι φακοί που φέρουν αμυγές ή έχουν υποστεί ζημία πρέπει να αντικαθίστανται.

## Αποθήκευση

Το κράνος συγκολλητών πρέπει να αποθηκεύεται σε θερμοκρασία γύρω και χαμηλή υγρασία αέρα. Η φύλαξη του κράνους στην αρχική συσκευασία αυξάνει τη διάρκεια ζωής των μπαταριών.

## Αντικατάσταση του εξωτερικού τζαμιού

Πιέστε το ένα πλευρικό κλιπ (12) προς τα μέσα, έτσι ελευθερώνεται το εξωτερικό τζάμι και μπορεί να αφαιρεθεί. Περάστε το νέο εξωτερικό τζάμι σ' ένα πλευρικό κλιπ (13). Σφίξτε το εξωτερικό τζάμι γύρω από το δεύτερο πλευρικό κλιπ και ασφαλίστε το. Αυτή η ενέργεια χρειάζεται λίγη πίεση, για να έχει η στεγανοποίηση πάνω στο εξωτερικό τζάμι το επιθυμητό αποτέλεσμα.

## Αντικατάσταση των μπαταριών (βλέπε εξώφυλλο)

Η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας διαθέτει αντικαθιστούμενες κομψόσχισμες μπαταρίες λιθίου του τύπου CR2032. Σε περίπτωση που χρησιμοποιείτε ένα κράνος συγκολλητών με σύνδεση καθαρού αέρα, πρέπει πριν την αντικατάσταση των μπαταριών να αφαιρέσετε τη στεγανοποίηση του προσώπου. Απαιτείται αντικατάσταση των μπαταριών, όταν η ενδεικτική λυχνία LED της κασέτας (8) αναβοσβήνει πράσινο.

- Απομακρύνετε προσεκτικά το καπάκι των μπαταριών (14)
- Αφαιρέστε τις μπαταρίες και αποσπείρετε τις σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς για τα ειδικά απορρίμματα (15)
- Τοποθετήστε μπαταρίες του τύπου CR2032, όπως φαίνεται στην εικόνα (16)
- Συναρμολογήστε προσεκτικά το καπάκι των μπαταριών (17)

Εάν δεν επιτυγχάνεται σκούρωση της κασέτας σκίασης κατά την ανάφλεξη του τόβου συγκόλλησης, παρακαλούμε ελέγξτε την πολικότητα των μπαταριών. Για να ελέγξετε εάν οι μπαταρίες παραμένουν επαρκώς φορτισμένες, κρατήστε την κασέτα σκίασης μπροστά σε μια φωτεινή λυχνία. Εάν το πράσινο LED (8) αναβοσβήνει, οι μπαταρίες έχουν εκφορτιστεί και απαιτείται αντικατάσταση τους αμέσως. Εάν η κασέτα σκίασης δεν λειτουργεί σωστά παρά την αντικατάσταση των μπαταριών, απαιτείται ο χαρακτηρισμός της ως άχρηστη και απαιτείται αντικατάσταση.

## Αφαίρεση/τοποθέτηση της κασέτας αντικτυφλικής προστασίας (βλέπε εξώφυλλο)

- Τραβήξτε έξω το κομμάτι των βαθμίδων προστασίας (18)
- Απομακρύνετε προσεκτικά το καπάκι των μπαταριών (14)
- Ασφαλίστε το ελατήριο συγκράτησης της κασέτας, όπως φαίνεται στην εικόνα (19)
- Ανατρέψτε προς τα έξω προσεκτικά την κασέτα (20)
- Ασφαλίστε τους δορυφόρους, όπως φαίνεται στην εικόνα (21)
- Τραβήξτε έξω τους δορυφόρους μέσα από την εγκοπή στο κράνος (22)
- Γυρίστε τους δορυφόρους κατά 90° και σπρώξτε τους μέσα από την οπή του κράνους (23)
- Ανατρέψτε προς τα έξω την κασέτα αντικτυφλικής προστασίας
- Η τοποθέτηση της κασέτας αντικτυφλικής προστασίας πραγματοποιείται με την αντίθετη σειρά.

## Λύση προβλημάτων

### Η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας δε σκουραίνει

- Προσαρμόστε την ευαισθησία (9)
- Αλλάξτε τη θέση του σύρτη των αισθητήρων (10)
- Απενεργοποιήστε τον τρόπο λειτουργίας τριχοσίματος (6)
- Καθαρίστε τους αισθητήρες ή το εξωτερικό τζάμι
- Ελέγξτε τη φωτεινή ροή προς τον αισθητήρα
- Αντικαταστήστε τις μπαταρίες

### Η κασέτα αντικτυφλικής προστασίας τρεμοσβήνει

- Αλλάξτε τη θέση του διακόπτη ανοίγματος (11)
- Αντικαταστήστε τις μπαταρίες

### Κακιά ορατότητα

- Καθαρίστε το εξωτερικό τζάμι ή το φίλτρο
- Προσαρμόστε τη βαθμίδα προστασίας στη μέθοδο συγκόλλησης
- Αυξήστε το φως περιβάλλοντος

### Το κράνος συγκολλητών γλιστρά

- Προσαρμόστε / σφίξτε ξανά την ταινία της κεφαλής

## Προδιαγραφές

(Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών)

Βαθμίδα προστασίας	DIN4 (φωτεινή κατάσταση) DIN9 - DIN 13 (σκοτεινή κατάσταση)
Προστασία UV/IR	Μέγιστη προστασία σε φωτεινή και σκοτεινή κατάσταση
Χρόνος αλλαγής κατάστασης από φωτεινό σε σκοτεινό	175μs (23°C/73°F) 120μs (55°C/131°F)
Χρόνος αλλαγής κατάστασης από σκοτεινό σε φωτεινό	fast = 0.1 ... 0.35 sec slow => 0.35 sec
Διαστάσεις της κασέτας αντικτυφλικής προστασίας	90 x 110 x 7mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Διαστάσεις πεδίου ορατότητας	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Τροφοδοσία ρεύματος	Ηλεκτ. στοιχεία, 2 τεμ. Μπαταρίες λιθίου 3V αντικαθιστούμενες (CR2032)
Βάρος	490 g / 17.284 oz
Θερμοκρασία λειτουργίας	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Θερμοκρασία αποθήκευσης	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Κατάσταση κατά EN379	Οπτική κατηγορία = 1 Σκεδαζόμενο φως = 1 Ομογένεια = 1 Εξάρτηση από την οπτική γωνία = 2
Πρότυπα	CE, ECS, ANSI, GOST-R, ASINZS

## Ανταλλακτικά (βλέπε εξώφυλλο)

- Κράνος (χωρίς κασέτα)
- Κασέτα αντικτυφλικής προστασίας μαζί με δορυφόρους
- Εξωτερικό τζάμι
- Πλευρικό σφικτήρες
- Εσωτερικό τζάμι προστασίας
- Κομμάτι ποτενσιόμετρο
- Κομψόσχισμα
- Κομψόσχισμα
- Καπάκι των μπαταριών
- Ταινία κεφαλής με εξαρτήματα στρέωσης
- Ταινία μετρίου για απορρόφηση του ιδρώτα

# עברית

## הוראות בטיחות

לפני תחילת השימוש בקסדה קרא את הוראות השימוש בעיון. ודא שעדשת הכיסוי הקדמית מותקנת כראוי. אם יש תקלה שלא ניתן לתקן אותה, אסור להשתמש במחסנית המגינה בפני סינוור.

## אמצעי בטיחות ומגבלות הגנה

בתהליך הרתוך נפלטים חום וקרנה. העשויים לגרום לפציעות בעיניים ובעור. המוצר הזה מגנה הגנה לעיניים ולפנים. הבישת הקסדה מבטיחה שעיניך תהיינה מוגנות תמיד מפני קרינה על-מגולה ותת-דאדומה, ללא תלות בדרגת ההגנה שבבחרתה. יש ללבוש גם לבוש מגן המתאים להגנה על שאר חלקי הגוף. במקרים מסוימים, חלקיקים וחומרים המשתחררים בתהליך הרתוך, עשויים לגרום לאנשים רגישים לתגובות אלרגיות בעור. חומרים אשר באים במגע עם העור עלול לגרום לתגובות אלרגיות לאנשים רגישים. קסדת המגן ל-ריתוך משמשת אך ורק לעבודות ריתוך והשמחה, ואין להשתמש בה ליישומים אחרים. Optrel, לא תהיה אחראית לתוצאות של שימוש בקסדת המגן לריתוך שלא לפי ייעודה, או לתוצאות של התעלמות מהוראות השימוש. הקסדה מיועדת לכל תהליכי הרתוך המקובלים, אבל לא לריתוך בגז ולא לריתוך בלייזר. הקפד על המלצות היצרן לגבי ההגנה, המופיעות על גבי העטיפה המסתמכת על EN169.

## מצב כוונת

המחסנית המגינה מפני סינוור מצוידת בפעולת הסינוור אוטומטית, המאריכה את חיי השירות של הסוללה. אם במשך 15-20 דקות לא יקרה אור על התאים הסולריים, תושבת באופן אוטומטי המחסנית המגינה מפני סינוור. על מנת להפעילה מחדש, יש לחשוף את התאים הסולריים לאור יום למשך זמן קצר. כאשר כבר לא ניתן להפעיל את המחסנית המגינה מפני סינוור, או שהיא לא מפעילה בעת הפעלת קשת חשמלית, הוא אותה שימושו והחליף אותה באחרת.

## אחריות וערבות

תנאי האחריות נקבעים על ידי ארגון הרכש הארצי של Optrel. למידע נוסף בידון, נסה לטלן Optrel. האחריות ניתנת אך ורק על כשל חומרי ועל כשל בגימור. האחריות תתבטל בהיגרם נזק, כתוצאה משימוש לא נכון, התעסקות במוצר, או משימוש בריגוד לייצור שקבע על ידי היצרן. הערבות והאחריות יפוגו גם בגין שימוש בחלקי חילוף שלא שווקו על ידי Optrel.

## הוראות שימוש (עיון על העטיפה)

- רצועת ראש** - התאם את רצועת הכיוונון העליונה (1) לגודל הראש שלך. לחץ את כפתור החיגור (2) כלפי פנים וסובב אותו עד שרצועת הראש יצמד, אבל לא תלחץ.
- המרחק מן העיניים ושיפוע הקסדה** - כוונן את המרחק בין המחסנית לבין העיניים באמצעות שחרור כפתורי העיגול (3). כוונן את שני הצדדים באופן שווה וללא זווית. לאחר מכן הדק שוב את כפתורי העיגול. התאם את שיפוע הקסדה באמצעות הכפתור הסיבובי (4).
- מצב אופן הפעלה אוטומטית/ידנית** - בחר את אופן הפעלת כוונן דרגת ההגנה באמצעות המספק המוטו (5). בצורת הפעלה האוטומטית, דרגת ההגנה מתואמת לעוצמת הקשת החשמלית באמצעות חיישנים (תקן EN 379:2003). בצורת הפעלה הידנית, דרגת ההגנה מכווננת על ידי סיבוב הכפתור (6). במקרה של ריתוך מקומי, או ריתוך במקצפים, מומלץ לבחור את אופן הפעולה "ידנית" בתדירות נמוכה מ-10 Hz.
- דרגת הגנה** - בצורת הפעלה "ידנית" בחר את דרגת ההגנה 9 DIN או 11 DIN על ידי סיבוב הכפתור (6). בצורת הפעלה "אוטומטית", כאשר כפתור הסיבוב (6) נמצא במצב "N", דרגת ההגנה תואמת לתקן EN 379. סיבוב הכפתור מאפשר את תיקונון דרגת ההגנה של הדרגה המכווננת האוטומטית, כלפי מעלה, או כלפי מטה, בהתאם לדרישות האישי.
- מצב פעולת השמחה** - בלחיצה על כפתור דרגת ההגנה (7) תושבר המחסנית המגינה מפני סינוור, למצב של פעולת השמחה. במצב עבודה זה, המחסנית אינה מושבתת והיא נשארת במצב בריה. מצב הפעלת השמחה מזהה על ידי זיהוד פולט אור אדום (8), המהבהבת כפתור הפנימי של הקסדה. להשבתת מצב פעולת השמחה - לחץ שוב על כפתור דרגות ההגנה. מצב פעולת השמחה יתאסס אחרי 10 דקות.
- רגישות** - כוונן את רגישות לאור הסביבה באמצעות בורר הרגישות (10). הנקודה האדומה על גבי הסרגל מייצגת את ויסות רמת הרגישות, המומלצת במצב קמני.
- מתג החיישן** - מתג החיישן בורר שי מיקומים שונים. ניתן להקטין (A-11) או להגדיל (B-11) את הזווית לזיהוי אור סביבית. בהתאם למיקום, כלומר: המחסנית תגיב יותר חזק, או חלש יותר, למקורות אור מסביבה.
- מתג המהירות** (12) מאפשר את כיוון המהירות במעבר ממצב כהה למצב בהיר. מצב המהירות "Fast" (מהיר) משמטת שהייה של 0.1 עד 0.35 שניות והוא מומלץ להחליף ריתוך קצרים. מצב "slow" (אטי) שהייה מתארכת ל-0.35s >. השתמש בכוונן זה בתהליכים ארוכים של ריתוך ובטכניקות מתקנים.

## ניקוי

נקח באופן קבוע את המחסנית המגינה מפני סינוור ואת עדשת הכיסוי הקדמית באמצעות מטלית רכה. אסור באיסור מוחלט להשתמש באמצעי ניקוי חריפים, בממסים, באלכוהול, או בחומרי ניקוי הנקולים חומרי ליטוש. הגורמים לשפשף. חובה להחליף עדשת שרשטות או פגומות.

## אחסנה

אחסן את קסדת הרתוך בטמפרטורות חדר ובלחות נמוכה. הקסדה בתוך אריזה המקורית יאריך את חיי הסוללות.

## החלפת עדשת הכיסוי הקדמית

לחץ את התפס הצדדי (13) פנימה, כך שעדשת הכיסוי הקדמית תשתחרר ותוסר. הצמד את עדשת הכיסוי הקדמית החדשה לתוך תפס צדדי אחד (14). הצמד את עדשת הכיסוי הקדמית לתפס הצדדי השני, וודא שהיא תפוסה היטב במקומה. לתפיסה הזאת נדרש מעט לחץ כדי שאטם עדשת הכיסוי הקדמית יתפקד כנדרש.

## החלפת סוללות (עיון על העטיפה)

המחסנית המגינה מפני סינוור מצוידת בסוללות ליתיום, בצורת כפתור, מסוג CR2032 והיא ניתנת להחלפה. כאשר קסדת הרתוך המצויה בשימוש מצוידת בחיבור לאוויר טרי, חייבים לטלן את אטימת הפנים לפני שמחליפים את הסוללה. חובה להחליף את הסוללות כאשר נורת ה-LED של המחסנית (9) מהבהבת בצבע רוק.

- פרק בזריזות את מכסה הסוללה (15)
- סלק את הסוללות והבא אותן לגריטה בהתאם לתקנות הארציות (16)
- הרכיב סוללות מסוג CR2032 לפי האויר (17)
- הרכיב בזריזות את מכסה הסוללה (18)

אם מחסנית ההגנה אינה מחשיכה כאשר נקש הרתוך מוצתת, נא בדוק את קוטביות הסוללות. כדי לבדוק את הסוללות עדיין מולאות, החזק את מחסנית ההגנה מול נורה רחוקה מהבהבת. הסוללות ריקות וחובה להחליף מיד. LED(9) **דולקת**. אם נורת ה-אם מחסנית ההגנה אינה פועלת כהלכה גם לאחר החלפת הסוללות, חובה להשביחה ולהחליף.

## פרוק/הרכבה של מחסנית המגינה מפני סינוור (עיון על העטיפה)

- משוך החוצה את כפתור דרגות ההגנה (19)
- פרק בזריזות את מכסה הסוללה (15)
- שחרר את קפיץ אחיזת המחסנית (20) בהתאם לאויר
- הוצא בזריזות את המחסנית (21) תוך הטיית החוצה
- שחרר את הנספח בהתאם לאויר (22)
- שלף החוצה את הנספח דרך הגרונת בקסדה (23)
- סובב את הנספח ב-90° ושלף אותו דרך החור בקסדה (24)
- הטה החוצה את מחסנית ההגנה מפני סינוור
- הרכב מחסנית ההגנה מפני סינוור מתבצעת בסדר הפוך.

## איתור תקלות

### מחסנית ההגנה מפני סינוור איננה מפעילה

- התאם את הרגישות (10)
- שנה את מיקום מתג החיישן (11)
- נקח את החיישנים, או את עדשת הכיסוי הקדמית
- העבט את מצב הפעולה של השמחה (7)
- בדוק את זרימת האויר אל החיישן
- בחר את צורת הפעולה הידנית
- החליף סוללות

### דרגת ההגנה בריה מדי

- בחר את צורת הפעולה הידנית
- במצב הפעולה האוטומטית כוונן את הכפתור 4 ל-1+
- נקח את החיישנים, או את עדשת הכיסוי הקדמית
- העבט את מצב הפעולה של השמחה (7)

### דרגת ההגנה אפלה מדי

- בחר את צורת הפעולה הידנית
- במצב הפעולה האוטומטית כוונן את הכפתור 1 ל-1-

### מחסנית ההגנה מפני סינוור מהבהבת

- שנה את מיקום מספק הפתיחה (12)
- החליף סוללות

### ראות נרעעת

- נקח את עדשת הכיסוי הקדמית, או את המסנן
- התאם את דרגת ההגנה לתהליך הרתוך
- הגביר את אור הסביבה

### קסדת הרתוך מחליקה

- התאם/מתח מחדש את רצועת הראש

## מפרט

(הצגת לשינויים טכניים שמורה)

דרגת הגנה	DIN4 (מצב בריה)	DIN9 – DIN 13 (מצב אפל)
הגנה מפני על-סגוליות-אדום	הגנה מרובית במצב בריה במצב אפל	
משך זמן המינמום מבוהר לאפל	175µs (23°C / 73°F)	120µs (55°C / 131°F)
משך זמן המינמום מאפל לבוהר	fast = 0.1 ... 0.35s (מהיר)	slow = > 0.35s (אטי)
מידת המחסנית המגינה מפני סינוור	3.55x4.33x0.28/1.99x1.10x7	3.55x4.33x0.28/1.99x1.10x7
מידת שדה הריאה	1.97x3.94/5.0x100	1.97x3.94/5.0x100
אספקת מתח	סוללות סוליות 2 זיידות, סוללות ליתיום 3V	סוללות סוליות 2 זיידות, סוללות ליתיום 3V
טמפרטורות עבודה	10°C – 70°C / 14°F – 157°F	10°C – 70°C / 14°F – 157°F
טמפרטורות אחסון	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
סיווג לפי EN379	1 = סיווג אופטי	1 = אור מפורז
	1 = אחיזת	1 = אחיזת
	2 = מולת בוויית המנוע	2 = מולת בוויית המנוע
רשימי	CE, ECS, ANSI, GOST-R, ASINZS	CE, ECS, ANSI, GOST-R, ASINZS

## חלקי חילוף (עיון על העטיפה)

- קסדה (לא מחסנית)
- מחסנית המגינה מפני סינוור, כולל הנספח
- עדשת כיסוי קדמית
- תפסית צד
- עדשת מנו פנימית
- כפתור הפונקציונל
- כפתור הרגישות
- מכסה הסוללה
- רצועת ראש עם החלקי הידוק
- רצועה למניעת הזעה במתח

# БЪЛГАРСКИ

## Указания за безопасност

Моля, прочетете инструкциите за работа, преди да използвате маската. Проверете дали предният прозрачен щит е монтиран правилно. Ако не е възможно да се отстранят грешките, трябва да спрете да използвате касетата.

## Предпазни мерки и защитни ограничения

По време на заваряване се отделят топлина и лъчение, които могат да причинят увреждане на очите и кожата. Това изделие предлага защита за очите и лицето. Когато носите маската, очите виса винаги защитени от ултравиолетови и инфрачервени излъчвания, независимо от нивото на затъмняване. За да осигурите защита на останалите части от тялото си, трябва да носите също и подходящо защитно облекло. При определени обстоятелства, отеланияте при заваряването частици и вещества могат да предизвикат алергични кожни реакции при хора със съответното предразположение. Материалите, които влизат в контакт с кожата, могат да причинят алергични реакции при хора с чувствителна кожа.

Защитната маска за заваряване трябва да се използва само за заваряване и шлайфане, но не и за други работи. Фирма Optrel не поема никаква отговорност, ако маската за заваряване се използва за щели, различни от предвидените, или ако не се спазват инструкциите за работа. Маската е подходяща за всички широко използвани техники на заваряване, с **изключение на лазерното заваряване**. Моля, имайте предвид препоръчителното ниво на защита в съответствие с EN 169 върху капака.

## "Спящ" режим

Касетата има функция за автоматично изключване, която удължава нейния експлоатационен живот. Ако върху сплъчките елементи не попада светлина в течение на около 15 минути, касетата се изключва автоматично. За да активирате отново касетата, сплъчките елементи трябва да се изложат за кратко на дневна светлина.

Ако филтърът за заваряване не може да се активира отново или не се затъмнява при включване на заваръчната дъга, той трябва да се смята за дефектен и да се подмени.

## Гаранция и отговорност

Моля, вижте инструкциите на националните търговски организации на фирма Optrel за гаранционните условия. За допълнителна информация в това отношение се обърнете към дилъра на Optrel във вашия район.

Гаранция се дава само за дефекти на материалите и при производството. В случай на повреда поради неправилно използване, неразрешени намеси или използване не по предназначение, указано от производителя, гаранцията или отговорността губят валидност. По същия начин, отговорността и гаранцията губят валидност, ако се използват резервни части, различни от продаваните от Optrel.

## Как се използва (виж капака)

- Лента за глава.** Регулирайте горната регулираща се лента (1) според размера на главата си. Натиснете назъбеното копче (2) и го завъртете, докато лентата за глава прилегне здраво, но без да ви притиска.
- Разстоянието от очите и въгълна маската.** Капо освободите блокиращите копчета (3), можете да регулирате разстоянието между касетата и очите си. Регулирайте от двете страни, без да наклонявате касетата. След това затегнете отново блокиращите копчета. Въгълът на маската може да се регулира с въртящото се копче (4).
- Ниво на защита.** Чрез превключвателя с плъзгач (5) може да се избира между нива на защита 9 и 13.
- Режим на шлайфане.** Натиснете копчето за нивото на защита (6), за да превключите касетата в режим на шлайфане. В този режим касетата е дезактивирана и остава в режим на пропускане на светлината. Активирането на режима на шлайфане се указва чрез червения мигащ светодиоден (LED) индикатор (7) отвътре на маската. За да деактивирате режима на шлайфане, натиснете отново копчето за ниво на защитата. След 10 минути режимът на шлайфане се изключва автоматично.
- Чувствителност.** Използвайте регулатора за чувствителността (9), за да настроите чувствителността към околната светлина. Червената точка върху скалата съответства на препоръчителната настройка на чувствителността в стандартна ситуация.
- Плъзгач за сензорите.** Плъзгачът за сензорите може да се настройва в две различни положения. В зависимост от положението, въгълът на детекция на околната светлина се намалява (10-A) или увеличава (10-B), т.е. касетата реагира по-силно или по-слабо на околните източници на светлина.
- Превключвател за отваряне.** Превключвателът за отваряне (11) дава възможност за избор на закъснение на отварянето от тъмно към светло. "Бързо" (Fast) означава закъснение от 0,1 - 0,35 сек. и се препоръчва при заваряване на къси шевове. Ако се избере "бавно" (Slow), закъснението се удължава до > 0,35 сек. Тази настройка трябва да се използва при заваряване на дълги шевове и импулсни заваръчни техники.

## Почистване

Касетата и предният прозрачен щит трябва да се почистват редовно с мека кърпа. Не трябва да се използват силни почистващи препарати, спирт или почистващи препарати с абразивно действие. Надхраните или повредени прозрачни щитове трябва да се подменят.

## Съхранение

Маската за заваряване трябва да се съхранява на стайна температура и при ниска влажност. Съхранението на маската в оригиналната опаковка ще удължи експлоатационния живот на батериите.

## Смяна на предния прозрачен щит

Натиснете едната от страничните щипки (13), за да освободите предния прозрачен щит, и го извадете. Закрепете новия преден прозрачен щит към едната странична щипка (14). Дръпнете и завъртете предния прозрачен щит към втората странична щипка и го закачете на мястото. Това действие изисква известен натиск, за да се гарантира, изпълнението на предния прозрачен щит ще постигне желания ефект.

## Подмяна на батериите (виж на капака)

Касетата е снабдена със сменяеми литиеви батерии тип "копче", CR2032. Ако използвате шлем за заваряване свързка за подаване на свеж въздух, трябва да отстраните лицевото уплътнение, преди да смените батериите. Батериите трябва да се подменят, когато LED индикаторът на касетата (8) започне да мига в зелено.

- Свалете внимателно капака над батериите (15)
- Извадете батериите и ги изхвърлете в съответствие с националните нормативни разпоредби за специални отпадъци (16)
- Поставете батериите (17)
- Внимателно поставете обратно капака над батериите (18)

Ако касетата с филтъра за затъмняване не се затъмнява при запалване на заваръчната дъга, проверете поларитета на батериите. За да проверите, дали батериите не са се източили, задръжте касетата срещу ярка лампа. Ако зеленият LED индикатор (8) започне да мига, батериите са източени и трябва да се подменят незабавно. Ако касетата за затъмняване не работи изправно, въпреки че батериите са подменени правилно, тя трябва да се бракува и да се подмени.

## Демонтиране/монтиране на касетата(виж капака)

- Дръпнете копчето за нивото на защита (19)
  - Внимателно свалете капака над батериите (15)
  - Отблокирайте притискащата пружина на касетата, както е показано (20)
  - Внимателно наклонете касетата и я извадете (21)
  - Деблокирайте сателита, както е показано (22)
  - Извадете щита Satellite през пролука в маската (23)
  - Завъртете щита Satellite на 90° и го вкарайте през отвора в маската (24)
  - Наклонете навън и извадете касетата
- Монтирането на касетата става в обратния ред.

## Отстраняване на проблеми

### Касетата не се затъмнява

- Регулирайте чувствителността (9)
- Сменете позицията на плъзгача за сензорите (10)
- Деактивирайте режима на шлайфане (6)
- Почистете сензорите или предния прозрачен щит
- Проверете потока на светлината до сензора
- Подменете батериите

### Блещукане на касетата

- Сменете позицията на превключвателя за отваряне (11)
- Подменете батериите

### Слаба видимост

- Почистете предния прозрачен щит или касетата
  - Регулирайте нивото на защита според процедурата на заваряване
  - Усилете околната светлина
- Маската за заваряване се плъзва**  
→ Регулирайте/затегнете лентата за глава

## Технически характеристики

(Запазваме си правото да извършваме технически промени)

Ниво на защита	DIN 4 (режим на светло) DIN 9 – DIN 13 (режими на затъмняване)
Защита от УВИЧ лъчи	Максимална защита в режим на светло и на затъмняване
Време на превключване от светло на затъмняване	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Време на превключване от затъмняване на светло	Бързо = 0,1 ... 0,35 сек Бавно = > 0,35 сек
Размери на касетата	90 x 110 x 7 мм / 3,55 x 4,33 x 0,28 инча
Размери на обзорното поле	50 x 100 мм / 1,97 x 3,94 инча
Захранване	Слънчев елементи, 2 бр. литиеви батерии от 3 V, сменяеми (CR2032)
Тегло	490 г / 17,284 унции
Работна температура	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Температура на съхранение	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Класификация по EN 379	Оптически клас = 1 Разсейване на светлината = 1 Хомогенност = 1 Зависимост от зрителя въгъл = 2
Стандарти	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Резервни части (виж капака)

- Маска (без касета)
- Касета, вкл. щит Satellite
- Преден прозрачен щит
- Странични щипки
- Вършен прозрачен щит
- Копче на потенциометъра
- Копче за чувствителността
- Калък над батериите
- Лента за глава със закопчалка
- Опорна поливаща лента

# SLOVENSKY

## Bezpečnostné inštrukcie

Pred použitím prílby si prečítajte návod na obsluhu. Skontrolujte, či je predné sklo správne nasadené. Ak nie je možné odstrániť chyby, musíte prestať používať kazetu.

## Predbežné bezpečnostné opatrenia a obmedzenia ochrany

Počas procesu zvárania sa uvoľňuje teplo a žiarenie, ktoré môžu poškodiť zrak a pokožku. Tento výrobok ponúka ochranu zraku a tváre. Ak nosíte túto prílbu, váš zrak je neustále chránený pred ultrafialovým a infračerveným žiarením bez ohľadu na úroveň stupňa ochrany. Na ochranu zvyšnej časti vášho tela musíte tiež nosiť vhodný ochranný odev. Za niektorých okolností môžu častice a substancie uvoľnené v procese zvárania vyvolať u niektorých osôb s touto predispozíciou alergické reakcie pokožky. Materiály, ktoré prichádzajú do styku s pokožkou, môžu u citlivých osôb spôsobiť alergické reakcie. Ochranná zväracia prilba sa smie používať len na zváranie, brúsenie a nie na iné druhy použitia. Spoločnosť Optrel neručí za spôsobené škody, ak sa zväracia prilba používa na iný účel, než je ten, na ktorý bola prilba určená alebo ak sa nedodržia návod na obsluhu. Prilba je vhodná pre všetky známe postupy zvárania s výnimkou zvárania laserom. Na obálke nájdete odporúčania úrovne ochrany podľa EN169.

## Pohotovostný režim

Kazeta má automatickú funkciu vypínania, ktorá predlžuje životnosť. Ak počas asi 15 minút nezasvieti svetlo na solárne články, kazeta sa automaticky vypne. Ak chcete kazetu opäť aktívovať, solárne články musia byť krátko dobu vysvetlené dennému svetlu.

Ak sa filter zvárania nedať opäť aktívovať alebo nestmavne, ak sa zapáli zvärací oblúk, musí sa považovať za nefunkčný a vymeniť.

## Záruka a zodpovednosť

Ustanovenia o záruke nájdete, prosím, v pokynoch národných organizácií predajca spoločnosti Optrel. Ďalšie informácie z tejto oblasti získate, prosím, u vášho predajcu spoločnosti Optrel. Záruka platí len na vady materiálu a výroby. V prípade poškodenia spôsobeného nesprávnym používaním, neoprávneným zásahom alebo použitím na účel, na ktorý nebol výrobcom tento výrobok určený, stráca záruka platnosť a spoločnosť Optrel za to nezodpovedá. Záruka neplatí a spoločnosť Optrel nie je zodpovedná aj v prípade, ak sa použijú iné náhradné diely než predáva spoločnosť Optrel.

## Použitie (pozri obal)

- Hlavový popruh.** Nastavte horný nastavovací popruh (1) podľa veľkosti vašej hlavy. Stlačte gombík západkového mechanizmu (2) a otáčajte ním dovtedy, kým nie je hlavový popruh pevne napnutý, ale tak, aby neťahal.
- Vzdialenosť od očí a uhol prilby.** Uvoľnením poistných gombíkov (3) je možné nastaviť vzdialenosť medzi kazetou a očami. Obidve strany nastavte rovnako a nesklápaajte ich. Potom znova dotiahnite poistné gombíky. Uhol prilby je možné nastaviť použitím otočného gombíka (4).
- Úroveň ochrany.** Použitím posuvného spínača (5) je možné zvoliť úroveň ochrany DIN 9 a DIN 13.
- Režim brúsenia.** Stlačením gombíka úrovne ochrany (6) prepne kazetu do režimu brúsenia. V tomto režime sa kazeta deaktivuje a zostáva v režime osvetlenia. Aktivovaný režim brúsenia sa zobrazuje pomocou červenej blikajúcej LED (7) vo vnútri prilby. Ak chcete režim brúsenia deaktivovať, stlačte gombík úrovne ochrany znova. Po 10 minútach sa režim brúsenia automaticky resetuje.
- Citlivosť.** Na nastavenie citlivosti voči okolitému svetlu použite gombík citlivosti (9). Červená bodka na stupnici zodpovedá odporúčanému nastaveniu citlivosti v štandardnej situácii.
- Posúvač snímača.** Posúvač snímača je možné nastaviť do dvoch rozličných polôh. V závislosti od polohy sa zmenší (10-A) alebo zväčší (10-B) detekčný uhol okolitého svetla, napr. kazeta reaguje silnejšie alebo slabšie na okolité zdroje svetla.
- Spínač otvorenia.** Spínač otvorenia (11) umožňuje zvoliť oneskorenie otvorenia z tmy na svetlo. „Rýchlo“ znamená oneskorenie 0,1-0,35 s a odporúča sa pre krátké procesy zvárania. Ak sa vyberie „pomaly“, oneskorenie sa zväčší na > 0,35 s. Toto nastavenie sa má použiť pre dlhé procesy zvárania a impulzné techniky.

## Čistenie

Kazetu a predné sklo je nutné pravidelne čistiť použitím jemnej látky. Nepoužívajte žiadne silné alebo abrazívne čistiace prostriedky a alkohol. Poškriabané alebo poškodené sklo sa musí vymeniť.

## Skladovanie

Zväracia prilba sa musí skladovať pri izbovej teplote a nízkej vlhkosti. Skladovanie prilby v pôvodnom obale predlžuje životnosť batérií.

## Výmena predného skla

Stlačením spony na jednej strane (13) uvoľníte predné sklo a potom ho vyberte. Do spony na jednej strane (14) nasadíte nové predné sklo. Predné sklo potiahnite do spony na druhej strane a upevnite ho na svoje miesto. Táto činnosť vyžaduje mierny tlak, aby za zabezpečil požadovaný účinnok tesnenia predného skla.

## Výmena batérií (pozri obal)

Kazeta má vymeniteľné lítiové článkové batérie typu CR2032. Ak zväracia prilbu používate s pripojkou čerstvého vzduchu, pred výmenou batérií musíte odobrať licie tesnenie. Batérie je nutné vymeniť, ak LED na kazete (8) blíkajú zelenou farbou.

- Opatrne odoberte kryt batérie (15)
- Batérie vyberte a zlikvidujte ich v súlade s národnými predpismi o špeciálnom odpade (16)
- Vložte batérie typu CR2032 tak, ako je zobrazené (17)
- Opatrne opäť nasadte kryt batérie (18)

Ak tieniaca kazeta po zapálení zväracieho oblúka nestmavne, skontrolujte, prosím, polaritu batérie. Ak chcete skontrolovať, či sú batérie ešte dostatočne nabité, držte tieniacu kazetu oproti svietiacej lampe. Ak blíkajú zelená LED (8), batérie sú vybité a musia sa okamžite vymeniť. Ak tieniaca kazeta nefunguje správne aj v prípade správnej výmeny batérií, musí sa považovať za nefunkčnú a musí sa vymeniť.

## Vybratie/nasadenie kazety (pozri obal)

- Vytiahnite gombík úrovne ochrany (19)
- Opatrne odoberte kryt batérie (15)
- Uvoľnite pružinu uchytienia kazety tak, ako je zobrazené (20)
- Kazetu opatrne vyklpite (21)
- Uvoľnite satelit tak, ako je zobrazené (22)
- Satelit vytiahnite cez otvor v prilbe (23)
- Satelit otočte o 90° a pretlačte cez otvor v prilbe (24)
- Kazetu vyklpite

Kazetu nasadte v opačnom poradí.

## Riešenie problémov

### Kazeta sa nestmavuje

- Nastavte citlivosť (9)
- Zmeňte polohu posúvača snímača (10)
- Deaktivujte režim brúsenia (6)
- Vyčistite snímače alebo predné sklo
- Skontrolujte prúd svetla k snímaču
- Vymeňte batérie

### Kazeta blíkajú

- Zmeňte polohu spínača otvorenia (11)
- Vymeňte batérie

### Slabý výhľad

- Vyčistite predné sklo alebo kazetu
- Podľa spôsobu zvárania nastavte úroveň ochrany
- Zvýšte okolité osvetlenie

### Zväracia prilba sa posúva

- Nastavte alebo dotiahnite hlavový popruh

## Špecifikácie

(Vyrhadzujeme si právo vykonať technické zmeny)

Úroveň ochrany	DIN4 (režim osvetlenia) DIN9 – DIN 13 (režim tmy)
Ochrana UV/IR	Maximálna ochrana v režimoch svetlo a tma
Doba prepnutia z režimu svetlo do režimu tma	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Doba prepnutia z režimu tma do režimu svetlo	rychlo = 0,1 ... 0,35 s pomaly = > 0,35 s
Rozmery kazety	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Rozmery zorného poľa	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Elektrické napájanie	Solárne články, 2 ks Li batérie 3V vymeniteľné (CR2032)
Hmotnosť	490 g / 17,284 oz
Prevádzková teplota	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Teplota skladovania	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klasifikácia podľa EN379	Optická trieda = 1 Rozptyl svetla = 1 Homogenita = 1 Závislosť zorného uhla = 2
Normy	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Náhradné diely (pozri obal)

- Prilba (bez kazety)
- Kazeta spolu s bočnicami (satelitmi)
- Predné sklo
- Bočné spony
- Vnútorne ochranné sklo
- Gombík potenciometra
- Gombík citlivosti
- Kryt batérie
- Hlavový popruh so zapínaním
- Čelenka (potitko)



# SLOVENSKO

## Varnostna navodila

Pred uporabo čelade preberite navodila za uporabo čelade. Preverite, če je čelna leča pravilno nameščena. Če napaki ni možno popraviti, ji treba prenehati z uporabo kasete.

## Varnostni ukrepi in zaščitne omejitve

Med varjenjem se sproščata toplota in sevanje, ki lahko povzročita poškodbo oči in kože. Ta izdelek štiti oči in obraz. Men nošenjem čelade so vaše oči že zaščitene pred ultravijoličastim in infrardečim sevanjem, ne glede na faktor zaščite. Za zaščito ostalih delov telesa nosite ustrezno zaščitno obleko. V nekaterih primerih lahko pri določenih osebah delci in med varjenjem sproščene substance povzročijo alergične kožne reakcije. Materiali, ki pridejo v stik s kožo, lahko pri občutljivih osebah povzročijo alergične reakcije. Varnostna varilna čelada se sme uporabljati le za varjenje in brušenje, ne pa za druga dela. Optrel ne jamči za uporabo varilne čelade v drugačne namene od predpisanih ter za neupoštevanje navodil za uporabo. Čelada je primerna za vse varilne postopke, **razen zalusersko varjenje**. *Prosimo, upoštevajte priporočeni nivo zaščite na pokrovu v skladu z EN169.*

## Stanje pripravljenosti

Kaseta ima funkcijo samodejnega izklopa, ki poveča življenjsko dobo storitve. Če solarna celica ni osvetljena dlje od približno 15 minut, se kaseta samodejno izklopi. Za ponovno aktiviranje kasete mora biti solarna celica za kratek čas izpostavljena dnevnim svetlobi.

Če varilnega filtra ne morete ponovno aktivirati, in ne ugasne, ko nastane varilni oblok, pomeni, da ne deluje in ga je treba zamenjati.

## Jamstvo in odgovornost

Glede jamstva si ogledajte navodila nacionalne prodajne organizacije Optrel. Za dodatne informacije se obrnite na vašega prodajalca opreme Optrel.

Jamstvo velja le za material in napake pri izdelavi. V primeru poškodbe zaradi nepravilne uporabe, nepooblaščenega posega ali za uporabo, ki je proizvajalec ni predvidel, jamstvo in obveznosti prenehajo. Prav tako prenehajo veljati jamstvo in obveznosti, če se uporabljajo nadomestni deli, ki jih ni prodal Optrel.

## Način uporabe (glej ovitek)

- Čelni trak.** Prilagodite zgornji čelni trak (1) na velikost vaše glave. Pritisnite zobati gumb (2) in ga obrnite dokler čelni trak varno ne sede, vendar brez stiskanja.
- Razdalja med očmi in kotom čelade.** S prostotvijo zaklepnih gumbov (3), je možno nastaviti razdaljo med kaseto in očmi. Namestite obe strani enako in ne nagibajte. Potem ponovno pritrjujete zaklepnih gumb. Kot čelade je možno nastaviti sz vrtljivim preklonikom (4)
- Nivo zaščite.** Z drsnim stikalom (5) lahko izberete nivo zaščite DIN 9 in DIN 13.
- Način brušenja.** Pritisnite gumb za nivo zaščite (6) in preklonite kaseto v način brušenja. V tem načinu se kaseta deaktivira in ostane v svetlem načinu. Aktivirani način brušenja je označen z utripajočim rdečim LED (7) v čeladi. Za deaktiviranje načina brušenja pritisnite gumb za nivo zaščite. Po 10 minutah se način brušenja samodejno ponastavi.
- Občutljivost.** Za nastavev občutljivosti osvetlitve okolja uporabite gumb za občutljivost (9). Rdeča pika na skali ustreza priporočeni nastavitvi občutljivosti v standardni situaciji.
- Drsnik za občutljivost.** Drsnik za občutljivost lahko nastavite v dva položaja. Odvisno od položaja se zmanjša (10-A) ali poveča (10-B) kot detekcije osvetlitve okolice, t. j. kaseta reagira slabše na svetlobne vira.
- Začetno stikalo.** Začetno stikalo (11) omogoča izbiro začetne zakasnitve med temo in svetlobo. "Hitro" pomeni zakasnitve od 0.1-0.35 s in je priporočljiva za hitre varilne procese. Če izberete "počasi" je zakasnitve podaljšana na > 0.35s. Ta nastavev se uporablja za dolge varilne postopke in impulzne tehnike.

## Čiščenje

Kaseta in čelno lečo je treba redno čistiti z mehko krpo. Ni dovoljena uporaba močnih čistilnih sredstev, alkohola ali abrazivnih čistilnih sredstev. Opraskane in poškodovane leče je treba zamenjati.

## Hramba

Varilno čelado je treba hraniti pri sobni temperaturi in na nizki vlažnosti. Hramba čelade v originalni embalaži poveča življenjsko dobo baterij.

## Zamenjava čelne leče

Pritisnite na zaponko (13) ter tako sprostite čelno lečo in jo odstranite. Namestite novo čelno lečo na eno strani v zaponko (14). Potegnite čelno lečo do druge zaponke in jo zapnite. To zahteva nekaj tlaka, da tako zagotovite tesnejše tesnila na čelni leči.

## Zamenjava baterij (glej ovitek)

Kaseta ima izmenjive litijve baterije, tipa CR2032. Če uporabljate varilno čelado s povezavo na svež zrak, morate pred zamenjavo baterij najprej odstraniti čelno tesnilo. Baterije je treba zamenjati, ko LED na kaseti (8) utripa v zeleni barvi.

- Previdno odstranite pokrov baterij (15)
- Odstranite baterije in jih odložite skladno z nacionalnimi predpisi o posebnih odpadkih (16).
- Vstavite baterije tipa CR2032, kot je prikazuje (17)
- Previdno odstranite pokrov baterij (18)

Če zaslon kasete ne potemni, ko se pojavi varilni oblok, preverite polarizacijo baterij. Da preverite ali imajo baterije zadostno moč, držite zaslon kasete na svetlobisvetilke. Če LED (8) utripa v zeleni barvi, so baterije prazne in jih je treba takoj zamenjati. Če zaslon kasete ne deluje pravilno, kljub pravilno vstavljenim baterijam, je neuporaben in ga je treba zamenjati.

## Odstranitev/nastavev kasete (glej ovitek)

- Izvlčite gumb za nivo zaščite (19)
  - Previdno odstranite pokrov baterij (15)
  - Sprostite zadrževalno vzmet kasete, ko to prikazuje (20)
  - Previdno nagnite kaseto (21)
  - Odklenite satelit, kot to prikazuje (22)
  - Izvlčite satelit skozi rezo v čeladi (23)
  - Satelit zavrtite za 90° in ga potisnite skozi odprtino v čeladi (24)
  - Nagnite kaseto
- Kaseta namestite v obratnem vrstnem redu.

## Iskanje napak

### Kaseta ne potemni

- Nastavev občutljivosti (9)
- Spremeni položaj drsnika senzorja (10)
- Deaktiviranje načina brušenja (6)
- Očistite senzorje ali čelno lečo
- Preverite dostop svetlobe do senzorja
- Zamenjava baterij

### Motnje na kaseti

- Spremeni položaj drsnika senzorja (11)
- Zamenjava baterij

### Slaba vidljivost

- Očistite čelno lečo ali kaseto
- Prilagodite nivo zaščite na varilni postopek
- Pojačajte svetlobo okolice

### Zdrsi varilne čelade

- Prilagodite/zategnite čelni trak

## Podatki

(Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb)

Nivo zaščite	DIN4 (svetel način) DIN9 – DIN 13 (temen način)
UV/IR zaščita	Največja stopnja svetlega in temnega načina
Čas preklopa iz svetlobe v temo	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Čas preklopa iz svetlobe v temo	hitro = 0.1 ... 0.35s počasi = > 0.35s
Dimenzije kasete	90 x 110 x 7mm / 3.55 x4.33 x 0.28"
Dimenzije vidnega polja	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Napajanje	Sončne celice, 2 Li 3V bateriji, izmenljivi (CR2032)
teža	490 g / 17.284 oz
Delovna temperatura	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Temperatura skladiščenja	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klasifikacija po EN379	Optični razred = 1 Razpšritev svetlobe = 1 Homogenitnost = 1 Odvsnost od vidnega kota = 2
Standardi	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Nadomestni deli (glej ovitek)

- Čelada (brez kasete)
- Kaseta s satelitom
- Čelna leča
- Drsne zaponke
- Notranja zaščitna leča
- Gumb polencimetra
- Gumb za občutljivost
- Pokrov baterij
- Čelni trak s sponko
- Potni trak

# ROMÂNĂ

## Instrucțiuni de siguranță

Vă rugăm să citiți instrucțiunile de utilizare înainte de a folosi casca. Verificați ca lentila de acoperire față să fie corect pusă. Dacă nu pot elimina erorile, trebuie să nu mai folosiți cartușul.

## Precauții și restricții de protecție

În timpul procesului de sudare se degajă căldură și radiații care pot cauza leziuni ale ochilor și pielii. Acest produs oferă protecție ochilor și feței. Când purtați casca, ochii sunt deja protejați la radiațiile ultraviolete și infraroșii indiferent de nivelul de umbră. Pentru a vă proteja restul corpului, trebuie să purtați îmbrăcăminte de protecție adecvată. În anumite situații particulele și substanțele eliberate în timpul procesului de sudare pot genera la persoanele cu anumite predispoziții reacții alergice ale pielii. Materiale care vin în contact cu pielea pot cauza reacții alergice la persoanele sensibile la astfel de reacții. Casca de protecție pentru sudură trebuie folosită numai la sudură sau polizare și nu pentru alte aplicații. Oprel nu își asumă nici o responsabilitate în situația în care casca de sudură este folosită în alte scopuri decât cele precizate sau dacă instrucțiunile de utilizare nu sunt respectate. Casca este adecvată pentru toate procedurile de sudură omologate, cu excepția sudurii cu laser. Vă rugăm să luați la cunoștință nivelul de protecție recomandat în concordanță cu EN169 de pe copertă.

## Regim de repaus

Cartușul are o funcție automată de deconectare, care prelungeste durata de utilizare. Dacă celulele solare nu sunt iluminate timp de aproximativ 15 minute, cartușul se deconectează automat. Pentru a reactiva cartușul, celulele solare trebuie expuse un timp scurt la lumina zilei. Dacă filtrul de sudare nu poate fi reactivat sau nu se opacează când arcul sudurii este amorsat, trebuie considerat ca nefuncțional și înlocuit.

## Garanție și responsabilitate

Pentru prevederile de garanție, vă rugăm să vedeți instrucțiunile organizației naționale de vânzare a Oprel. Pentru mai multe informații în acest sens, vă rugăm să contactați reprezentantul Oprel. Garanția este acordată doar pentru defecte de material și fabricație. În cazul în care apar defecțiuni datorate utilizării incorecte, intervențiilor neautorizate sau unor utilizări neconforme cu cele prevăzute de producător, garanția sau responsabilitatea producătorului nu mai sunt valabile. Deasemenea garanția nu mai este valabilă dacă se folosesc piese de schimb altele decât cele vândute de către Oprel.

## Mod de utilizare (vezi coperta)

- Bandă pentru cap.** Ajustați banda superioară (1) la mărimea capului dumneavoastră. Apăsăți butonul cu clichet (2) și rotiți până când banda pentru cap este prinsă în siguranță, dar fără a exercita presiune.
- Distanța de la ochi și unghiul căștii.** Prin eliberarea butoanelor de blocare (3), distanța dintre cartuș și ochi poate fi ajustată. Ajustați amândouă părțile în mod egal și nu basculați. Apoi strângeți din nou butoanele de blocare. Unghiul căștii poate fi reglat prin butonul rotativ (4).
- Nivelul de protecție.** Nivelurile de protecție DIN 9 și DIN 13 pot fi selectate de la comutatorul glisant (5).
- Mod pentru polizare.** Apăsăți butonul de nivel de protecție (6) pentru a comuta cartușul la modul pentru polizare. În acest mod cartușul este dezactivat și rămâne în mod clar. Activarea modului pentru polizare este indicată de LED-ul (7) rosu intermitent în interiorul căștii. Pentru a dezactiva modul pentru polizare, apăsați din nou butonul de nivel de protecție. După 10 minute, modul pentru polizare este resetat în mod automat.
- Sensibilitate.** Folosiți butonul de sensibilitate (9) pentru a determina sensibilitatea la lumina ambientală. Punctul roșu de pe scală corespunde sensibilității recomandate pentru setare în situații uzuale.
- Buton glisant senzor.** Butonul glisant al senzorului poate fi fixat în două poziții diferite. În funcție de poziție, unghiul detectării luminii ambientale este redus (10-A) sau majorat (10-B), respectiv cartușul reacționează mai mult sau mai puțin puternic la sursele de lumină înconjurătoare.
- Înteruptor pentru deschidere.** Înteruptorul pentru deschidere (11) permite selectarea unui interval de timp de deschidere de la opac la clar. „Rapid” înseamnă un interval de 0,1-0,35 s și este recomandat pentru procese de sudură scurte. Dacă este selectat „Lent”, intervalul de timp se prelungeste la > 0,35 s. Această setare trebuie folosită pentru procese de sudură îndelungate sau pentru tehnici pulsatorii.

## Curățare

Cartușul și lentila de acoperire față trebuie curățate periodic cu o lavetă moale. Nu trebuie folosiți agenți puternici de curățare, alcool sau agenți de curățare abrazivi. Lentilele zgâriate sau deteriorate trebuie înlocuite.

## Depozitare

Casca de sudură trebuie depozitată la temperatura camerei și la umiditate joasă. Depozitarea căștii în ambalajul original va crește durata de viață funcțională a bateriilor.

## Înlocuirea lentilei de acoperire față

Apăsăți clema laterală (13) pentru a elibera lentila de acoperire față și o îndepărtați. Atașați noua lentilă de acoperire față la clema laterală (14). Trageți lentila de acoperire față în jurul celei de a doua cleme și o fixați o în locaș. Această acțiune necesită o anumită presiune pentru a ne asigura de efectul dorit al garniturii lentilei de acoperire față.

## Înlocuirea bateriilor (vezi coperta)

Cartușul are baterii Lithium tip pastilă ce pot fi înlocuite, tip CR2032. Dacă folosiți casca de sudură cu un racord de aer proaspăt, trebuie să scoateți garnitura de etanșare a feței înainte de a înlocui bateriile. Bateriile trebuie înlocuite când LED-ul de pe cartuș (8) luminează intermitent verde.

- Îndepărtați cu atenție capacul bateriilor (15)
- Îndepărtați bateriile și evacuați-le conform reglementărilor naționale privitoare la deșeurile speciale (16)
- Introduceți bateriile de tip CR2032, așa cum se arată la (17)
- Reașezați cu atenție capacul bateriilor (18)

În cazul în care cartușul de umbră nu opacează atunci când este amorsat arcul sudurii, vă rugăm să verificați polaritatea bateriilor. Pentru a verifica dacă bateriile mai au suficientă energie, țineți cartușul de umbră contra unei lămpi strălucitoare. Dacă LED-ul (8) verde luminează intermitent, bateriile sunt consumate și trebuie înlocuite imediat. Dacă cartușul de umbră nu funcționează corect, cu toate că bateriile au fost corect înlocuite, trebuie declarat nefuncțional și înlocuit.

## Îndepărtarea/instalarea cartușului(vezi coperta)

- Extrageți butonul de nivel de protecție (19)
- Îndepărtați cu atenție capacul bateriilor (15)
- Deblocați arcul de reținere a cartușului, așa cum se arată (20)
- Basculați cu atenție cartușul în exterior (21)
- Deblocați satelitul, așa cum se arată (22)
- Trageți în exterior satelitul prin orificiul din cască (23)
- Rotiți satelitul cu 90° și împingeți prin orificiul din cască (24)
- Basculați afară cartușul

Cartușul se montează în ordinea inversă.

## Detectarea și remedierea defecțiunilor

### Cartușul nu se opacează

- Reglați sensibilitatea (9)
- Schimbați poziția butonului glisant al senzorului (10)
- Dezactivați modul pentru polizare (6)
- Curățați senzorii sau lentilele de acoperire din față
- Verificați fluxul de lumină către senzor
- Înlocuiți bateriile

### Cartușul pălăie

- Schimbați poziția întrerupătorului de deschidere (11)
- Înlocuiți bateriile

### Vizibilitate slabă

- Curățați lentilele de acoperire din față sau cartușul
- Adaptați nivelul de protecție la procedura de sudare
- Intensificați iluminarea ambientală

### Casca de sudare alunecă

- Ajustați/strângeți banda capului

## Specificații

(Ne rezervăm dreptul de a face modificări tehnice)

Nivelul de protecție	DIN4 (mod clar) DIN9 – DIN 13 (mod opac)
Protecție UV/IR	Protecție maximă în modulele clar și opac
Timpul de comutare de la clar la opac	175µs (23°C / 73°F) 120µs (55°C / 131°F)
Timpul de comutare de la opac la clar	rapid < 0,1 ... 0,35 s lent > 0,35 s
Dimensiunile cartușului	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Dimensiunile câmpului vizual	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Alimentarea cu energie	Celule solare, 2 buc. baterii Li 3V înlocuibile (CR2032)
Greutate	490 g / 1,284 oz
Temperatura de utilizare	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Temperatura de depozitare	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Clasificarea conform EN379	Clasa optică = 1 Dispersia luminii = 1 Omogenitatea = 1 Dependența de unghiul de vedere = 2
Standarde	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS/NZS

## Piese de schimb (vezi coperta)

- Cască (fără cartuș)
- Cartuș, inclusiv satelit
- Lentilă de acoperire față
- Cleme laterale
- Lentilă de protecție interioară
- Buton potențiomtru
- Buton sensibilitate
- Capac baterii
- Banderolă de cap cu strângere
- Bandă antitranspirație

# EESTI

## Ohutusjuhised

Palun lugege enne kiivri kasutamist läbi kasutusjuhised. Kontrollige, kas esikatte klaas on paigaldatud korrektselt. Kui vigade kõrvaldamine ei ole võimalik, tuleb sirmi kasutamine lõpetada.

## Ettevaatusabinõud ja turvapiirangud

Keevitustoimingu ajal eraldub kuumust ja kiirgust, mis võivad kahjustada silmi ja nahka. Antud toode pakub kaitset silmadele ja näole. Kiivrit kandes on teie silmad, hoolimata varjelasemest, alati ultraviolet- ja infrapunakiirguse eest kaitstud. Ülejäänud kehapiirkondade kaitsmiseks tuleb kanda vastavat kaitserõivastust. Teatud asjaoludel võivad keevitustoimingu käigus eralduvad osakesed ja ained põhjustada vastava eelsoodumusega isikute nahal allergilisi reaktsioone. Nahaga kokkupuutuvad materjalid võivad põhjustada vastuvõttel isikul allergilisi reaktsioone. Keevitamiseks mõeldud kaitsekiivrit tohib kasutada ainult keevitamisel ja lõhvimisel, kuid mitte muude toimingute teostamiseks. Optrel ei kannu mingisugust vastutust, kui keevituskivrit kasutatakse mittesihetatud otstarbeks või kasutusjuhiseid eirates. Kiivrer sobib kasutamiseks kõigi väljakujunenud keevitustoimingute puhul, välja arvatud laserkeeliv. Palun pöörake tähelepanu ümbrisel märgitud soovitatavale kaitsetasemele, mis on vastavuses standardiga EN169.

## Puhkerežiim

Sirmil on automaatne väljalülitusfunktsioon, mis pikendab selle kasutusaja. Kui päikesepatareid ei lange valgust umbes 15 minutit jooksul, siis lülitub sirm automaatselt välja. Sirmi sisselülitamiseks piisab päevavalguse lühiajalisest langemisest päikesepatareile. Kui keevitusfiltrit ei ole võimalik sisse lülitada või see ei tumene keevituskaare süttimisel, tuleb see lugeda mittetöötavaks ja välja vahetada.

## Garantii ja vastutus

Garantitingimustega tutvumiseks vaadake Optrel üleriikliku müügiorganisatsiooni ettekirjutusi. Asjakohase lisateabe saamiseks pöörduge Optrel edasimüüja poole. Garantii kehtib ainult materjali ja tootmisdefektide puhul. Sobimatust kasutamisest, omavolilisest sekkumisest või tootja poolt mitte ette nähtud kasutusviisist tingitud kahjude korral garantii ega vastutus ei kehti. Samuti ei kehti garantii ega vastutus juhul, kui kasutatakse varuosi, mida pole müünud Optrel.

## Kuidas kasutada (vt ümbrisel)

- Peapael.** Kohendage ülemist reguleerimispaela (1) vastavalt oma pea mõõtmetele. Vajutage pöörknuppu (2) sisse ja keerake seda, kuni peapael istub kindlalt, kuid survet avaldamata.
- Kaugus silmadest ja kiivri kaldenurk.** Lukustusnuppu vabastamisel (3) saab reguleerida sirmi ja silmade vahelist kaugust. Reguleerige mõlemad küljed ühtlemoodi ja ärge kallutage. Seejärel kinnitage uuesti lukustusnupud. Kiivri kaldenurka saab reguleerida pöörnuppu (4) abil.
- Kaitsetase.** Lüülüiti (5) abil saab valida kaitsetasemed DIN 9 ja DIN 13.
- Lõhvimisrežiim.** Sirmi lõhvimisrežiimile lülitamiseks vajutage kaitsetaseme nuppu (6). Antud režiimis on sirm deaktiveeritud ja püsib heledas režiimis. Sisselülitatud lõhvimisrežiimi tähistab punane vilkuv LED-tuli (7) kiivri sees. Lõhvimisrežiimi deaktiveerimiseks vajutage uuesti kaitsetaseme nuppu. 10 minuti möödumisel lähetatakse lõhvimisrežiimi automaatselt.
- Tundlikkus.** Ümbrise valgustundlikkuse määramiseks kasutage tundlikkusnuppu (9). Skaalal paiknev punane punkt vastab soovitatavale tundlikkussättele standardoludes.
- Anduri liugur.** Anduri liugurit saab seadistada kahte eri asendis. Olenemata asendist vähendatakse (10-A) või suurendatakse (10-B) ümbrise valguse tuvastamismurka, st sirm reageerib ümbrisevatele valgusallikatele rohkem või vähem intensiivselt.
- Avamislülit.** Avamislülit (11) võimaldab valida avanemisviivitus tumekestale. „Fast“ (kiire) tähendab viivitus 0,1-0,35 sek ja seda soovitatakse lühiajaliste keevitamistoimingute puhul. Valides „slow“ (aeglane), pikeneb viivitus > 0,35 sek. Antud seadistust tuleks kasutada pikaajalist keevitustoimingute ja impulstehtnikate korral.

## Puhastamine

Sirmi ja esikatte klaasi tuleb puhastada regulaarselt pehme riidelapiga. Kasutada ei tohi tugevatomeelisi puhastusaineid, alkoholi ega söövitava toimega puhastusaineid. Kriimustatud või kahjustatud klaas tuleb välja vahetada.

## Hoistamine

Keevituskivrit tuleb hoistada toatemperatuuril madala õhuniiskusega ruumis. Kiivri hoistamine originaalpakendis suurendab patareide kasutusaja.

## Esikatte klaasi vahetamine

Vajutage esikatte klaasi vabastamiseks sisse üks külgklamber (13) ja seejärel eemaldage klaas. Ühendage uus esikatte klaas ühe külgklambri (14). Tõmmake esikatte klaasi teise külgklambri ja kinnitage see oma kohale. Antud toiming vajab teatava surve rakendamist, et tagada esikatte klaasi tihendi soovitud toimet.

## Patareide vahetamine (vt ümbrisel)

Sirmi kasutatakse CR2032-tüüpi vahetatavaid liitium-nööppatareid. Kui te kasutate värsket õhu ühendusega keevituskivrit, tuleb enne patareide vahetamist eemaldada näoitend. Patareid tuleb välja vahetada siis, kui sirmi LED-tuli (8) vilgub roheliselt.

- Eemaldage ettevaatlikult patarei kate (15)
- Eemaldage patareid ja vabanege neist vastavalt erijäätmete teostatud riiklikele normatiividele (16)
- Sisestage CR2032-tüüpi patareid nagu näidatud joonisel (17)
- Asetage ettevaatlikult tagasi patarei kate (18)

Kui varjesim ei tumene keevituskaare süttimisel, kontrollige patareide polaarust. Kontrollimaks, kas patareide toitevõimsus on piisav, hoidke varjesimi vastu eredat lambivalgust. Kui roheline LED-tuli (8) vilgub, siis on patareid tühenenud ja need tuleb viivitamatult välja vahetada. Kui varjesim ei tööta, vaatamata korrektselt teostatud patareivahetusele, korraldali, tuleb sirm lugeda kasutamiskõlbmatuks ja välja vahetada.

## Sirmi eemaldamine/paigaldamine vt ümbrisel)

- Tõmmake välja kaitsetaseme nupp (19)
  - Eemaldage ettevaatlikult patarei kate (15)
  - Avage sirm kinnitusvedru nagu näidatud joonisel (20)
  - Kallutage sirm ettevaatlikult välja (21)
  - Avage satelliit nagu näidatud joonisel (22)
  - Tõmmake satelliit kiivri lõhe kaudu välja (23)
  - Pöörake satelliiti 90° ja lükake see läbi kiivri ava (24)
  - Kallutage välja sirm
- Sirmi paigaldamine toimub vastupidises järjekorras.

## Vaotsing

### Sirm ei tumene

- Reguleerige tundlikkust (9)
  - Muutke anduri liuguri asendit (10)
  - Lülitage lõhvimisrežiim välja (6)
  - Puhastage andurit või esikatte klaas
  - Kontrollige andurile langevat valgusvoogu
- Vahetage patareid

### Sirm värreleb

- Muutke avamislüiti asendit (11)
- Vahetage patareid

### Kehv nähtavus

- Puhastage esikatte klaas või sirm
- Reguleerige kaitsetaset vastavalt keevitustoimingule
- Suurendage ümbrise valgustaset

### Keevituskivri libiseb

- Reguleerige/pinguldage peapaela

## Tehnilised andmed

(Me jätame endale õiguse via läbi tehnilisi muudatusi)

Kaitsetase	DIN4 (hele režiim) DIN9 – DIN 13 (tume režiim)
UV/IR-kaitse	Maksimaalne kaitse heledas ja tumedas režiimis
Lülitumisaeg heledast tumedasse	175us (23 °C / 73 °F) 120us (55 °C / 131 °F)
Lülitumisaeg tumedast heledasse	fast (kiire) = 0,1 ... 0,35 s slow (aeglane) => 0,35 s
Sirmi mõõtmed	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Vaatevälja mõõtmed	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Toide	Päikesepatareid, 2 tk, Li-patareid 3V, vahetatavad (CR2032)
Kaal	490 g / 17,284 untsi
Töötemperatuur	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Hoistamistemperatuur	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Klassifikatsioon vastavalt standardile EN379	Optiline klass = 1 Valguse hajutus = 1 Homogeensus = 1 Nähtavuse sõltuvuse nurk = 2
Standardid	CE, ECS, ANSI, GOST-R, ASINZS

## Komplekti osad (vt ümbrisel)

- Kiivrer (ilma sirmiga)
- Sirm, sh satelliit
- Esikatte klaas
- Külgklamber
- Sisemine kaitseklambri
- Potentsiomeetri nupp
- Tundlikkusnupp
- Patarei kate
- Kinnitiga peapael
- Higipael

# LIETUVIŠKAI

## Saugos nurodymai

Prieš naudodami apsauginį šalmą prašom perskaityti naudojimo instrukcijas. Patikrinkite, ar priekinio dangtelio lėšis įtaisytas tinkamai. Jei nepavyksta pašalinti triukščių, privalote nutraukti kasėtės naudojimą.

## Atsargumo priemonės ir apribojimai apsaugos sumetimais

Suvirinimo proceso metu išsiskiria šiluma ir spinduliuotė, kurios gali pažeisti akis ir odą. Šis gaminytis teikia akių ir veido apsaugą. Užsidėjus apsauginį šalmą, jūsų akys visada būna apsaugotos nuo ultravioletinės ir infraraudonosios spinduliuotės, nepriklausomai nuo užtamsinimo lygio. Norėdami apsaugoti kitas savo kūno dalis, taip pat privalote vilkėti tinkamus apsauginius drabužius. Esant tam tikroms aplinkybėms, suvirinimo proceso metu išsiskyrusios dalelės ir medžiagos į alergiją linkusiems asmenims gali sukelti alerginę odos reakciją. Medžiagos, kurios patenka ant odos, jautriems asmenims gali sukelti alerginę reakciją.

Suvirintojo apsauginis šalmas leidžiama naudoti tik atliekant suvirinimo ir šlifavimo, o ne bet kokius kitus darbus. „Optrel“ neprisima atsakomybės tais atvejais, kai suvirintojo apsauginis šalmas naudojamas ne pagal paskirtį arba nesilaikant naudojimo instrukcijų. Šis apsauginis šalmas tinka visoms žinomoms suvirinimo procedūroms, išskyrus lazerinį suvirinimą. *Prašom atkreipti dėmesį į rekomenduojamą apsaugos lygį pagal EN 169, nurodytą ant dangtelio.*

## Neaktyvūs režimas

Kasėtelėje įdiegta automatinio išsijungimo funkcija, kuri palgina naudojimo trukmę. Jei ant saulės elementų maždaug 15 minučių nekrinta šviesa, kasėtė automatiškai išsijungia. Norint vėl įjungti kasėtę, saulės elementus trumpą laiką turi veikti dienos šviesa.

Jei suvirinimo filtro neįmanoma vėl įjungti arba jis nepatamsėja uždegus suvirinimo lanką, suvirinimo filtras laikytinas neveikiančiu ir jį būtina pakeisti.

## Garantija ir atsakomybė

Garantijos sąlygos išdėstytos „Optrel“ prekybos įmonės jūsų šalyje instrukcijose. Dėl išsamesnės informacijos šiuo klausimu prašom kreiptis į jus aptarnaujanti „Optrel“ prekybos atstovą. Garantija suteikiama tik medžiagų ir gamybos brokui. Atsiradus gedimui, kuriu priežastis yra netinkamas naudojimas, ardymas be leidimo arba naudojimas ne pagal gamintojo nurodytą paskirtį, garantija arba atsakomybė nebegalioja. Atsakomybė ir garantija taip pat nebegalioja, jei naudojamos atsarginės dalys, įsigytos ne iš „Optrel“.

## Kaip naudoti (žr. dangtelį)

- Antgalvinė juosta.** Sureguliuokite viršutinę reguliavimo juosta (1) pagal savo galvos dydį. Įspauskite reiketinę rankenėlę (2) ir ją sukite tol, kol antgalvinė juosta priglus tvirtai, tačiau nespaus galvos.
- Attumtas nuo akių ir apsauginio šalmo kampas.** Atleidus fiksavimo rankenėles (3), galima sureguliuoti atstumą tarp kasėtės ir akių. Abi puses sureguliuokite vienodai ir nepakreipkite. Paskui vėl užveržkite fiksavimo rankenėles. Apsauginio šalmo kampa sąreguluoti sukamąja rankenėle (4).
- Apsaugos lygis.** Apsaugos lygius DIN 9 ir DIN 13 galima pasirinkti slankiuoju perjungikliu (5).
- Šlifavimo režimas.** Norėdami perjungti kasėtę į šlifavimo režimą, paspauskite apsaugos lygio rankenėlę (6). Įjungus šį režimą, kasėtė atjungiama ir toliau veikia šviesiuoju režimu. Įjungtą šlifavimo režimą rodo raudonas blyksintis šviesos diodas (7), esantis apsauginio šalmo viduje. Norėdami išjungti šlifavimo režimą, dar kartą paspauskite apsaugos lygio rankenėlę. Po 10 minučių šlifavimo režimas automatiškai atstatomas.
- Jautris.** Norėdami nustatyti išorinio apšvietimo jautrį, naudokite jautrio rankenėlę (9). Raudonas taškas skalėje atitinka rekomenduojamą jautrio nustatymą esant standartinėi situacijai.
- Jutiklų slankiklis.** Jutiklių slankiklį galima nustatyti į dvi skirtingas padėtis. Priklausomai nuo padėties, išorinio apšvietimo aptikimo kampas sumažėja (10-A) arba padidėja (10-B), t. y. kasėtė stipriau arba silpniau reaguoja į išorinio apšvietimo šaltinius.
- Atidarymo perjungiklis.** Atidarymo perjungiklis (11) teikia galimybę pasirinkti atidarymo dėsą persijungiant iš tamsiojo į šviesųjį režimą. Nustatymas „greitas“ reiškia 0,1–0,35 sek. dėsą ir rekomenduojamas trumpalaikį suvirinimo procesų atvejais. Pasirinkus nustatymą „lėtas“, dėsą padidinama iki > 0,35 sek. Šis nustatymas naudojtinas ilgalaikį suvirinimo procesų ir impulsinių technologijų atvejais.

## Valymas

Kasėtę ir priekinio dangtelio lėšis būtina reguliariai valyti minkštu auduku. Negalima naudoti stiprių valiklių, spirito ar abrazyvinių valiklių. Subraižytas ar apgadintas lėšius būtina pakeisti.

## Laikymas

Suvirintojo apsauginis šalmas turi būti laikomas kambario temperatūros ir mažos drėgmės sąlygomis. Laikant apsauginį šalmą originaliojoje pakuotėje, pailgėja baterijų naudojimo trukmę.

## Priekinio dangtelio lėšio keitimas

Įspauskite vieną šoninį gnybtą (13), kad priekinio dangtelio lėšis atsiliaisvintu, paskui jį nuimkite. Naują priekinio dangtelio lėšį įsprauskite į vieną šoninį gnybtą (14). Priekinio dangtelio lėšį patraukite prie antro šoninio gnybto ir įsprauskite į gnybtą. Šis veiksmas atliekamas nestipriai spaudžiant, kad priekinio dangtelio lėšio tarpiklis tinkamai atliktų savo funkciją.

## Baterijų keitimas (žr. dangtelį)

Kasėtelėje naudojami keičiamieji tabletės tipo ličio elementai (tipas CR2032). Jei naudojate suvirintojo apsauginį šalmą su šviežio oro jungtimi, prieš keisdami baterijas turite nuimti veido sandariklį. Baterijas būtina pakeisti, kai kasėtės šviesos diodas (8) blykiai žalia šviesa.

- Atsargiai nuimkite baterijų dangtelį (15)
- Išimkite baterijas ir išmeskite jas pagal šalyje galiojančias specialiųjų atliekų tvarkymo taisykles (16)
- Įdėkite CR2032 tipo baterijas, kaip pavaizduota paveiksle (17)
- Atsargiai uždėkite baterijų dangtelį (18)

Jei užtamsinimo kasėtė nepatamsėja uždegus suvirinimo lanką, prašom patikrinti baterijų poliarizaciją. Norėdami patikrinti, ar baterijose dar yra pakankamai energijos, palaikykite užtamsinimo kasėtę priešais skaisčia lėmpa. Jei žalias šviesos diodas (8) blykiai, baterijos yra išsiekvusios ir jas būtina nedelsiant pakeisti. Jei užtamsinimo kasėtė neveikia tinkamai, nors baterijos buvo pakeistos taisyklingai, į laikytina netinkama naudoti ir ją būtina pakeisti.

## Kasėtės išėmimas / įdėjimas žr. dangtelį)

- Ištraukite apsaugos lygio rankenėlę (19)
- Atsargiai nuimkite baterijų dangtelį (15)
- Atkabinkite kasėtės fiksavimo spyruoklę, kaip pavaizduota paveiksle (20)
- Kasėtę atsargiai pakreipkite ir ištraukite (21)
- Atkabinkite priedėlį, kaip pavaizduota paveiksle (22)
- Priedėlį ištraukite per šalmę esantį tarpą (23)
- Priedėlį pasukite 90° kampu ir išstumkite per šalmę esančią skylę (24)
- Pakreipkite ir ištraukite kasėtę

Kasėtę įdėjama atvirkštine tvarka.

## Gedimai ir jų šalinimas

### Kasėtė nepatamsėja

- Sureguliuokite jautrį (9)
- Pakeiskite jutiklų slankiklio padėtį (10)
- Išjunkite šlifavimo režimą (6)
- Nuvalykite jutiklius arba priekinio dangtelio lėšį
- Patikrinkite šviesos srautą į jutiklį
- Pakeiskite baterijas

### Kasėtė mirga

- Pakeiskite atidarymo perjungiklio padėtį (11)
- Pakeiskite baterijas

### Prastas matomumas

- Nuvalykite priekinio dangtelio lėšį arba kasėtę
- Apsaugos lygį nustatykite pagal suvirinimo procedūrą
- Padidinkite išorinį apšvietimą

### Suvirintojo apsauginis šalmas nuslysta

- Sureguliuokite / įtempkite antgalvinę juosta

## Techniniai duomenys

(Mes pasilikame teisę daryti techninio pobūdžio pakeitimus.)

Apsaugos lygis	DIN 4 (šviesus režimas) DIN 9 – DIN 13 (tamsusis režimas)
Apsauga nuo UV / IR spinduliuotės	Maksimali apsauga naudojant šviesųjį ir tamsųjį režimus
Persijungimo iš šviesiojo režimo į tamsųjį režimą laikas	175us (23 °C / 73 °F) 120us (55 °C / 131 °F)
Persijungimo iš tamsiojo režimo į šviesųjį režimą laikas	greičias = 0,1... 0,35 sek. lėtas = > 0,35 sek.
Kasėtės matmenys	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28 colio
Regos lauko matmenys	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94 colio
Elektrinis matavimas	Saulės elementai, 2 vnt. Ličio jonų baterijos, 3 V, keičiamosios (CR2032)
Masė	490 g / 17,284 uncijos
Darbinė temperatūra	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Laikymo temperatūra	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klasifikacija pagal EN 379	Optinė klasė = 1 Šviesos sklaidą = 1 Vienalytiškumas = 1 Regos kampo priklausomybė = 2
Standartai	CE, ECS, ANSI, GOST-R, AS / NZS

## Atsarginės dalys (žr. dangtelį)

- Apsauginis šalmas (be kasėtės)
- Kasėtė su priedėliu
- Priekinio dangtelio lėšis
- Šoniniai gnybtai
- Vidinis apsauginis lėšis
- Potenciometro rankenėlė
- Jautrio rankenėlė
- Baterijų dangtelis
- Antgalvinė juosta su tvirtikliais
- Prakaitą sulaukanti juosta

# LATVIEŠU

## Drošības tehnikas noteikumi

Pirms ķīveres lietošanas, izlasiet, lūdz, ekspluatācijas instrukciju. Pārbaudiet, vai priekšējais caurspīdīgais vāks ir uzstādīts pareizi. Ja no kļūdām nav iespējams izvairīties, jums ir jāpārtrauc kārtiņa lietošana.

## Piesardzības pasākumi un ierobežojumi

Metināšanas laikā izdalās silums un starojums, kas var bojāt acis un ādu. Šis izstrādājums nodrošina acu un sejas aizsardzību. Ķīveres lietošanas laikā jūsu acis visu laiku ir aizsargātas pret ultravioleto un infrasarkanā starojumu, neatkarīgi no tumšuma pakāpes. Citu ķermeņa daļu aizsardzībai jums ir jāvalkā piemērots aizsargapģērbs. Dažos gadījumosetināšanas laikā radušās daļiņas un vielas var izraisīt ādas alerģisku reakciju cilvēkiem, kuri pret tām ir jutīgi. Materiāli, kas nonāk saskarē ar ādu, var izraisīt alerģisku reakciju cilvēkiem, kuri pret tām ir jutīgi.

Metināšanas aizsargķivere ir jāizmanto tikaietināšanas un slīpēšanas laikā un to nedrīkst izmantot, veicot citus darbus. Optrel neuzņemas atbildību par gadījumiem, kadmetināšanas ķīveretiek lietota citiem neparedzētiem mērķiem vai, ja lietošanas laikā netiek ievēroti ekspluatācijas instrukcijas norādījumi. Ķīvere ir piemērota visiem standartāmetināšanas procedūram, izņemot lāzermetināšanu. Informāciju par ieteicamo aizsardzības līmeni saskaņā ar standartu EN169 skatiet uz vāka.

## Miega režīms

Kārtiņš ir aprīkots ar automātisko izslēgšanas funkciju, kas pagarina tā kalpošanas laiku. Ja uz saules baterijām apmēram 15 minūtes nenokļūst gaiss, kārtiņš tiek automātiski izslēgts. Lai atkārtoti ieslēgtu kārtiņu, gaismai ir nepieciešams jāpūš uz saules baterijām.

Ja metināšanas filtru neizdodas atkārtoti ieslēgt vai, ja tas nekļūst tumšs pēc metināšanas loka aizdedzināšanas, tas ir bojāts un tas ir jānomaina.

## Garantija un atbildība

Garantijas noteikumus skatiet, lūdz, vietējā Optrel tirdzniecības pārstāvja sagatavotajā instrukcijā. Papildus informācijai par šo jautājumu sazinieties, lūdz, ar Optrel pārstāvi.

Garantija attiecas tikai uz materiāla un ražošanas defektiem. Garantija un atbildība tiek anulēta, ja bojājumi ir radušies nepareizas lietošanas, neatļautu modifikāciju vai ražotāja neatļautas lietošanas dēļ. Tāpat, atbildība un garantija tiek anulēta, ja tiek izmantotas rezerves daļas, kuras nav iegādātas pie Optrel pārstāvja.

## Lietošana (sk. vāku)

- Galvas siksnā.** Noregulējiet augšējo regulējamo siksnu (1) atbilstoši jūsu galvas izmēram. Nospiediet sprūda rokturi (2) un grieziet to līdz galvas siksnā pieguļ droši, bet bez pārmērīga spiediena.
- Atļāums no acīm un ķīveres leņķis.** Atbrīvojiet blokēšanas rokturus (3), var noregulēt atļāumu starp kārtiņu un acīm. Noregulējiet abas pusēs vienādi un bez nolikuma. Tad pievelciet blokēšanas rokturus. Ķīveres leņķi var noregulēt ar grozāmrakturi (4) palīdzību.
- Aizsardzības līmenis.** Aizsardzības līmeni DIN 9 un DIN 13 var izvēlēties ar slēdža (5) palīdzību.
- Slīpēšanas režīms.** Nospiediet aizsardzības līmeņa rokturi (6), lai pārslēgtu kārtiņu slīpēšanas režīmā. Šajā režīmā kārtiņš tiek izslēgts un paliek gaišā režīmā. Uz slīpēšanas režīma ieslēgšanas norāda sarkana mirgojoša gaismas diode (7) ķīveres iekšpusē. Lai izslēgtu slīpēšanas režīmu, vēlreiz nospiediet aizsardzības līmeņa rokturi. Pēc 10 minūšu slīpēšanas režīms tiek automātiski atiestatīts.
- Juifugums.** Lietojiet juifuguma rokturi (9) juifuguma pret apkārtējo gaisu regulēšanai. Sarkans punkts uz skalas atbilst ieteicamajam juifuguma iestatījumam, kas atbilst standartā apstākļiem.
- Devejā slēdītis.** Devejā slēdītī var iestatīt divos dažādos stāvokļos. Atkarībā no stāvokļa, apkārtējās gaismas noteikšanas leņķis tiek samazināts (10-A) vai palielināts (10-B), proti, kārtiņš vairāk vai mazāk izteiksmīgi reaģē uz apkārtējiem gaismas avotiem.
- Atvēršanas slēdītis.** Atvēršanas slēdītis (11) ļauj izvēlēties atvēršanas aizkavi pirms pārslēgšanas no tumšā uz gaišo stāvokli. "Fast" (Ātri) nozīmē, ka aizkave ir 0,1-0,35 s un to iesaka visiem metināšanas darbiem. Izvēloties "slow" (lēni), aizkave tiek palielināta līdz > 0,35 s. Šis iestatījums ir jāizmanto, veicot ilgstošus metināšanas darbus, kā arī impulsu metināšanas laikā.

## Tīrīšana

Kārtiņš un priekšējais caurspīdīgais vāks ir regulāri jātīra ar mitru lupatīti. Nedrīkst izmantot spēcīgus tīrīšanas līdzekļus, spirtu vai abrazīvu tīrīšanas līdzekļus. Saskaņā ar to jābūt jāfiltrē ir jānomaina.

## Uzglabāšana

Metināšanas ķīvere ir jāglabā istabas temperatūrā vietā ar zemu mitrumu. Ķīveres uzglabāšana oriģinālajā iepakojumā ļaus pagarināt bateriju kalpošanas laiku.

## Priekšējais caurspīdīgais vāka nomaiga

Nospiediet vienu sānu sprostus (13), lai atbrīvotu priekšējo caurspīdīgo vāku un tad nopemiet to. Piestipriniet jaunu priekšējo caurspīdīgo vāku pie viena sānu sprosta (14). Pagrieziet priekšējo caurspīdīgo vāku otrā pusē esošajā sprostā un notīskājiet to. Šīs operācijas laikā vāks ir jāpiespiež, lai nodrošinātu priekšējā caurspīdīgā vāka būves efektivitāti.

## Bateriju nomaiga (sk. vāku)

Kārtiņā ir uzstādītas maināmas lītiņa pogveida CR2032 tipa baterijas. Ja jūsu ķīverei ir svaiga gaisa savienojums, pirms bateriju nomaigas jums ir jānoņem sejas blīve. Baterijas ir jāmaina, kad sāk mirgot kārtiņa zaļa gaismas diode (8).

- Uzmanīgi noņemiet bateriju nodalījuma vāku (15)
- Izņemiet baterijas un izlietiet tās saskaņā ar vietējiem noteikumiem par pašiem atkritumu veidiem (16)
- Ievietojiet CR2032 tipa baterijas, kā parādīts (17)
- Uzmanīgi uzstādiet atpakaļ bateriju nodalījuma vāku (18)

Ja aptumšojos kārtiņš nekļūst tumšs pēc metināšanas loka aizdedzināšanas, lūdz, pārbaudiet bateriju polaritāti. Lai pārbaudītu, vai baterijām ir pietiekams lādēt, turiet aptumšojušo kārtiņu iepretim spilgtai lampai. Ja mirgo zaļa gaismas diode (8), baterijas ir izlādējušas un tās ir nekavējoties jānomaina. Ja aptumšojos kārtiņš nedarbojas pareizi arī pēc bateriju nomaigas, tas ir jāatstāt par bojātu un ir jānomaina.

## Kārtiņa noņemšana/uzstādīšana (sk. vāku)

- Izvelciet aizsardzības līmeņa rokturi (19)
  - Uzmanīgi noņemiet bateriju nodalījuma vāku (15)
  - Atbloķējiet kārtiņa fiksācijas atspri, kā parādīts (20)
  - Uzmanīgi nolieciet kārtiņu un izņemiet to (21)
  - Atbloķējiet satelītu, kā parādīts (22)
  - Izvelciet satelītu caur ķīveres spraudzi (23)
  - Pagrieziet satelītu par 90° un ievietojiet to ķīveres atverē (24)
  - Nolieciet kārtiņu un izņemiet to
- Lai uzstādītu kārtiņu, veiciet šo procedūru apgrieztā secībā.

## Traucējummeklēšana

### Kārtiņš neapstumst

- Noregulējiet juifugumu (9)
- Izmainiet devejā slēdža stāvokli (10)
- Izslēdziet slīpēšanas režīmu (6)
- Izlīniet devejās var priekšējo caurspīdīgo vāku
- Pārbaudiet gaismas plūsmu uz devejām
- Nomainiet baterijas

### Kārtiņa indikatori

- Izmainiet atvēršanas slēdža stāvokli (11)
- Nomainiet baterijas

### Slīkta redzāmība

- Izlīniet priekšējo caurspīdīgo vāku vai kārtiņu
- Noregulējiet aizsardzības līmeni, lai tas atbilstu metināšanas procedūrai
- Palieliniet apkārtējo apgaismojumu

### Metināšanas ķīvere slīd

- Noregulējiet/pielieciet gaivas siksnu

## Specifikācija

(Mēs paturam tiesības veikt tehniskās izmaiņas)

Aizsardzības līmenis	DIN4 (gaišais režīms) DIN9 – DIN 13 (tumšais režīms)
Aizsardzība pret ultravioleto un infrasarkanā starojumu	Maksimālā aizsardzība gaišajos un tumšajos režīmos
Pārslēgšanās no tumšā uz gaišo stāvokli	175us (23°C / 73°F) 120us (55°C / 131°F)
Χρόνος αλλαγής κατάστασης από σκοτεινό σε φωτεινό	ατρι = 0,1 ... 0,35s lēni => 0,35s
Kārtiņa izmēri	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Skata lauka izmēri	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Barošanas avots	Saules baterijas, 2 gab. 3V maināmas Li baterijas (CR2032)
Svars	490 g / 17,284 unces
Darba temperatūra	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Uzglabāšanas temperatūra	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klasifikācija atbilstoši EN379	Optiskā klase = 1 Gaismas izkliedēšana = 1 Homogēnums = 1 Skata leņķa atkarība = 2
Standarti	CE, ECS, ANSI, GOST-R, ASINZS

## Rezerves daļas (sk. vāku)

- Ķīvere (bez kārtiņa)
- Kārtiņš ar satelītu
- Priekšējais caurspīdīgais vāks
- Sānu sprostī
- Iekšējais caurspīdīgais aizsargvāks
- Potenciometra rokturs
- Juifuguma rokturis
- Akumulatoru nodalījums
- Galvas siksnā ar sprādzi
- Svišanas siksnā